



Todos nuestros catálogos de arte
All our art catalogues
desde/since 1973

ARTE '73

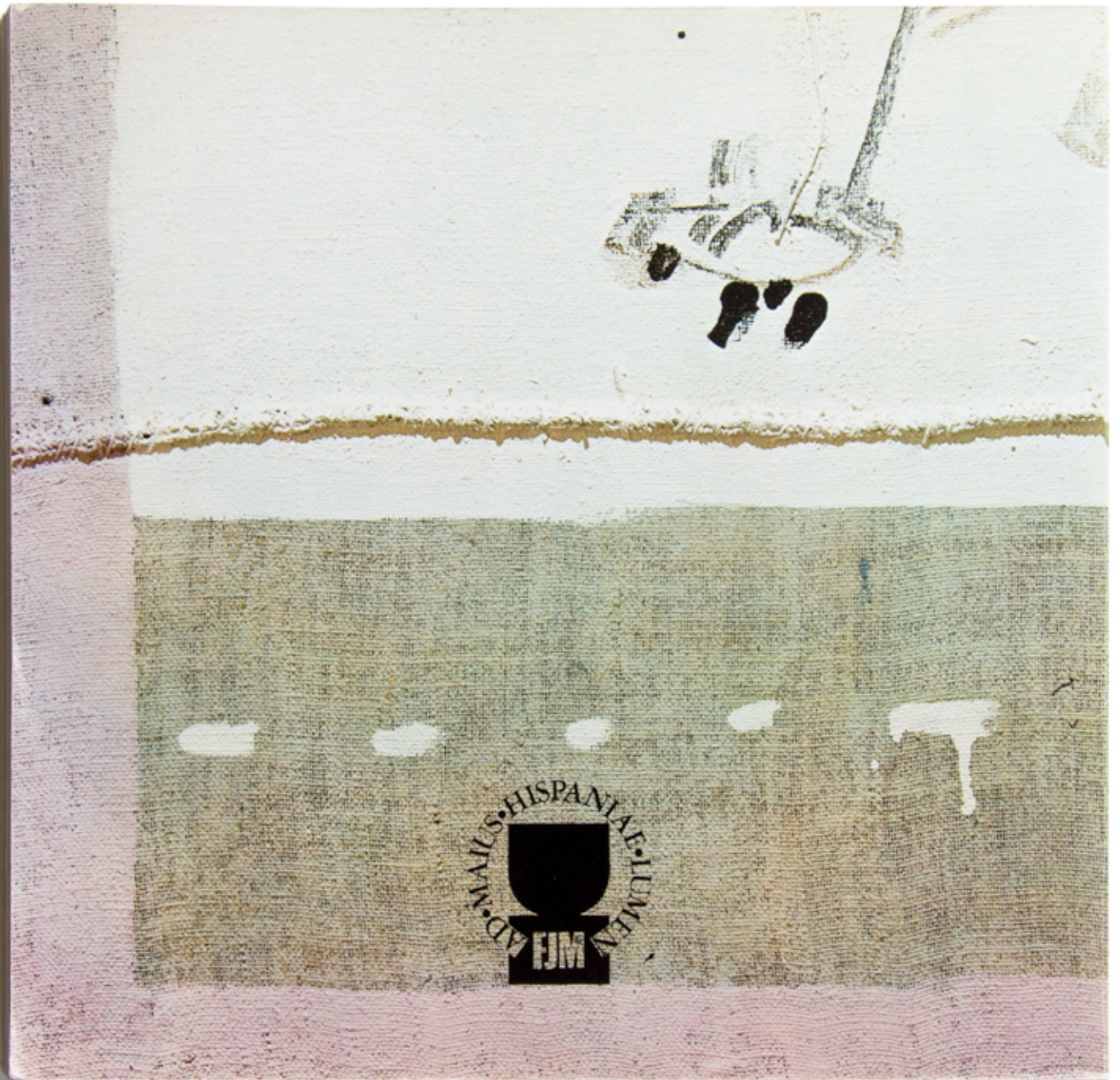
1973

El uso de esta base de datos de catálogos de exposiciones de la Fundación Juan March comporta la aceptación de los derechos de los autores de los textos y de los titulares de copyrights. Los usuarios pueden descargar e imprimir gratuitamente los textos de los catálogos incluidos en esta base de datos exclusivamente para su uso en la investigación académica y la enseñanza y citando su procedencia y a sus autores.

Use of the Fundación Juan March database of digitized exhibition catalogues signifies the user's recognition of the rights of individual authors and/or other copyright holders. Users may download and/or print a free copy of any essay solely for academic research and teaching purposes, accompanied by the proper citation of sources and authors.



FUNDACIÓN JUAN MARCH
www.march.es



*exposición
antológica
de
artistas
españoles*

ARTE'73

FUNDACIÓN JUAN MARCH

exposición antológica de artistas españoles



ARTE '73

FUNDACIÓN JUAN MARCH

Desde su creación en 1955, la Fundación Juan March, en su constante deseo de servir a la cultura, viene incluyendo entre sus objetivos el fomento de las Artes Plásticas, prestando especial atención a la Pintura y Escultura.

El estímulo de la Fundación se lleva a cabo, principalmente, a través de Becas de Creación Artística, otorgadas con objeto de favorecer la actividad creadora del artista, y Becas para realizar estudios e investigaciones sobre Artes Plásticas.

ARTE 73 abre un nuevo camino en la labor de promoción que la Fundación Juan March se ha impuesto: la exposición al público de las obras de destacados artistas españoles, con objeto de contribuir a la mayor difusión del lenguaje de la comunicación de valores que el arte entraña.

Aun siendo conscientes de que no figuran en la presente Exposición otros artistas de indudables y reconocidos méritos, ciertamente, ARTE 73 ofrece una panorámica representativa del momento actual del arte español. Los nombres de los pintores y escultores representados, de diferentes edades pero animados por una misma juventud creadora, nos sugieren las más diversas tendencias artísticas, siempre en evolución, porque evolución significa estado de vitalidad del arte.

El camino que ahora inicia la Fundación Juan March alcanzará su pleno desarrollo con la puesta en marcha de su nueva sede social que, como centro integrador de cultura, está llamada a presentar en el futuro variadas e importantes manifestaciones artísticas.

Precisamente, ARTE 73, después de recorrer diversas ciudades nacionales y extranjeras, culminará su itinerario en Madrid coincidiendo con la inauguración del nuevo edificio. El cierre de la Exposición abrirá una nueva etapa de la Fundación: el pasado y el futuro volverán a encontrarse en el presente, poniendo a prueba, una vez más, el carácter dinámico de nuestra institución.

La Fundación Juan March agradece a los artistas invitados, Museos, Galerías y coleccionistas particulares la inestimable colaboración que han prestado para que la Exposición ARTE 73 pueda ser la realidad que ahora ofrece.

Since its creation in 1955 the Juan March Foundation, in its constant desire of serving culture, has included among its objectives the foment of Plastic Arts, giving special attention to Painting and Sculpture.

The Foundation's stimulus is mainly carried out through Artistic Creation Scholarships, granted with the purpose of favoring the artist's creative activity, and Scholarships to study and research on Plastic Arts.

ARTE 73 opens a new route in the promotion task that the Juan March Foundation has imposed itself: the exposition to the public of works by prominent Spanish artists, as a contribution to a larger diffusion of the language of the communication of values that art has in it.

Although aware that this Exposition does not include other artists with indubitable and well known merits, certainly, ARTE 73 offers a representative panoramic view of the present moment of Spanish art. The names of the painters and sculptors, represented different in age but animated by an identical creative youth, suggest to us the most varied artistic trends, always in evolution; because evolution means art's state of vitality.

The route now taken by the Juan March Foundation, will reach its full development with the opening of its new headquarters, that as a culture integrating center, is to present in future diverse and important artistic manifestations.

Precisely, ARTE 73, after going through various national and foreign cities, will complete its itinerary in Madrid coinciding with the inauguration of the new building. The closing of the Exposition will open a new stage of the Foundation; past and future will again meet in the present, testing one more time the dynamic nature of our institution.

The Juan March Foundation appreciates the guest artists, Museums, Galleries and private collectors, the inestimable collaboration given so that the «ARTE 73» Exposition may be the reality now offered.

Depuis sa création en 1955, la Fondation Juan March, dans son désir constant de servir la culture, a inclus parmi ses objectifs l'aide aux Arts Plastiques, prêtant une attention toute particulière à la Peinture et à la Sculpture.

La Fondation agit principalement au moyen de Bourses de Création Artistique, accordées dans le but de favoriser l'activité créatrice de l'artiste, et de Bourses pour réaliser des études et des recherches sur les Arts Plastiques.

ARTE 73 ouvre une voie nouvelle au travail de promotion que s'est assigné la Fondation Juan March: l'exposition au public d'œuvres d'artistes espagnols côtés, dans le but de contribuer à la meilleure diffusion du langage de la communication de valeurs qu'implique l'art.

Bien qu'ayant conscience de ce que d'autres artistes aux mérites incontestables —et incontestés— ne figurent pas dans la présente exposition, il est indéniable qu'ARTE 73 offre un panorama représentatif du moment actuel de l'art espagnol. Les noms des peintres et sculpteurs représentés, d'âges différents mais tous animés de la même jeunesse créatrice, nous suggèrent les tendances artistiques les plus variées, toujours en évolution, car évolution signifie vitalité de l'art.

La nouvelle orientation prise par la Fondation Juan March atteindra son plein essor avec la mise en service de son nouveau siège social qui, en tant que centre intégrateur de culture, est appelé à présenter dans le futur des manifestations artistiques variées et importantes.

Précisément, ARTE 73, après avoir parcouru plusieurs villes en Espagne et à l'étranger, verra le couronnement de son itinéraire à Madrid, qui coïncidera avec l'inauguration du nouvel édifice. La fermeture de l'Exposition ouvrira une nouvelle étape de la Fondation: le passé et le futur se rencontreront à nouveau dans le présent, démontrant, une fois de plus, le caractère dynamique de notre institution.

La Fondation Juan March remercie les artistes invités, les Musées, Galeries et collectionneurs particuliers pour leur inestimable collaboration, qui a permis à l'Exposition «ARTE 73» d'être la réalité qu'elle offre aujourd'hui.

La Fondazione Juan March, nel suo costante desiderio di servire la cultura, si è posta sin dalla sua creazione nel 1955 tra molteplici obiettivi quello di fomentare le Arti Plastiche, particolarmente la Pittura e la Scultura.

Lo stimolo della Fondazione viene svolto, principalmente, attraverso Borse di studio alla Creazione Artistica, concesse allo scopo di favorire l'attività creatrice dell'artista, nonché con Borse di studio e di ricerche sulle Arti Plastiche.

ARTE 73 apre un nuovo cammino all'attività di promozione che la Fondazione Juan March si è proposta: l'esposizione al pubblico di opere d'insigni artisti spagnoli, contribuendo così ad una maggior diffusione del linguaggio per la comunicazione dei valori che l'arte racchiude.

Pur essendo consapevoli che molti artisti di indubbio e riconosciuto merito sono rimasti esclusi da questa Esposizione, tuttavia ARTE 73 offre nell'insieme una rassegna sull'arte spagnola di attualità. I nomi dei pittori e scultori partecipanti, che malgrado la differenza di età sono mossi da uno stesso estro giovanile, suggeriscono le più diverse tendenze artistiche, in costante evoluzione poiché evoluzione significa vitalità dell'arte.

La meta che ora si propone la Fondazione Juan March verrà raggiunta con l'inaugurazione della nuova sede sociale che, come centro integrante di cultura, è destinata ad offrire in un futuro svariate ed importanti manifestazioni artistiche.

Infatti, ARTE 73, dopo un percorso attraverso diverse città nazionali ed estere, culminerà il suo itinerario a Madrid, coincidendo con l'inaugurazione del nuovo edificio. La chiusura dell'Esposizione aprirà una nuova fase della Fondazione: passato e futuro si uniranno nel presente, mettendo ancora alla prova il dinamismo della nostra istituzione.

La Fondazione Juan March ringrazia gli artisti invitati, Musei, Gallerie e collezionisti privati per l'inestimabile collaborazione prestata che ha reso possibile questa Esposizione «ARTE 73».

Seit der Gründung der Juan March Stiftung im Jahr 1955, immer im Dienst der Kultur, schliesst sie unter anderem die Förderung der plastischen Künste ein, indem sie der Malerei und Bildhauerei besondere Aufmerksamkeit schenkt.

Die Anregung der Stiftung vollzieht sich vor allem durch Stipendien für künstlerisches Schaffen, die mit der Absicht verleiht werden, die schöpferische Tätigkeit des Künstlers zu fördern und durch Stipendien für Studium und Forschung der plastischen Künste.

KUNST 73 bricht eine neue Bahn in den Beförderungsaufgaben der Juan March Stiftung: die Ausstellung von Werken führender spanischer Künstler, um so der besseren Verbreitung der Sprache von Mitteilungswerten, die die Kunst in sich selbst fasst, beizutragen.

Wir sind uns des Ausbleibens anderer hervorragender und verdienstvoller Künstler völlig bewusst, trotzdem glauben wir, dass KUNST 73 eine repräsentative Übersicht des heutigen Moments der spanischen Kunst bietet. Die Namen der bei ihr vertretenen Maler und Bildhauer von verschiedenem Alter, aber alle von der selben schöpferischen Jugend beseelt, erinnern uns an die verschiedensten künstlerischen Tendenzen, immer in Entwicklungsgang, denn Entwicklung bedeutet Lebenskraftszustand der Kunst.

Den Weg den die Juan March Stiftung jetzt beschreitet wird seine völlige Entwicklung finden, die Einweihung eines neuen Sitzes als integrierendes Kulturzentrum, wird verschiedene und wichtige künstlerische Manifestationen in der Zukunft bieten.

Nach einer Rundreise durch mehrere spanische und ausländische Städte, KUNST 73 wird ihren Weg in Madrid beenden, wo das neue Gebäude gleichzeitig eröffnet wird. Der Ausstellungsabschluss wird eine neue Epoche der Stiftung öffnen: die Vergangenheit und die Zukunft werden mit der Gegenwart zusammentreffen, und nocheinmal werden sie den dynamischen Charakter unserer Einrichtung auf die Probe stellen.

Die Juan March Stiftung stattet den eingeladenen Künstlern, Museen, Galerien und privaten Kunstsammlern ihren verbindlichsten Dank für die unschätzbare Mitwirkung ab, die sie der Ausstellung «KUNST 73» geschenkt haben, damit sie zu ihrer Verwirklichung kommen konnte.

SEVILLA

Museo de Arte Contemporáneo

14/11/73 a 4/12/73

ZARAGOZA

Palacio de la Lonja

14/12/73 a 6/1/74

BARCELONA

Salón del Tinell

14/1/74 a 2/2/74

BILBAO

Museo de Bellas Artes

12/2/74 a 4/3/74

LONDRES

Marlborough Fine Art (London) Ltd.

21/3/74 a 6/4/74

PARIS

Espace Pierre Cardin

29/4/74 a 11/5/74

ROMA

Academia Española de Bellas Artes

27/5/74 a 15/6/74

ZURICH

Zunfthaus zur Meisen

8/7/74 a 28/7/74

PALMA DE MALLORCA

Círculo de Bellas Artes - Casal Balaguer

10/8/74 a 2/9/74

MADRID

Fundación Juan March

Otoño 1974

**AVIA
CABALLERO
CANOGAR
CLAVÉ
CORBERÓ
CUIXART
CHILLIDA
CHIRINO
DELGADO
FARRERAS
FEITO
FRANCÉS
GABINO
GARCÍA-OCHOA
GENOVÉS
GUERRERO
GUINOVART
HARO
HERNÁNDEZ, FELICIANO
HERNÁNDEZ MOMPÓ
HERNÁNDEZ PIJUÁN**

**LAFFÓN
LÓPEZ GARCÍA
LÓPEZ HERNÁNDEZ
LOZANO
MARTÍ
MILLARES
MUÑOZ, LUCIO
ORTEGA MUÑOZ
ORTIZ BERROCAL
PONÇ
RIVERA
RUEDA
SAURA
SEMPERE
SERRANO
SUBIRACHS
TORNER
VICTORIA
VIOLA
ZOBEL**

AMALIA AVIA

Nace en Santa Cruz de la Zarza (Toledo).

Autodidacta.

Born in Santa Cruz de la Zarza (Toledo).

Self-educated.

Nait à Santa Cruz de la Zarza (Tolède)

Autodidacte.

Nasce a Santa Cruz de la Zarza (Toledo).

Autodidatta.

Geboren in Santa Cruz de la Zarza (Toledo).

Autodidaktin.

«Con una decidida voluntad de simplificación, presenta las relaciones humanas y sociales con una gran fuerza de comunicación y sorprendente realismo.»

«With a decided will for simplification, she presents human and social relations with a great strength of communication and a surprising realism.»

«Elle présente avec une volonté de simplification décisive, les relations humaines et sociales avec une grande force de communication et avec un réalisme surprenant.»

«Mossa da una decisa volontà di semplificazione, presenta i rapporti umani e sociali con una grande forza comunicativa ed un sorprendente realismo.»

«Voll energischen Willens zur Vereinfachung zeigt sie die menschlichen und sozialen Beziehungen mit grosser Mitteilungskraft und erstaunlichem Realismus.»



«PUERTA», óleo,
1972 (1,60x1,30).



«CARNICERIA», óleo,
1972 (1,00x1,50).

Exposiciones individuales:

Madrid. Sevilla. Zaragoza. Burgos. Córdoba. Toledo. Valladolid. Valencia.

Exposiciones colectivas:

Exposición Antológica de Críticos de Arte, Madrid. Pintores Figurativos Españoles, Madrid. Veinte años de Pintura Española. Joven figuración en España. Peintres Espagnols Contemporains, Maison de la Pensée Française, Paris. Spanischer Zauberrealismus, Kuntskabinet, Frankfurt, München. Marlborough Gallery, London.
Representational Spanish Painters, San Diego (California), St. Louis (Missouri).

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo de Madrid.
Museo Solidaridad de Santiago de Chile.

JOSE CABALLERO

1916	Nace en Huelva.	<i>Born in Huelva.</i>	Naît à Huelva.	<i>Nasce a Huelva.</i>	In Huelva geboren.
1933	Estudia en la Escuela de Bellas Artes, Madrid, y en el taller de Vázquez Díaz. Forma parte con García Lorca del Teatro Universitario «La Barraca». Exponen conjuntamente en el Ateneo de Huelva y colabora con él en diversas obras. Inicia su etapa surrealista.	<i>Studies in the School of Fine Arts, Madrid and in Vázquez Díaz's studio. Participates with García Lorca in the University Theatre «La Barraca». They show jointly in the Huelva Atheneum and collaborates with him on several works. Begins his surrealist stage.</i>	Etudie à l'Ecole des Beaux Arts de Madrid et dans l'atelier de Vazquez-Diaz. Fait partie, avec García Lorca, du Théâtre Universitaire «La Barraca». Exposit conjointement à l'ateneo de Huelva et collabore en diverses œuvres. Commencement de son époque surréaliste.	<i>Studia presso la Scuola di Belle Arti di Madrid e la scuola di Vazquez Diaz. Fa parte, con García Lorca, del Teatro Universitario «La Barraca». Espongono insieme all'Ateneo di Huelva e collabora con lui in diverse opere. Inizia la sua fase surrealistica.</i>	Studium an der Akademie der Schönen Künsten, Madrid, und im Atelier von Vázquez Díaz. Gehört er, zusammen mit García Lorca, dem Universitätstheater «La Barraca» an. Gemeinsame Ausstellung in Huelvas Ateneo. Er arbeitet zusammen mit García Lorca an verschiedenen Werken. Beginn seiner surrealistischen Epoche.
1934	Comienza su amistad con Pablo Neruda.	<i>Begins his friendship with Pablo Neruda.</i>	Commencement de son amitié avec Pablo Neruda.	<i>Comincia la sua amicizia con Pablo Neruda.</i>	Beginn seiner Freundschaft mit Pablo Neruda.
1936	Estalla la guerra civil española y durante varios años permanece alejado de la pintura.	<i>The Spanish civil war breaks out and he stays away from painting for several years.</i>	Eclate la guerre civile espagnole et pendant plusieurs années, se maintient à l'écart de la peinture.	<i>Scoppia la guerra civile spagnola e per diversi anni abbandona la pittura.</i>	Bricht der Spanische Bürgerkrieg aus, und während mehreren Jahren hält er sich weg von der Malerei auf.
1950	A partir de este año deriva hacia una cierta abstracción, con motivos expresionistas y reminiscencias surrealistas.	<i>As of this year he deviates to a certain abstraction, with expressionist motifs and surrealist reminiscences.</i>	A partir de cette date, il dérive vers une certaine abstraction, avec des motifs expressionnistes et des réminiscences surréelles.	<i>Da questa data la sua opera risente di una certa astrazione, con temi espressionistici e reminiscenze surrealistiche.</i>	Ab diesem Zeitpunkt, Richtungsänderung zu einer gewissen Abstraktion mit expressionistischen Motiven und surrealistischen Nachklängen.
1951	Premio de Pintura Joven en la I Biental Hispanoamericana, Madrid.	<i>Young Painting Prize in the I Spanish-American Biennial, Madrid.</i>	Prix de Jeune Peinture de la I ^{re} Biennale Hispano-américaine. Madrid.	<i>Premio alla Pittura Giovane della I Biennale Ispano-americana, Madrid.</i>	Preis Junge Malerei auf der I. Latein-amerikanischen Biennale, Madrid.
1953	Premio de Pintura en la II Biental Hispanoamericana, La Habana.	<i>Painting Prize in the II Spanish-American Biennial, Havana.</i>	Prix de Peinture de la II ^e Biennale Hispano-américaine. La Havane.	<i>Premio di Pittura alla II Biennale Ispano-americana, L'Avana.</i>	Preis für Malerei auf der II. Latein-amerikanischen Biennale, La Habana.
1955	Gran Premio de Pintura en la III Biental Hispanoamericana, Barcelona.	<i>Grand Painting Prize in the III Spanish-American Biennial, Barcelona.</i>	Un Grand Prix de Peinture de la III ^e Biennale Hispano-américaine. Barcelone.	<i>Gran Premio di Pittura alla III Biennale Ispano-americana, Barcellona.</i>	Grosser Preis für Malerei auf der III. Latein-amerikanischen Biennale, Barcelona.
1959	Beca de Bellas Artes de la Fundación Juan March.	<i>Juan March Foundation Fine Arts scholarship.</i>	Bourse des Beaux Arts de la Fondation Juan March.	<i>Borsa di Belle Arti della Fondazione Juan March.</i>	Stipendium der Juan March Stiftung.
1960	Premio Internacional para la decoración del Gran Teatro de la Ópera, Ginebra.	<i>International prize for decorating the Grand Opera Theatre, Geneva.</i>	Prix International pour la décoration du Grand Théâtre de l'Opéra, Genève.	<i>Premio Internazionale per la decorazione del Gran Teatro dell'Opera, Ginevra.</i>	Internationaler Preis für die Dekoration des Grossen Opernhauses, Genf.

«*Pintor terrestre y celestial, con una mano en la tierra y la otra mano en la luz*» (Neruda). *Su obra desarrolla una subversión genuinamente poética.*

«*Terrestrial and heavenly painter, with one hand on earth and the other hand in light*» (Neruda). *His works develop a genuinely poetic subversion.*

«*Un peintre terrestre et céleste, avec une main sur la terre et l'autre dans la lumière*» (Neruda). *Son oeuvre développe toute une subversion authentiquement poétique.*

«*Pittore terrestre e celestiale, con una mano in terra e l'altra nella luce*» (Neruda). *La sua opera sviluppa un sovvertimento poetico.*

«*Irdischer und göttlicher Maler mit einer Hand auf der Erde und der anderen im Licht*» (Neruda). *In Seinem Werk entfaltet sich ein unverfälscht poetischer Umsturz.*



«**RESTOS DEL TIEMPO**», técnica mixta sobre lienzo,
1972 (1,46x0,97).



«MEDEA EN PEÑARROYA», técnica mixta sobre lienzo,
1972 (1,30x1,62).

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Granada. Bilbao. Santander. Zaragoza. Huelva. Huesca. Valladolid.
Lausanne. Lisboa.
Washington.

Exposiciones colectivas:

Biennale di Venezia. Biennial of the Mediterranean. Peinture d'Aujourd'hui, Musée du Louvre, Paris. Some twentieth century Spanish paintings, Arts Council, London, Genève, Bonn. Expo Universal, Bruxelles. «36 peintres espagnols», Maison de la Pensée Française, Paris. Spanische Maler der Gegenwart, Deutschland. Present Spanish Painting, Kunstforeningen, Kopenhagen. Arte Español Actual, Warsaw.
World's Fair, New York. Pintura Espanhola del s. XX, Museu de Rio de Janeiro. Present Spanish Art, Pretoria Art Museum, Arcadia. Contemporary Spanish Painting, Southafrican National Gallery, Capetown. Bienal de São Paulo. Carnegie Institute, Pittsburgh.

Museos:

Museo Español de Arte Moderno, Madrid. Sala de Estampas, Biblioteca Nacional, Madrid. Museo de Arte Moderno, Bilbao. Museo de Arte Contemporáneo, Villafamés. Museo-colección Westerdahl, Tenerife. Fundación March, Madrid.
Museo del Istituto delle Ricerche Estetiche, Torino. University Museum, Austin, Texas. Museo Tamayo, México. Museo Solidaridad, Santiago de Chile. H. J. Heinz Collection. Carnegie Institute, Pittsburgh.

RAFAEL CANOGAR

1935	Nace en Toledo. Estudia en el taller de Vázquez Díaz.	<i>Born in Toledo. Studies in Vázquez Díaz's studio.</i>	Nait à Tolède. Il étudie à l'atelier de Vázquez Díaz.	<i>Nasce a Toledo. Frequenta la scuola di Vázquez Díaz.</i>	In Toledo geboren. Studium im Atelier von Vázquez Díaz.
1957	Miembro fundador del Grupo «El Paso».	<i>Founding member of the «El Paso» Group.</i>	Membre fondateur du Groupe «El Paso».	<i>Membro Fondatore del Gruppo «El Paso».</i>	Gründungsmitglied der Gruppe «El Paso».
1965-66	Profesor visitante en el Mills College, Oakland, California.	<i>Visiting Professor in Mills College, Oakland, California.</i>	Professeur invité au Mills College, Oakland, Californie.	<i>Libero Docente al Mills College, Oakland, California.</i>	Gastlehrer am Mills College, Oakland, Kalifornien.
1969	Artista residente en los talleres «Tamarind», Los Angeles.	<i>Resident Artist in the «Tamarind» studios, Los Angeles.</i>	Artiste résident aux ateliers «Tamarind», Los Angeles.	<i>Artista Residente alla scuola «Tamarind», Los Angeles.</i>	Ansässig als Künstler in den Ateliers «Tamarind», Los Angeles.
1971	Gran Premio en la Bienal de São Paulo.	<i>Grand Prize in the São Paulo Biennial.</i>	Grand Prix de la Biennale de São Paulo.	<i>Gran Premio alla Biennale di São Paolo.</i>	Grosser Preis auf der Biennale von São Paulo.
1972	Invitado por la D.A.A. como artista residente en Berlín Occidental.	<i>Resident Artist in West Berlin by invitation of D.A.A.</i>	Artiste Résident à Berlin Ouest.	<i>Artista Residente a Berlino Occidentale, invitato dalla D.A.A.</i>	Ansässig als Künstler in West-Berlin.

«El protagonista de mi obra, el hombre, es una clara denuncia de la sociedad industrial que esclaviza nuestra existencia urbana y reduce al ser a una pura funcionalidad, incapaz ya de la más elemental convivencia y fraternidad.»

«The protagonist of my work, man, is a clear denunciation of industrial society which enslaves our urban existence and reduces the human being to a pure functionalism, incapable of the most elementary co-existence and brotherhood.»

«Le protagoniste de mon œuvre, l'homme, est une claire accusation de la société industrielle qui asservit notre existence urbaine et réduit l'être à une pure fonction et qui n'est déjà plus capable de vivre le plus élémentairement en commun ainsi que de fraternité.»

«Il protagonista della mia opera, l'uomo, è una denuncia contro la società industriale che tiranneggia la nostra esistenza urbana e ci riduce a semplici strumenti, incapaci della più elementare convivenza e fraternità.»

«Die Hauptperson meiner Werke, der Mensch, ist eine eindeutige Anklage gegen die Industriegesellschaft, die unser städtisches Leben zum Sklaventum macht und das menschliche Wesen zu purem Funktionsdasein reduziert, unfähig bereits zu grundlegendstem Zusammenleben und Brüderlichkeit.»



«LA PRESA», escultura-pintura en poliéster y madera,
1971 (1,57×1,20).

Fundación Juan March



«EL DURMIENTE», escultura en poliéster y madera,
1973 (1,20x1,20).

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Valencia. Bilbao. Altea.
Firenze. Roma. Milano. Bruxelles. Köln. Bologna. Paris. Berlin.
Oakland. San Francisco. New York. Chicago. Los Angeles.

Exposiciones colectivas:

Madrid. Barcelona. Bilbao.
Milano. Lisboa. Bruxelles. Biennale di Venezia.
Biennial exhibitions of São Paulo, La Habana, Rio de Janeiro, Tokyo. Biennial
exhibition of Alexandria.

Museos:

Museos de Arte Contemporáneo de Madrid, Barcelona y Sevilla. Museo de
Arte Moderno, Bilbao. Museo de Cuenca.
Galleria Civica d'Arte Moderna, Bologna e Torino. Haags Gemeentemuseum.
Göteborg Kunstmuseum. Stadt Aachen Neue Galerie.
Carnegie Institute, Pittsburgh. Museo Solidaridad, Santiago de Chile. Museum
of Modern Art, New York. Pasadena Museum, California. Museo de Arte
Moderno de Caracas. Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de
São Paulo. Amon Carter Museum of Western Art, Austin, Texas.

ANTONIO CLAVÉ

1913	Nace en Barcelona.	<i>Born in Barcelona.</i>	Nait à Barcelone.	<i>Nasce a Barcellona.</i>	In Barcelona geboren.
1926	Trabaja como dependiente y también asiste a los cursos nocturnos de la escuela anexa de Bellas Artes de Barcelona.	<i>Works as clerk and also attends the night courses at the School of Fine Arts of Barcelona.</i>	Il travaille comme vendeur et il assiste aux cours du soir de l'école des Beaux-Arts de Barcelone.	<i>Lavora come commesso e contemporaneamente assiste alle lezioni notturne della scuola di Belle Arti di Barcellona.</i>	Arbeitet er als Verkäufer und nimmt ausserdem an den Abendkursen auf der Kunsthochschule in Barcelona teil.
1932	Segundo Premio en un concurso de carteles de la Caja de Ahorros de Barcelona. Es contratado para decorar las fachadas de varios cines. Colabora en periódicos infantiles y realiza carteles publicitarios.	<i>Second prize in a bill board contest for the Barcelona Savings Bank. He is contracted for decorating the façades of several movie houses. He collaborates on children's newspapers and makes advertising bill boards.</i>	Deuxième Prix au concours d'affiches de la Caisse d'Épargne de Barcelone. Il est engagé pour décorer les façades de plusieurs cinémas. Il collabore à des revues pour enfants et il réalise des affiches publicitaires.	<i>Secondo Premio in un concorso di cartelloni della Cassa di Risparmio di Barcellona. Viene contrattato per decorare le facciate di vari cinematografi. Collabora con giornali infantili e dipinge cartelloni pubblicitari.</i>	Zweiter Preis auf dem Plakatwettbewerb der Sparkasse von Barcelona. Erhält Aufträge zur Fassadendekoration verschiedener Kinos. Arbeitet an Kinderzeitungen mit und entwirft Werbeplakate.
1944	Primer encuentro con Picasso.	<i>First encounter with Picasso.</i>	Première rencontre avec Picasso.	<i>Primo incontro con Picasso.</i>	Erstes Zusammentreffen mit Picasso.
1948	Premio Hallmark, New York.	<i>Hallmark Prize, New York.</i>	Prix Hallmark, New-York.	<i>Premio Hallmark, New York.</i>	Hallmark-Preis New York.
1950-55	Escenografías y diseños de vestuario para obras dramáticas y ballets.	<i>Scenographies and costume designs for drama and ballets.</i>	Mises en scène et dessins des costumes pour des œuvres dramatiques et des ballets.	<i>Scenografia e disegno di vestuari per rappresentazioni drammatiche e balletti.</i>	Bühnengrafik und Kostümentwürfe für dramatische Werke und Ballet.
1956	Premio UNESCO de Grabado en la Bienal de Venecia.	<i>UNESCO engraving prize in the Venice Biennial.</i>	Prix UNESCO de gravure à la Biennale de Venise.	<i>Premio UNESCO d'incisione alla Biennale di Venezia.</i>	Preis der UNESCO für Gravüre auf der Biennale von Venedig.
1957	Premio Matarasso en la Bienal de São Paulo.	<i>Matarasso Prize in the São Paulo Biennial.</i>	Prix Matarasso à la Biennale de São Paulo.	<i>Premio Matarasso alla Biennale di São Paulo.</i>	Preis Matarasso auf der Biennale von São Paulo.
1958	Premio del Museo Kamakura en la Bienal de Grabado de Tokio.	<i>Kamakura Museum Prize in the Tokio Engraving Biennial.</i>	Prix du Musée Kamakura de la Biennale de la Gravure de Tokyo.	<i>Premio del Museo Kamakura alla Biennale di Incisione di Tokio.</i>	Preis des Museums Kamakura auf der Biennale für Gravüre in Tokyo.
1964-65	Emprende una serie de grandes lienzos, litografías y aguafuertes: Homenaje a Domenikos Theotokopoulos.	<i>He undertakes a series of large canvases, lithographies and etching work: Homage to Domenikos Theotokopoulos.</i>	Il entreprend une série de grandes toiles, de lithographies et d'eaux-fortes: Hommage à Domenikos Theotokopoulos.	<i>Inizia una collezione di grandi tele, litografie e acqueforti: in omaggio a Domenikos Theotokopoulos.</i>	Beginnt er eine Reihe grosser Leinwände Lithographien und Radierungen: Huldigung an Domenikos Theotokopoulos.

«A la vez fastuoso, trágico, austero, sensual, alucinante. Una luz profunda impregna toda su obra y la carga de una significación dramática que se desvanece en la inquietante atmósfera de un ceremonial secreto.» (André Verdet)

«Ostentatious, tragic, austere, sensual, hallucinating at one and the same time. All his work is impregnated with a deep light and he loads it with a dramatic significance that evanesces in the disquieting atmosphere of a secret ritual.» (André Verdet)

«A la fois fastueux, tragique, austère, sensuel, hallucinant. Une lumière profonde imprègne toute son œuvre et la charge d'une signification dramatique qui s'évanouit dans l'atmosphère inquiétante d'un cérémonial secret.» (André Verdet)

«Contemporaneamente fastuoso, tragico, austero, sensuale, allucinante. Una luce profonda impregna la sua opera e la riempie di un significato drammatico che svanisce nell'atmosfera inquietante di una cerimonia segreta.» (André Verdet)

«Prunkvoll, tragisch, ernst, sinnlich, blendend zugleich. Tiefes Licht durchtränkt alle seine Werke und die Bürde von dramatischer Bedeutung, welche in der beunruhigenden Atmosphäre eines geheimen Zeremoniells zerstört wird.» (André Verdet)



«**HOMENAJE A DOMENIKOS THEOTOKOPOULOS**», óleo sobre tela,
1963 (0,92x0,73) (Colección particular).



«**TROIS GANTS**», óleo-collage sobre tela,
1972 (1,30×1,30).

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Bilbao.
Paris. London. Zürich. Nice. Göteborg. Malmö. Köln.
New York. Chicago. Tokyo.

Exposiciones colectivas:

Biennale di Venezia.
New York. Biennial exhibition of Tokyo, São Paulo.

Museos:

Museo de Arte Moderno, Bilbao.
Musée Picasso, Antibes. Musée d'Art et d'Histoire, Genève.
Musée d'Art Moderne, Paris. Musée de Caen. Tate Gallery, London. National
Gallery, Prague. Crakow Museum.
Boston Museum. "Fleischmann Foundation," Genève. Museu de São Paulo.
Museum of Modern Art, Tokyo.

XAVIER CORBERÓ

1935	Nace en Barcelona. Empieza a trabajar con metales en el taller de su padre.	<i>Born in Barcelona. Begins to work with metals in his father's shop.</i>	Naît à Barcelone. Il commence à travailler sur des métaux dans l'atelier de son père.	<i>Nasce a Barcellona. Comincia a lavorare con metallo nell'officina paterna.</i>	In Barcelona geboren. In der Werkstatt seines Vaters beginnt er mit Metall zu arbeiten.
1952	Estudia en la Escuela Massana de Artes Suntuarias, de Barcelona.	<i>Studies in the Massana School of Sumptuous Arts of Barcelona.</i>	Il poursuit des études à l'Ecole Massana des Arts Somptuaires de Barcelone.	<i>Studia presso la Scuola Massana di Arti Suntuarie, di Barcellona.</i>	Studium an der Massana-Kunstschule in Barcelona.
1955	Acude a la Central School of Arts and Crafts de Londres.	<i>Attends the Central School of Fine Arts and Crafts in London.</i>	Il va à la Central School of Arts and Crafts de Londres.	<i>Frequenta la Central School of Arts and Crafts di Londra.</i>	Besuch der Kunstgewerbeschule in London.
1960	Premio Manuel Hugué, en el Salón de Mayo de Barcelona.	<i>Manuel Hugué Prize, in the May Salon of Barcelona.</i>	Prix Manuel Hugué, au Salon de Mai de Barcelone.	<i>Premio Manuel Hugué, al Salone di Maggio di Barcellona.</i>	Manuel-Hugué-Preis auf der Mai - Salon - Ausstellung in Barcelona.
1961	Premio Ramón Rogent, en el Salón de Mayo de Barcelona.	<i>Ramón Rogent Prize, in the May Salon of Barcelona.</i>	Prix Ramón Rogent, au Salon de Mai de Barcelone.	<i>Premio Ramón Rogent, al Salone di Maggio di Barcellona.</i>	Ramón-Rogent-Preis auf der Mai - Salon - Ausstellung in Barcelona.
1963	Medalla de Oro del Estado de Baviera.	<i>Gold Medal from the State of Bavaria.</i>	Médaille d'or de l'Etat de Bavière.	<i>Medaglia d'Oro dello Stato di Bavaria.</i>	Goldmedaille des Landes Bayern.
1972	Pone en marcha los talleres del Centro de Actividades e Investigaciones Artísticas.	<i>He starts the shops of the Artistic Activities and Research Center.</i>	Il met en marche les ateliers du Centre des Activités et des Recherches Artistiques.	<i>Mette in funzione la scuola del Centro di Attività e di Ricerche Artistiche.</i>	Gründet er die Ateliers des Zentrums für künstlerische Tätigkeiten und Forschungen.

«Conciencia, ética y oficio pueden resumir los conceptos que son imprescindibles para la concepción, realización y emplazamiento de la obra de un artista. Procuero en cada obra pensar a partir de las necesidades del lugar y cometido de la misma donde vaya a vivir como tal obra de arte.»

«Conscience, ethics and trade may summarize the concepts indispensable for the conception, accomplishment and emplacement of the work of an artist. In each work I try to think beginning with the needs of the place and the commitment of where it is to live as a work of art.»

«La conscience, l'éthique et le métier peuvent résumer les concepts qui sont indispensables à la conception, à la réalisation et à l'emplacement de l'œuvre d'un artiste. J'essaie pour chaque œuvre de penser à partir des besoins du lieu et de la fonction de celle-ci, là où elle va vivre en tant qu'œuvre d'art.»

«Coscienza, etica ed estro artistico possono sintetizzare i concetti imprescindibili per concepire, realizzare e situare l'opera di un artista. Ogni volta che inizio un'opera, parto dalle esigenze del luogo e dall'utilità che l'opera stessa avrà nel luogo in cui dovrà vivere come tale opera d'arte.»

«Gewissenhaftigkeit, Ethik und Handwerklichkeit können als unbedingt erforderliche Begriffe für die Erfindungskraft, Ausführung und Präsentation der Werke eines Künstlers zusammengefasst werden. Bei jedem Werk versuche ich, angefangen bei den Gegebenheiten des Ortes und der Aufgabe des Werkes selbst, daran zu denken, wo es als eben solches Kunstwerk leben wird.»



«EJECUCION», escultura en poliéster,
1973 (2,05×0,90×1,20).



«COLUMNA SEVILLANA»,
escultura en mármol, bronce
cromado y acero inoxidable, 1973
(2,25x0,25).

Fundación Juan March

Exposiciones individuales:

Barcelona. Bilbao. Madrid. Cadaqués.
Edimburgh. Zürich.
New York. Chicago. Miami. Tokyo.

Exposiciones colectivas:

Homenaje a Angel Ferrant, Museo de Arte Contemporáneo, Barcelona.
Affirmations, Musée de Liège. Biennale de Paris.
Carnegie International, Pittsburgh. The Surrealists, Byron Gallery, New York.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid.
Goldsmith's Hall, London. Victoria and Albert Museum, London. Musée
d'Art Moderne, Liège.
Museum of Modern Art, New York. Museum of Modern Art, Tokyo.

MODESTO CUIXART

1925	Nace en Barcelona.	<i>Born in Barcelona.</i>	Naît à Barcelone.	<i>Nasce a Barcellona.</i>	In Barcelona geboren.
1941	Empieza a pintar.	<i>Begins painting.</i>	Il commence à peindre.	<i>Inizia la sua attività artistica di pittore.</i>	Beginnt er zu malen.
1944	Estudia Medicina.	<i>Goes to Medical School.</i>	Il poursuit des études de médecine.	<i>Studia medicina.</i>	Medizinstudium.
1946	Abandona sus estudios y se dedica íntegramente a la pintura.	<i>Leaves school and devotes himself fully to painting.</i>	Il abandonne ses études et il se consacre totalement à la peinture.	<i>Abbandona gli studi e si dedica interamente alla pittura.</i>	Gibt er sein Studium auf und widmet sich ausschliesslich der Malerei.
1948	Miembro fundador de la revista «Dau al Set». Participa en el Primer Salón de Octubre de Barcelona.	<i>Founding member of the «Dau al Set» magazine. Participates in the First October Salon of Barcelona.</i>	Membre fondateur de la revue «Dau al Set». Il participe au Premier Salon d'Octobre de Barcelone.	<i>Membro fondatore della rivista «Dau al Set». Partecipa al Primo Salone di Ottobre di Barcellona.</i>	Wird er zum Gründer und Mitglied der Zeitschrift «Dau al Set». Er nimmt am ersten Oktober-Salon in Barcelona teil.
1957	Premio «Torres García», en el Salón de Mayo.	<i>«Torres García» Prize, in the May Salon.</i>	Prix «Torres García» au Salon de Mai.	<i>Premio «Torres García», al Salone di Maggio.</i>	«Torres-García» - Preis auf dem Mai-Salon.
1959	Primer Premio Internacional en la Bienal de São Paulo. Primer Premio de Arte Abstracto, Lausanne.	<i>First International Prize at the São Paulo Biennial. First Prize in Abstract Art, Lausanne.</i>	Premier Prix International à la Biennale de São Paulo. Premier Prix de l'Art Abstrait, Lausanne.	<i>Primo Premio Internazionale alla Biennale di São Paulo. Primo Premio di Arte Astratta, Losanna.</i>	Erhält er den ersten internationalen Preis auf der Biennale von São Paulo und den ersten Preis für abstrakte Malerei in Lausanne.

«El arte, como la filosofía y la política, es una enorme máquina para hacer pensar.»

«Art, as philosophy and politics, is an enormous machine to make one think.»

«L'art comme la philosophie et la politique, est une énorme machine pour faire penser.»

«L'arte, come la filosofia e la politica, è una macchina gigantesca per far pensare.»

«Die Kunst, ebenso wie die Philosophie und die Politik, ist eine riesige Maschine, die zum Denken veranlassen soll.»



«SENTIMENTS CAPGIRATS PER LA MORT DEL GOS», técnica mixta,
1972 (1,14x1,43). Colección Galería Skira (Carmina Maceín).



«**GRAN BARROCO**», óleo sobre bastidor y materiales acrílicos y metálicos,
1959 (1,62×1,30) (Colección particular).

Fundación Juan March

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona.
Paris. Roma. Lyon. Milano. Köln. Stockholm. Amsterdam.
New York. Buenos Aires. Rio de Janeiro. Tokyo.

Exposiciones colectivas:

Salón de Mayo, Barcelona.
Musée des Arts Décoratifs, Paris. Biennale di Venezia. Premio Lissone,
Milano. Tate Gallery, London. Young Spanish Art, Holland, Germany,
Switzerland, Scandinavia.
Guggenheim Museum, New York. Carnegie International, Pittsburgh. Bienal
de São Paulo.

Museos:

Museos de Arte Contemporáneo de Madrid y Barcelona.
Musée de Saint Pierre, Lyon.
Museum of Modern Art of New York. Museo de Buenos Aires. Museu de
Rio de Janeiro. Museu de São Paulo. Tel Aviv Museum.

EDUARDO CHILLIDA

1924	Nace en San Sebastián.	<i>Born in San Sebastián.</i>	Naît à Saint Sébastien.	<i>Nasce a San Sebastiano.</i>	In San Sebastian geboren.
1943-47	Estudia Arquitectura en Madrid, que abandona para dedicarse al dibujo y a la escultura.	<i>Studies Architecture in Madrid, which he leaves to devote himself to drawing and sculpture.</i>	Il poursuit des études d'Architecture à Madrid qu'il abandonne pour se consacrer au dessin et à la sculpture.	<i>Studia architettura a Madrid ma interrompe gli studi per dedicarsi al disegno e alla scultura.</i>	Architekturstudium in Madrid, welches er abbricht, um sich der Zeichnung und Bildhauerei zu widmen.
1954	Diploma de Honor en la Trienal de Milán.	<i>Honor Diploma in the Milan Triennial.</i>	Diplôme d'honneur à la Triennale de Milan.	<i>Diploma d'Onore alla Triennale di Milano.</i>	Ehrendiplom auf der Triennale in Mailand.
1958	Gran Premio Internacional de Escultura en la Bienal de Venecia.	<i>International Grand Prize in Sculpture in the Venice Biennial.</i>	Grand Prix International de Sculpture à la Biennale de Venise.	<i>Gran Premio Internazionale di Scultura alla Biennale di Venezia.</i>	Grosser Internationaler Preis für Bildhauerei auf der Biennale von Venedig.
1960	Premio Kandinsky.	<i>Kandinsky Prize.</i>	Prix Kandinsky.	<i>Premio Kandinsky.</i>	Kandinsky-Preis.
1964	Premio Carnegie de Escultura.	<i>Carnegie Prize in Sculpture.</i>	Prix Carnegie de Sculpture.	<i>Premio Carnegie di Scultura.</i>	Carnegie-Preis für Bildhauerei.
1966	Premio Wilhem-Lehmbruck, Duisburg. Premio Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf.	<i>Wilhem-Lehmbruck Prize, Duisburg. Nordrhein-Westfalen Prize, Düsseldorf.</i>	Prix Wilhem-Lehmbruck, Duisburg. Prix Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf.	<i>Premio Wilhem-Lehmbruck, Duisburg. Premio Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf.</i>	Wilhelm - Lehmbruck - Preis, Duisburg. Preis Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf.
1971	Es nombrado Profesor, para dar un curso, en la Universidad de Harvard.	<i>Appointed Professor, to teach a class, at Harvard University.</i>	Il est nommé professeur pour donner des cours à l'Université d'Harvard.	<i>Ottiene la nomina di professore per impartire lezioni all'Università di Harvard.</i>	Wird er an die Harvard Universität gerufen, um dort als Lehrer einen Lehrgang abzuhalten.

«No se debe olvidar que el futuro y el pasado son contemporáneos. El límite es el verdadero protagonista del espacio, como el presente, otro límite, es el verdadero protagonista del tiempo.»

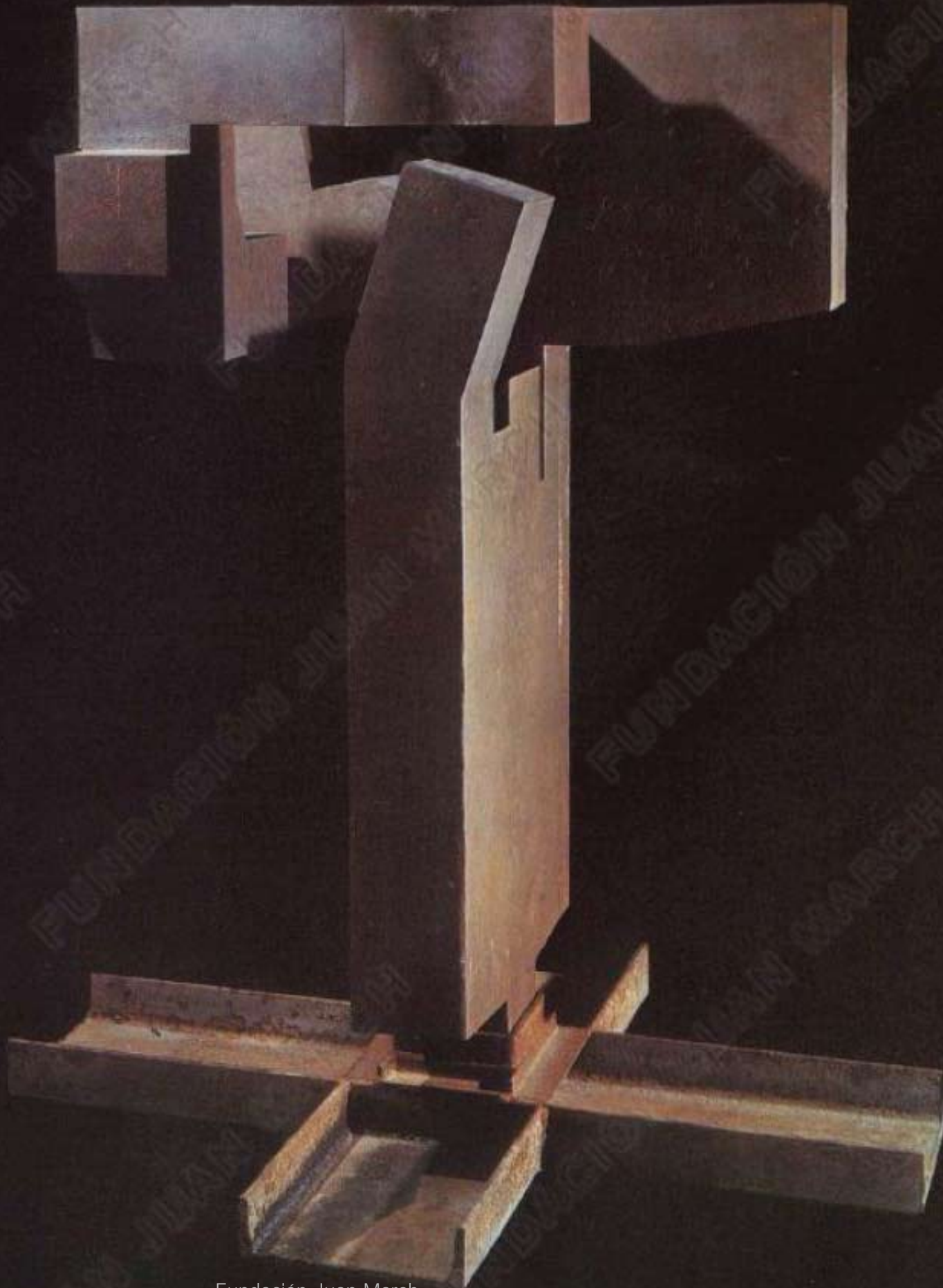
«It should not be forgotten that the future and the past are contemporaneous. Limit is the true protagonist of space, as the present, another limit, is the true protagonist of time.»

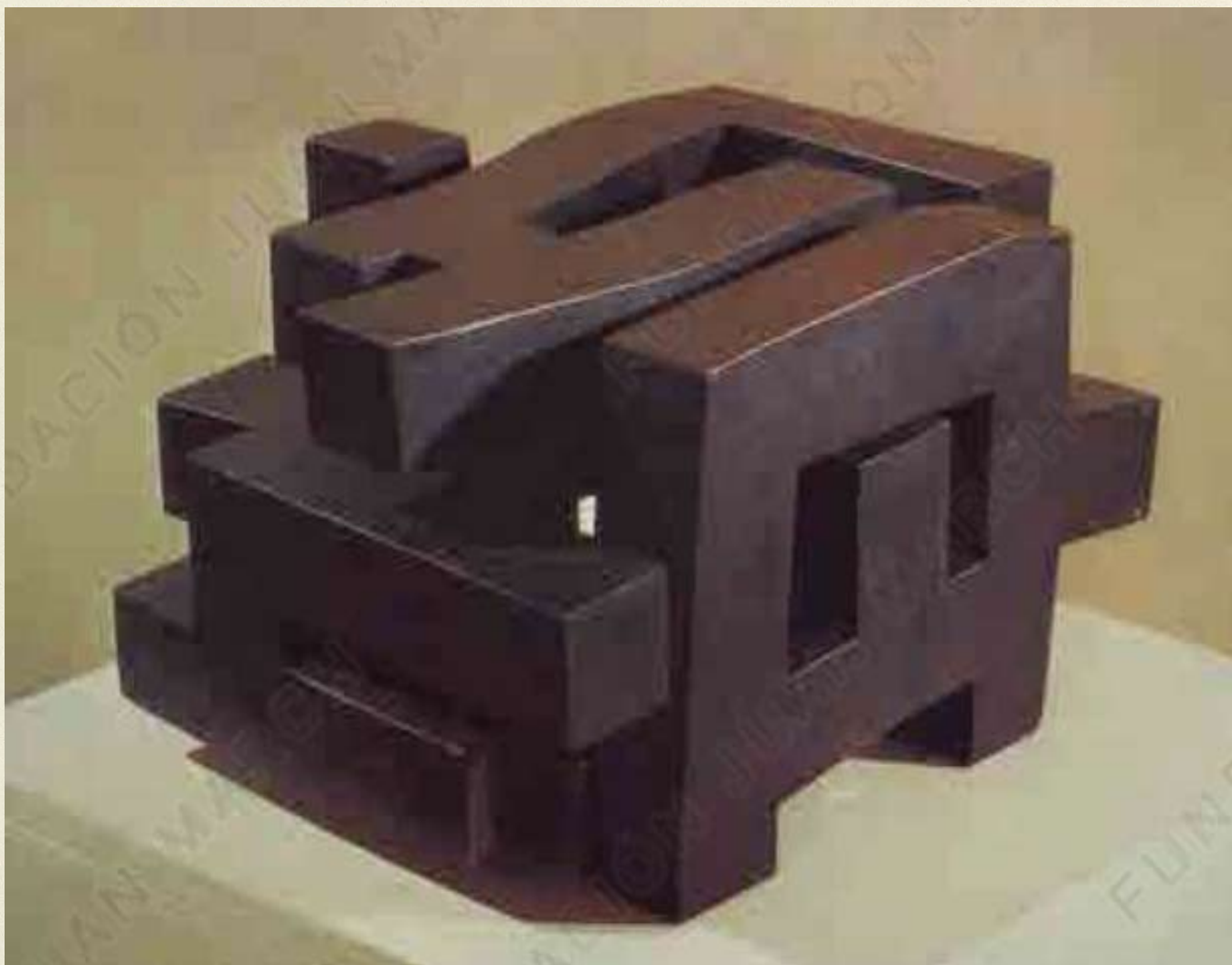
«On ne doit pas oublier que le futur et le passé sont contemporains. La limite est le véritable protagoniste de l'espace, comme le présent, une autre limite, est le vrai protagoniste du temps.»

«Non dobbiamo dimenticare che futuro e passato sono contemporanei. Il limite è il vero protagonista dello spazio, così come il presente, altro limite, è il vero protagonista del tempo.»

«Es darf nicht vergessen werden, dass Zukunft und Vergangenheit zeitgenössisch sind. Die Grenze ist die wahre Hauptperson des Raumes, so wie die Gegenwart - eine weitere Grenze - die wahre Hauptperson der Zeit ist.»

**«ELOGIO
A LA ARQUITECTURA II»**,
escultura en acero reco especial,
1972 (1,25×0,97×0,73)
(Colección particular).





«GNOMON», escultura en acero,
1965 (0,35×0,40×0,42) (Colección particular).

EDUARDO CHILLIDA

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona.
Paris. London. Zürich. Basel. München. Düsseldorf. Duisburg. Stockholm.
Frankfurt.
Houston. St. Louis.

Exposiciones colectivas:

Musée des Arts Décoratifs, Paris. Maeght Foundation. Biennale di Venezia.
Salon de Mai, Paris. Triennale di Milano.
Guggenheim Museum, New York. Carnegie International, Pittsburgh.
Three Spaniards: Picasso, Miró, Chillida, Museum of Houston, Texas.

Museos:

Museo de la Castellana al Aire Libre, Madrid.
Tate Gallery, London. Galleria d'Arte Moderna, Roma. Kunsthaus, Zürich.
Maeght Foundation.
Guggenheim Museum, New York. Carnegie Institute, Pittsburgh. Art Institute,
Chicago.

MARTÍN CHIRINO

1925	Nace en Las Palmas de Gran Canaria.	<i>Born in Las Palmas de Gran Canaria.</i>	Naît à Las Palmas de la Grande Canarie.	<i>Nasce a Las Palmas di Gran Canaria.</i>	In Las Palmas, auf den Kanarischen Inseln, geboren.
1948	Estudia en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.	<i>Studies in the San Fernando School of Fine Arts, Madrid.</i>	Il poursuit des études à l'Ecole des Beaux-Arts de San Fernando de Madrid.	<i>Frequenta la Scuola di Belle Arti di San Fernando, Madrid.</i>	Studium an der Kunsthochschule San Fernando, Madrid.
1953	Amplía sus estudios en la School Fine Arts de Londres.	<i>Widens his studies in the London School of Fine Arts.</i>	Il élargit ses connaissances à la School of Fine Arts de Londres.	<i>Completa gli studi alla School Fine Art di Londra.</i>	Erweiterung des Studiums an der Kunstschule in London.
1955	Se encuentra con el escultor Angel Ferrant, con quien traba gran amistad y relación profesional.	<i>Meets a sculptor, Angel Ferrant, with whom he has a great friendship and professional relationship.</i>	Il rencontre le sculpteur Angel Ferrant; ils se lient d'amitié et s'établissent entre eux une relation professionnelle.	<i>Incontro con lo scultore Angel Ferrant, futuro grande amico e compagno nella professione.</i>	Macht er die Bekanntschaft des Bildhauers Angel Ferrant, mit dem ihn eine grosse Freundschaft und berufliche Gemeinsamkeit verbindet.
1957	Forma parte del Grupo «El Paso».	<i>Participates in the «El Paso» Group.</i>	Il forme partie du Groupe «El Paso».	<i>Forma parte del Gruppo «El Paso».</i>	Tritt er der Gruppe «El Paso» bei.
1959	Colabora literariamente en «Papeles de Son Armadans».	<i>Collaborates literarily in «Papeles de Son Armadans» (Son Armadans Papers).</i>	Il collabore littérairement aux «Papiers de Son Armadans».	<i>Collabora letterariamente nei «Papeles de Son Armadans».</i>	Literarische Mitarbeit an «Papeles de Son Armadans».
1960	Funda su taller en San Sebastián de los Reyes, Madrid, donde trabaja y enseña.	<i>Founds his studio in San Sebastián de los Reyes, Madrid, where he works and teaches.</i>	Il crée son atelier à San Sebastián de los Reyes, Madrid, où il travaille et il enseigne.	<i>Fonda la propria scuola a San Sebastián de los Reyes, Madrid, dove insegna e lavora.</i>	Gründet er sein Atelier in San Sebastián de los Reyes, Madrid, wo er arbeitet und unterrichtet.

«Mi escultura es una acción concreta que cambia o modifica la realidad. Es una realidad en sí misma que trae consigo un orden distinto. Yo represento. Este hierro mío, vivo por violencia, es "en representación de todo el mundo".»

«My sculpture is a concrete action that changes or modifies reality. It is a reality in itself bringing a different order with it. I represent. This iron of mine, alive by violence, is "representing the whole world".»

«Ma sculpture est une action concrète qui change ou modifie la réalité. C'est une réalité en elle-même qui apporte avec elle un ordre différent. Je représente. Ce fer vivant par la violence, qui m'appartient, est "en représentation de tout le monde".»

«La mia scultura è un'azione concreta che varia o modifica la realtà. È una realtà in sé, che implica un ordine diverso. Io rappresento. Questo ferro mio, reso vivo con la violenza, stà a "rappresentare tutto il mondo".»

«Meine Bildhauerei ist eine konkrete Handlung, die welche die Wirklichkeit ändert oder verwandelt. Sie ist in sich selbst eine Wirklichkeit, die eine andere Ordnung mit sich bringt. Ich stelle dar. Dieses mein Eisen, gewaltsamlebendig bedeutet "die Verkörperung der ganzen Welt".»



«**MEDITERRANEA**», escultura en hierro pintado-duco,
1971 (2,60×0,80×0,60).



«EL VIENTO», escultura en hierro pintado-duco,
1972 (1,10×1,00×0,70).

Exposiciones individuales:

Madrid. Santa Cruz de Tenerife. Las Palmas.
Liverpool.
New York.

Exposiciones colectivas:

Bienal Hispanoamericana de Barcelona. Salón de Mayo, Barcelona.
Biennale di Venezia, San Marino. Musée Rodin, Paris. Galeries Pilotes,
Lausanne. Fondazione Pagani, Milano.
Bienal de São Paulo. New Spanish Paintings and Sculptures, New York.
Art Institute, Chicago.

Museos:

Museos de Arte Contemporáneo de Madrid y Barcelona. Museo de Cuenca.
Museum of Modern Art, New York. Joseph Hirshhorn Foundation, New
York. Art Institute, Chicago. San Francisco Museum, California.

ÁLVARO DELGADO

1922	Nace en Madrid. Estudia en el taller de Vázquez Díaz. Forma parte de la Escuela de Vallecas.	<i>Born in Madrid. Studies in Vázquez Díaz's studio. Participates in the Vallecas School.</i>	Naît à Madrid. Il étudie à l'atelier de Vázquez Díaz. Il fait partie de l'École de Vallecas.	<i>Nasce a Madrid. Studia presso la scuola di Vázquez Díaz. Frequenta la Scuola di Vallecas.</i>	In Madrid geboren. Studium in dem Atelier von Vázquez Díaz. Er gehört der «Schule von Vallecas» an.
1949	Beca del Estado francés.	<i>Scholarship from the French State.</i>	Bourse de l'Etat français.	<i>Borsa di studio dello Stato francese.</i>	Stipendium des französischen Staates.
1952	Premio de Pintura en la Bienal Hispanoamericana.	<i>Painting Prize in the Spanish-American Biennial.</i>	Prix de peinture à la Biennale Hispano-américaine.	<i>Premio di pittura alla Biennale Ispano-americana.</i>	Preis für Malerei auf der Latein-amerikanischen Biennale.
1955	Gran Premio de Pintura en la Bienal de Alejandría.	<i>Grand Prize in painting in the Alexandria Biennial.</i>	Grand Prix de peinture à la Biennale d'Alexandrie.	<i>Gran Premio di Pittura alla Biennale di Alessandria.</i>	Grosser Preis der Malerei auf der Biennale in Alexandrien.
1956	Beca del Gobierno italiano.	<i>Scholarship from the Italian Government.</i>	Bourse du Gouvernement italien.	<i>Borsa di studio del Governo italiano.</i>	Stipendium der italienischen Regierung.
1960	Pensión Bellas Artes de la Fundación Juan March. Primera Medalla en la Exposición Nacional de Bellas Artes.	<i>Juan March Foundation Fine Arts Pension. First Medal in the National Fine Arts Exhibition.</i>	Pension Beaux-Arts de la Fondation Juan March. Première Médaille à l'Exposition Nationale des Beaux-Arts.	<i>Pensionato Belle Arti della Fondazione Juan March. Prima Medaglia all'Esposizione Nazionale di Belle Arti.</i>	Kunst-Stipendium der Stiftung Juan March. Erste Medaille auf der Landeskunstaussstellung.
1961	Medalla de Oro en el Salón del Grabado.	<i>Gold Medal in the Engraving Salon.</i>	Médaille d'or au Salon de la Gravure.	<i>Medaglia d'Oro al Salone dell'Incisione.</i>	Goldmedaille auf der Ausstellung für Stiche.
1962	Primera Medalla de Dibujo en la Exposición Nacional de Artes Plásticas.	<i>First Medal in Drawing in the National Plastic Arts Exposition.</i>	Première Médaille de Dessin à l'Exposition Nationale des Arts plastiques.	<i>Prima Medaglia in Disegno all'Esposizione Nazionale di Arti Plastiche.</i>	Erste Medaille für Zeichnungen auf der Landesausstellung für Plastische Kunst.

«Poco o nada puedo hablar sobre mi obra. Tampoco busco nada en ella, ni siquiera sé si encuentro. Quizá quiera expresar alguna vivencia en un singular lenguaje que es la pintura. Y entre esas vivencias, la que supone vivir en un pueblo donde hay pastores y perros-galgos.»

«I can say very little, or nothing, about my work. Neither do I look for anything in it, I do not even know if I find anything. Perhaps I want to express some experience in a unique language that painting is. And among those experiences, the one of living in a town where there are shepherds and greyhounds.»

«Je ne peux parler sur mon œuvre que peu ou pas du tout. Mais je ne cherche pas non plus quelque chose en elle ou avec elle et je ne sais même pas si je trouve. Je veux peut-être exprimer quelque chose qui vit au moyen d'un langage singulier, la peinture. Et parmi ces choses qui vivent, celle qui suppose de vivre dans un peuple où il y a des bergers et des lévriers.»

«Ben poco posso dire sulla mia opera. Non cerco nulla in essa e non so nemmeno se vi trovo qualcosa. Forse voglio esprimere qualche esperienza col bizzarro linguaggio della pittura. E tra queste esperienze quella di vivere in un paese di pastori e di levrieri.»

«Nur wenig oder gar nichts kann ich über mein Werk sagen. Ich suche auch nichts darin, ich weiss nicht einmal, ob ich finde. Vielleicht möchte ich irgendein Erlebnis in einer einzigartigen Sprache zum Ausdruck bringen, und dies ist die Malerei. Und zu einem dieser Erlebnisse gehört jenes, in einem Dorf zu leben, wo es Hirten und Windhunde gibt.»



«PASTOR», óleo,
1970 (1,00x0,81).



«PERRO GALGO», óleo,
1970 (0,81 x 1,30).

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Bilbao.
New York. San Francisco. Buenos Aires. Montevideo.

Exposiciones colectivas:

Art Espagnol Contemporain, Paris. Biennale di Venezia.
Biennial exhibition of Alexandria. World's Fair, New York. Spanish Artists,
New York. Bienal de São Paulo. Bienal de La Habana.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de Bellas Artes, Bilbao.
Museo de Ibiza.
Museos de Buenos Aires, Córdoba (Argentina), Ciudad Trujillo y San
Francisco (California).

FRANCISCO FARRERAS

1927	Nace en Barcelona.	<i>Born in Barcelona.</i>	Nait à Barcelone.	<i>Nasce a Barcellona.</i>	In Barcelona geboren.
1940	Trabaja con el pintor Gómez Cano en Murcia.	<i>Works with painter Gómez Cano in Murcia.</i>	Il travaille avec le peintre Gómez Cano à Murcie.	<i>Lavora con il pittore Gomez Cano a Murcia.</i>	Arbeitet er mit dem Maler Gómez Cano in Murcia.
1942	Estudia en la Escuela de Artes y Oficios de Santa Cruz de Tenerife.	<i>Studies in the Arts and Crafts School of Santa Cruz de Tenerife.</i>	Il poursuit des études à l'École des Beaux-Arts et Métiers de Santa Cruz de Ténériffe.	<i>Studia presso la Scuola di Arti e Mestieri di Santa Cruz di Tenerife.</i>	Studium an der Kunstgewerbeschule in Santa Cruz auf Teneriffa.
1943	Termina sus estudios en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.	<i>Finishes his studies in the San Fernando School of Fine Arts of Madrid.</i>	Il termine ses études à l'École des Beaux-Arts de San Fernando de Madrid.	<i>Finisce gli studi alla Scuola di San Fernando di Belle Arti, Madrid.</i>	Beendet er seine Studien auf der Kunst-Akademie San Fernando, Madrid.
1954	Beca del Instituto Francés de Madrid, para estudiar cerámica.	<i>Scholarship from the French Institute of Madrid, to study ceramics.</i>	Bourse de l'Institut Français de Madrid pour étudier la faïence.	<i>Borsa di studio dell'Istituto Francese di Madrid, per studiare la ceramica.</i>	Stipendium des Französischen Institutes in Madrid für ein Keramik-Studium.
1955	Inicia su etapa no figurativa.	<i>Starts his non figurative stage.</i>	Il commence son étape non figurative.	<i>Ha inizio la sua fase non figurativa.</i>	Beginn seiner abstrakten Epoche.
1958	Pensión Bellas Artes de la Fundación Juan March. Reside hasta 1966 en Estados Unidos.	<i>Juan March Foundation Fine Arts Pension. Lives in the United States until 1966.</i>	Pension Beaux-Arts de la Fondation Juan March. Il réside aux Etats-Unis jusqu'en 1966.	<i>Pensionato Belle Arti della Fondazione Juan March. Risiede negli Stati Uniti sino al 1966.</i>	Kunst-Stipendium der Juan March Stiftung. Bis 1966 lebt er in den Vereinigten Staaten.

«Con extraordinario dominio de la técnica y finísima y lírica sensibilidad, siente la necesidad de redescubrir la pintura, pareciendo, en su obra, que las texturas surgen del interior de la forma.»

«With an extraordinary mastery of technics and a very fine and lyrical sensitivity, he feels the need of rediscovering painting, seeming, in his work, that textures arise from inside the form.»

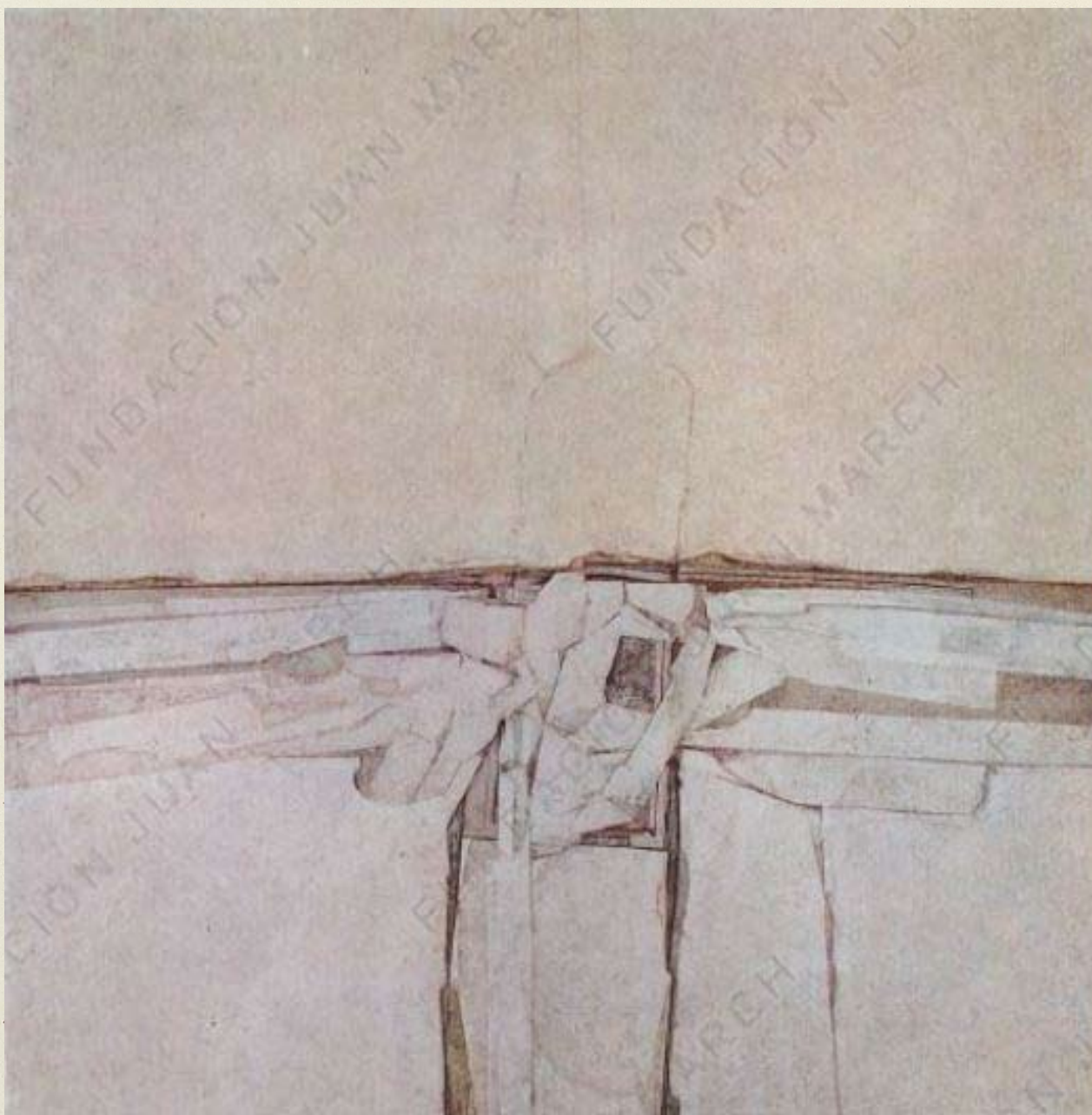
«Il sent le besoin de redécouvrir la peinture avec une extraordinaire maîtrise de la technique et une sensibilité très fine et lyrique; et il semble que dans son œuvre, les textures surgissent de l'intérieur de la forme.»

«Con un dominio straordinario della tecnica ed una sensibilità finissima e lirica, prova il bisogno di riscoprire la pittura; sembra, nella sua opera, che la struttura sorga dall'interno della forma.»

«Mit unglaublicher Beherrschung der Technik und tiefster und lyrischer Empfindsamkeit fühlt er die Notwendigkeit, die Malerei wiederzuentdecken. In seinen Werken scheinen die Gewebe aus dem Inneren der Form hervorzutreten.»



«DE DAROCA A SORIA», collage,
1972 (1,30×1,30) (Colección particular).



«RECUERDO DE FINLANDIA», collage,
1972 (1,30×1,30) (Colección particular).

FRANCISCO FARRERAS

Exposiciones individuales:

Madrid. Bilbao.
Paris. London.
New York. Chicago. San Francisco. Downey (California). Los Angeles.
Toronto. Montreal.

Exposiciones colectivas:

Bienales Hispanoamericanas de Madrid y Barcelona.
Marlborough Gallery, London. Astor Gallery, Athens. Biennale di Venezia.
National Gallery, Cape Town. Before Picasso: After Miró, New York. World's
Fair, New York. Biennial exhibition of Alexandria.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de Bellas Artes, Bilbao.
Museo de Cuenca.
Musée d'Art Moderne, Paris. Tate Gallery, London. Haags Geementemuseum,
's Gravenhague.
Museum of Modern Art, New York. Guggenheim Museum, New York.
Carnegie Institute, Pittsburgh. Museum of Modern Art, Tokyo.

LUIS FEITO

1929	Nace en Madrid. Estudia en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.	<i>Born in Madrid. Studies in the San Fernando School of Fine Arts, Madrid.</i>	Nait à Madrid. Il poursuit ses études à l'École des Beaux-Arts de San Fernando de Madrid.	<i>Nasce a Madrid. Frequenta la Scuola di Belle Arti di San Fernando, Madrid.</i>	In Madrid geboren. Studium an der Kunst-Akademie San Fernando, Madrid.
1956	Premio en la Bienal de Alejandria.	<i>Prize in the Alexandria Biennial.</i>	Prix à la Biennale d'Alexandrie.	<i>Premio alla Biennale di Alessandria.</i>	Preis auf der Biennale von Alexandrien.
1957	Miembro fundador del Grupo «El Paso», Becado por el Ministerio de Educación Nacional. Becado por el Estado francés.	<i>Founding member of the «El Paso» Group. Receives a scholarship from the Ministry of National Education. Receives a scholarship from the French State.</i>	Membre fondateur du Groupe «El Paso». Bourse du Ministère de l'Éducation Nationale. Bourse de l'État Français.	<i>Membro fondatore del Gruppo «El Paso». Premiato con una borsa di studio del Ministero di Educazione Nazionale. Premiato con una borsa di studio dello Stato francese.</i>	Gründungsmitglied der Gruppe «El Paso». Stipendium des Spanischen Bildungsministeriums. Stipendium des französischen Staates.
1959	Premio de la UMAN, en la Bienal de París. Premio LISONNE, Milán.	<i>UMAN Prize in the Paris Biennial. LISONNE Prize, Milan.</i>	Prix de la UMAN, à la Biennale de Paris. Prix LISONNE, Milan.	<i>Premio della UMAN, alla Biennale di Parigi. Premio LISONNE, Milano.</i>	UMAN-Preis auf der Pariser Biennale. LISONNE-Preis, Mailand.
1960	Premio David Bright, en la Bienal de Venecia.	<i>David Bright Prize, in the Venice Biennial.</i>	Prix David Bright à la Biennale de Venise.	<i>Premio David Bright, alla Biennale di Venezia.</i>	David-Bright-Preis auf der Biennale von Venedig.

«No puedo decir que vivo para pintar, pero pinto porque vivo. Pintar es expresarse. Un absoluto deseo de materializar, a través del ser, lo más profundo que nos rodea en el mundo, en su auténtica significación, desde fuera de todas las circunstancias y todas las coyunturas pasajeras.»

«I cannot say I live to paint, but I paint because I live. Painting is expressing oneself. An absolute wish of materializing, through being, what is most profound of what surrounds us in the world, in its authentic significance, from outside all circumstances and all passing opportunities.»

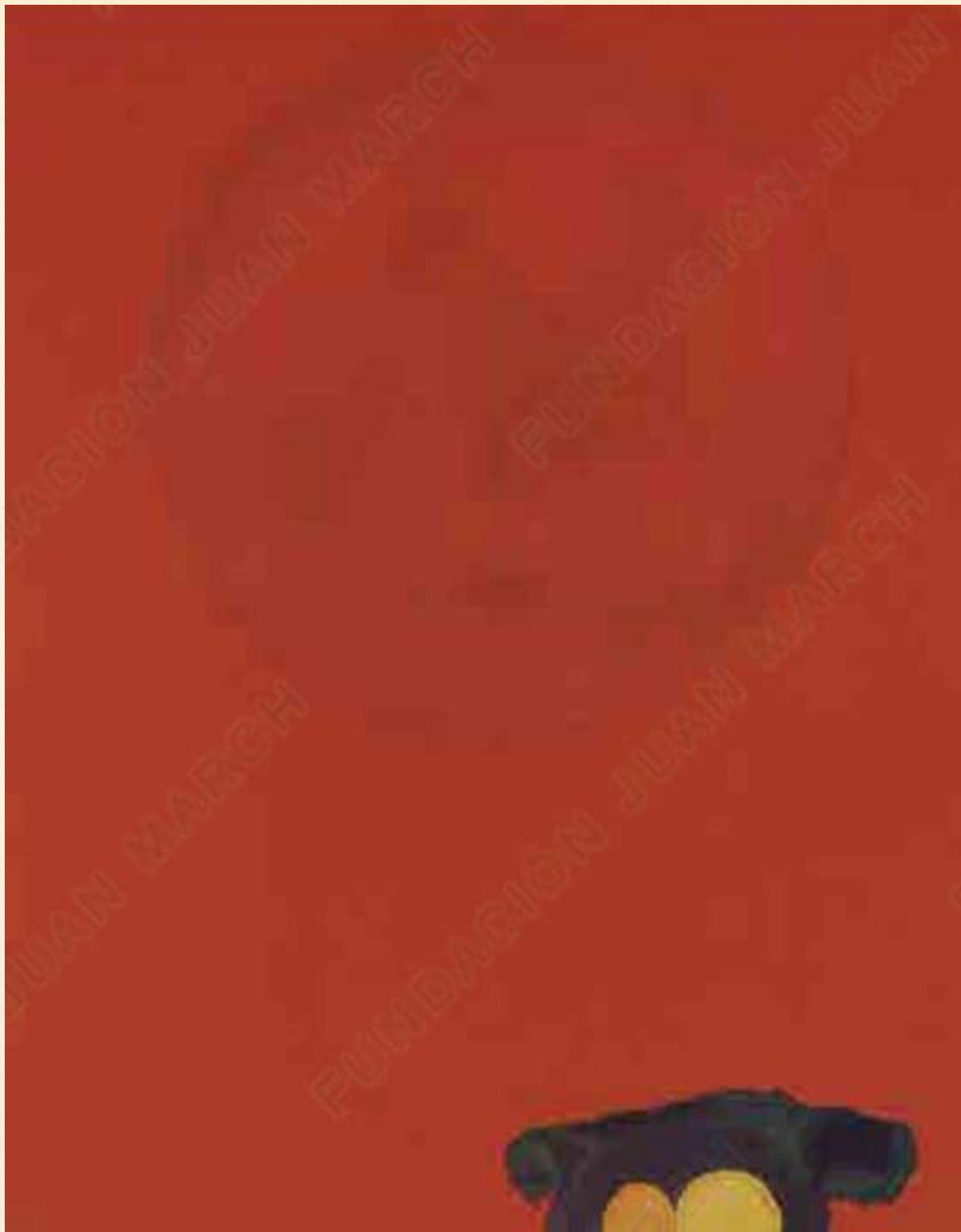
«Je ne peux pas dire que je vis pour peindre mais je peins parce que je vis. Peindre, c'est s'exprimer. Un désir absolu de matérialiser travers l'être ce qui nous entoure de plus profond dans le monde, dans sa véritable signification, du dehors de toutes les circonstances et de toutes les conjonctures passagères.»

«Non posso dire che io viva per dipingere: dipingo in quanto sono vivo. Dipingere è esprimersi. Un imperioso desiderio di materializzare, attraverso l'essere, ciò che di più profondo ci circonda, con il suo più autentico significato, all'infuori di tutte le circostanze e situazioni passeggere.»

«Ich kann nicht behaupten, dass ich für die Malerei lebe, sondern ich male, weil ich lebe. Malen ist sich ausdrücken. Ein absoluter Wunsch, durch das Wesen das zu vergegenständlichen, was uns in der Welt umgibt und von tiefster Bedeutung ist, mit seinem echten Wert, fern von allen Umständen und allen Gelegenheiten vorübergehender Art.»



«**NUMERO - 935**», óleo,
1972 (1,60x1,30).



«NUMERO - 934», óleo,
1972 (1,60x1,30).

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Bilbao.
Paris. Roma. Lyon. Milano. Torino. Hamburg. Liège.
New York. San Francisco. Washington. Quebec. Tokyo.

Exposiciones colectivas:

Tate Gallery, London. Grands Jeunes d'Aujourd'hui, Paris. Biennale di Venezia. Maeght Foundation. Biennial exhibition of the Mediterranean. Young Spanish Painters, Museum of Modern Art, New York. Bienal de São Paulo. Carnegie Institute, Pittsburgh.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de Cuenca.
Musée d'Art Moderne, Paris. Galleria d'Arte Moderna, Roma.
Art Gallery, Toronto. Museum of Modern Art, New York. Guggenheim Museum, New York. Museu de Arte Moderna, Rio de Janeiro. Museum of Modern Art, Tokyo.

JUANA FRANCÉS

1926	Nace en Alicante. Estudia en la Escuela de Bellas Artes de Madrid.	<i>Born in Alicante. Studies in the School of Fine Arts of Madrid.</i>	Nait à Alicante. Elle poursuit ses études à l'Ecole des Beaux-Arts de Madrid.	<i>Nasce ad Alicante. Frequenta la Scuola di Belle Arti di Madrid.</i>	In Alicante geboren. Studium an der Kunsthochschule von Madrid.
1957	Miembro fundador del Grupo «El Paso».	<i>Founding member of the «EL PASO» Group.</i>	Membre fondateur du Groupe «EL PASO».	<i>Membro fondatore del Gruppo «EL PASO».</i>	Gründerin und Mitglied der Gruppe «EL PASO».

«Los personajes que aparecen no luchan, no gritan, son implacables, inamovibles. No representan al hombre mismo sino a las fuerzas y situaciones que pueden promover su grito, su angustia. Son como una gran amenaza que nos rodea. Algo está ahogando las condiciones más íntimas y humanas del hombre. El hombre se está cosificando.»

«The characters that appear do not fight, do not shout, they are implacable, immovable. They do not represent man as such but the forces and the situations which may promote his shout, his anguish. They are like a great threat surrounding us. Something is drowning the most intimate and human conditions of man. Man is becoming a thing.»

«Les personnages qui apparaissent ne luttent pas, ne crient pas, ils sont implacables, inamovibles. Ils ne représentent pas l'homme lui-même mais les forces et les situations qui peuvent provoquer son cri, son angoisse. Ils sont comme une grande menace qui nous entoure. Il y a quelque chose qui est en train d'étouffer les conditions les plus intimes et humaines de l'homme. L'homme est en train de devenir chose.»

«I personaggi raffigurati non lottano, non gridano, sono implacabili, inamovibili. Non rappresentano l'uomo ma le forze e le situazioni che possono provocare il grido, l'angoscia. Sono come la grande minaccia che ci circonda. Qualcosa soffoca l'essenza pura dell'uomo. L'uomo diventa cosa.»

«Die dargestellten Personen kämpfen nicht, sie schreien nicht, sie sind unerbittlich, unbeweglich. Sie stellen nicht den Menschen selbst dar, sondern die Mächte und Situationen, die seinen Schrei, seine Angst auslösen können. Sie sind wie eine grosse Drohung, von der wir umgeben sind. Irgend etwas erstickt die intimsten und menschlichsten Beziehungen. Der Mensch wird zum Ding.»



«PLANIFICACION», técnica mixta,
1966 (0,85×1,04).



«OFICINA NUMERO TRES», técnica mixta,
1966 (0,97×1,28).

Exposiciones individuales:

Madrid. Valencia.
Venezia. Lausanne.

Exposiciones colectivas:

Bienales Hispanoamericanas de Madrid y Barcelona.
Present Spanish Painters, Tate Gallery, London. Musée d'Art Moderne,
Paris. Biennale di Venezia.
Before Picasso: After Miró, New York. Guggenheim Museum, New York.
Carnegie Institute, Pittsburgh. Bienal de São Paulo. Bienal Hispanoamericana,
La Habana. Biennial exhibition of Alexandria.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de Cuenca. Museo de Arte
Contemporáneo de Villafamés.
Musée d'Art Moderne, Lausanne. Museum of Helsingfors.

AMADEO GABINO

1922	Nace en Valencia.	<i>Born in Valencia.</i>	Naît à Valence.	<i>Nasce a Valencia.</i>	In Valencia geboren.
1939	Estudia en la Escuela Superior de Bellas Artes de Valencia y trabaja en el taller de su padre.	<i>Studies in the School of Fine Arts of Valencia, and works in his father's studio.</i>	Il poursuit ses études à l'École Supérieure des Beaux-Arts de Valence et travaille dans l'atelier de son père.	<i>Frequenta la Scuola Superiore di Belle Arti di Valencia e lavora presso l'officina di suo padre.</i>	Studium an der Kunsthochschule Valencia. Gleichzeitig arbeitet er in der Werkstatt seines Vaters.
1949	Beca del Estado italiano para estudiar en Roma.	<i>Scholarship from the Italian State to study in Rome.</i>	Bourse de l'Etat italien pour étudier à Rome.	<i>Borsa di studio dello Stato italiano per studiare a Roma.</i>	Stipendium des italienischen Staates für ein Studium in Rom.
1950	Tercera Medalla en la Exposición Nacional de Bellas Artes de Madrid.	<i>Third Medal in the National Exhibition of Fine Arts of Madrid.</i>	Troisième Médaille à l'Exposition Nationale des Beaux-Arts de Madrid.	<i>Terza Medaglia all'Esposizione Nazionale di Belle Arti di Madrid.</i>	Dritte Medaille auf der Landeskunstausstellung in Madrid.
1952	Beca del Estado francés para seguir estudios en París.	<i>Scholarship from the French State to continue studies in Paris.</i>	Bourse de l'Etat français pour poursuivre des études à Paris.	<i>Borsa di studio dello Stato francese per continuare gli studi a Parigi.</i>	Stipendium des französischen Staates zur Fortsetzung des Studiums in Paris.
1954	Gran Premio en la Trienal de Milán.	<i>Grand Prize in the Milan Triennial.</i>	Grand Prix à la Triennale de Milan.	<i>Gran Premio alla Triennale di Milano.</i>	Grosser Preis auf der Triennale in Mailand.
1956	Primer Premio al Diseño Industrial, en Madrid.	<i>First Prize for industrial design in Madrid.</i>	Premier Prix au dessin industriel, à Madrid.	<i>Primo Premio al Disegno Industriale, Madrid.</i>	Erster Preis für industrielles Zeichnen in Madrid.
1957	Beca de la Academia de San Fernando para seguir estudios en Hamburgo.	<i>Scholarship from the San Fernando Academy to study in Hamburg.</i>	Bourse de l'Académie de San Fernando pour poursuivre des études à Hambourg.	<i>Borsa di studio dell'Accademia di San Fernando per proseguire gli studi ad Amburgo.</i>	Stipendium der Akademie San Fernando zur Fortführung des Studiums in Hamburg.
1961	Beca de la Fundación Ford, para realizar estudios en New York.	<i>Ford Foundation Scholarship, to study in New York.</i>	Bourse de la Fondation Ford pour poursuivre des études à New-York.	<i>Borsa di studio della Fondazione Ford, per imparare a New York.</i>	Stipendium der Ford-Stiftung für ein Studium in New York.

«Sus obras poseen fuerza, pureza, misterio y extraordinaria carga poética; de ahí su poder de fascinación. Su bloque místico —armadura lunar, casco solar— sugiere un diálogo nuevo con la vida de los hombres.»

«His works have power, purity, mystery and an extraordinary poetic charge; hence his power of fascination. His mystical block —lunar armour, solar helmet— suggests a new dialogue with the life of men.»

«Ses œuvres possèdent de la force, de la pureté, du mystère et une extraordinaire charge poétique; de là son pouvoir de fascination. Son bloc mystique —armature lunaire, casque solaire— suggère un nouveau dialogue avec la vie des hommes.»

«La sua produzione possiede forza, purezza, mistero e straordinaria poesia, che la rende affascinante. L'insieme místico —armatura lunare, casco solare— ispira un dialogo nuovo con la vita degli uomini.»

«Seine Werke haben Kraft, Reinheit, Mystik und eine unglaubliche Fülle von Poesie. Daher seine Fähigkeit zu bezaubern. Sein mystischer Block - Mondrüstung und Sonnenhaube - wirft einen neuen Dialog mit dem Leben der Menschen auf.»

«ESTELA ESPACIAL IV», escultura en hierro y acero inoxidable,
1973 (2×0,40×0,40).



«MARTE XIV», escultura en hierro y acero inoxidable,
1973 (0,90×0,80×0,80).

Exposiciones individuales:

Madrid. Bilbao. Ibiza.
Zürich. Lausanne. Freiburg. Mannheim.
New York.

Exposiciones colectivas:

Triennale di Milano. Art Espagnol Contemporaine, Bruxelles. Biennale di Venezia. Musée Rodin, Paris. Fifty Years of Sculpture, Grosvenor Gallery, London. Art Espagnol d'Aujourd'hui, Genève.
Biennial exhibition of Alexandria. Bienal de São Paulo. Bienal Hispanoamericana, La Habana.

Museos:

Museos de Arte Contemporáneo de Madrid, Sevilla, Villafamés. Museo de Bellas Artes de Bilbao. Museo de Cuenca.
Städtische Kunsthalle, Mannheim. Cabinet des Stampes, Genève. Städtischer Kunstsammlungen, Ludwigshafen. Musée Rath, Genève. Hamburger Kunsthalle.
Aschenbach Foundation, San Francisco. Brooklyn Museum, New York.
Museo de Arte Moderno, Ciudad Bolívar.

LUIS GARCÍA-OCHOA

<p>1920 Nace en San Sebastián. Inicia estudios de arquitectura. Asiste a la Escuela de Bellas Artes de San Fernando. Forma parte de la «Escuela de Madrid».</p>	<p><i>Born in San Sebastián. Begins studying architecture. Goes to the San Fernando School of Fine Arts. Participates in the «Madrid School».</i></p>	<p>Nait à Saint Sébastien. Il commence des études d'architecture. Il suit des cours à l'Ecole des Beaux-Arts de San Fernando et il fait partie de l'«Ecole de Madrid».</p>	<p><i>Nasce a San Sebastiano. Intraprende la carriera di architettura. Frequenta la Scuola di Belle Arti di San Fernando. Fa parte della «Scuola di Madrid».</i></p>	<p>In San Sebastian geboren. Beginnt Architekturstudium. Er besucht die Kunst-Akademie San Fernando. Gehört zur «Madrider Schule».</p>
<p>1954 Premio Ayuntamiento de San Sebastián.</p>	<p><i>San Sebastián City Council Prize.</i></p>	<p>Prix Conseil municipal de Saint Sébastien.</p>	<p><i>Premio del Municipio di San Sebastiano.</i></p>	<p>Preis des Rathauses von San Sebastian.</p>
<p>1959 Medalla de Oro en el Certamen de Córdoba. Becas de los Estados francés y español, para estudiar en París, Milán y Londres.</p>	<p><i>Gold Medal in the Córdoba Contest. Scholarships from the French and Spanish States to study in Paris, Milan and London.</i></p>	<p>Médaille d'or au Concours de Cordoue. Bourses de l'Etat français et de l'Etat espagnol pour étudier à Paris, Milan et Londres.</p>	<p><i>Medaglia d'Oro alla Mostra di Cordova. Borse di studio dello Stato francese e spagnolo, per frequentare corsi a Parigi, Milano e Londra.</i></p>	<p>Goldmedaille auf der Ausstellung von Córdoba. Stipendien des französischen und spanischen Staates für Studien in Paris, Mailand und London.</p>
<p>1965 Pensión Bellas Artes de la Fundación Juan March. Gran Premio de Pintura en la Bienal de Alejandria. Gran Premio de Pintura Vasca.</p>	<p><i>Juan March Foundation Fine Arts Pension. Grand Prize in Painting in the Alexandria Biennial. Grand Prize of Basque Painting.</i></p>	<p>Pension des Beaux-Arts de la Fondation Juan March. Grand Prix de Peinture à la Biennale d'Alexandrie. Grand Prix de la Peinture Basque.</p>	<p><i>Pensionato Belle Arti della Fondazione Juan March. Gran Premio di Pittura alla Biennale di Alessandria. Gran Premio di Pittura Basca.</i></p>	<p>Kunst-Stipendium der Juan March Stiftung. Grosser Preis der Malerei auf der Biennale in Alexandrien. Grosser Preis Baskischer Malerei.</p>
<p>1967 Medalla de Oro en el Salón Nacional del Grabado.</p>	<p><i>Gold Medal in the National Engraving Salon.</i></p>	<p>Médaille d'Or au Salon National de la Gravure.</p>	<p><i>Medaglia d'Oro al Salone Nazionale dell'Incisione.</i></p>	<p>Goldmedaille auf der Landesausstellung für Gravüre.</p>

«Expresionismo no exento de sarcasmo, cuyo realismo crítico es presentado con una estética muy estridente.»

«Expressionism not exempt from sarcasm, whose critical realism is shown with a very strident aesthetics.»

«Un expressionnisme qui n'est pas dépourvu de sarcasme et dont le réalisme critique est présenté avec une esthétique très stridente.»

«Expresionismo misto a sarcasmo, il cui realismo critico viene presentato con un'estetica molto stridente.»

«Expressionismus nicht frei von Sarkasmus, dessen kritischer Realismus mit einer sehr durchdringenden Ästhetik dargestellt wird.»



«**LA SOMBRILLA ROJA**», óleo,
1960 (1,14×1,40) (Propiedad del artista).



«**DESNUDO**», óleo,
1971 (1,14×1,46).

**LUIS
GARCÍA-OCHOA**

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Bilbao. Zaragoza. Santander. Oviedo. Murcia. Valladolid.
Roma. Milano. Napoli. Lisboa.

Exposiciones colectivas:

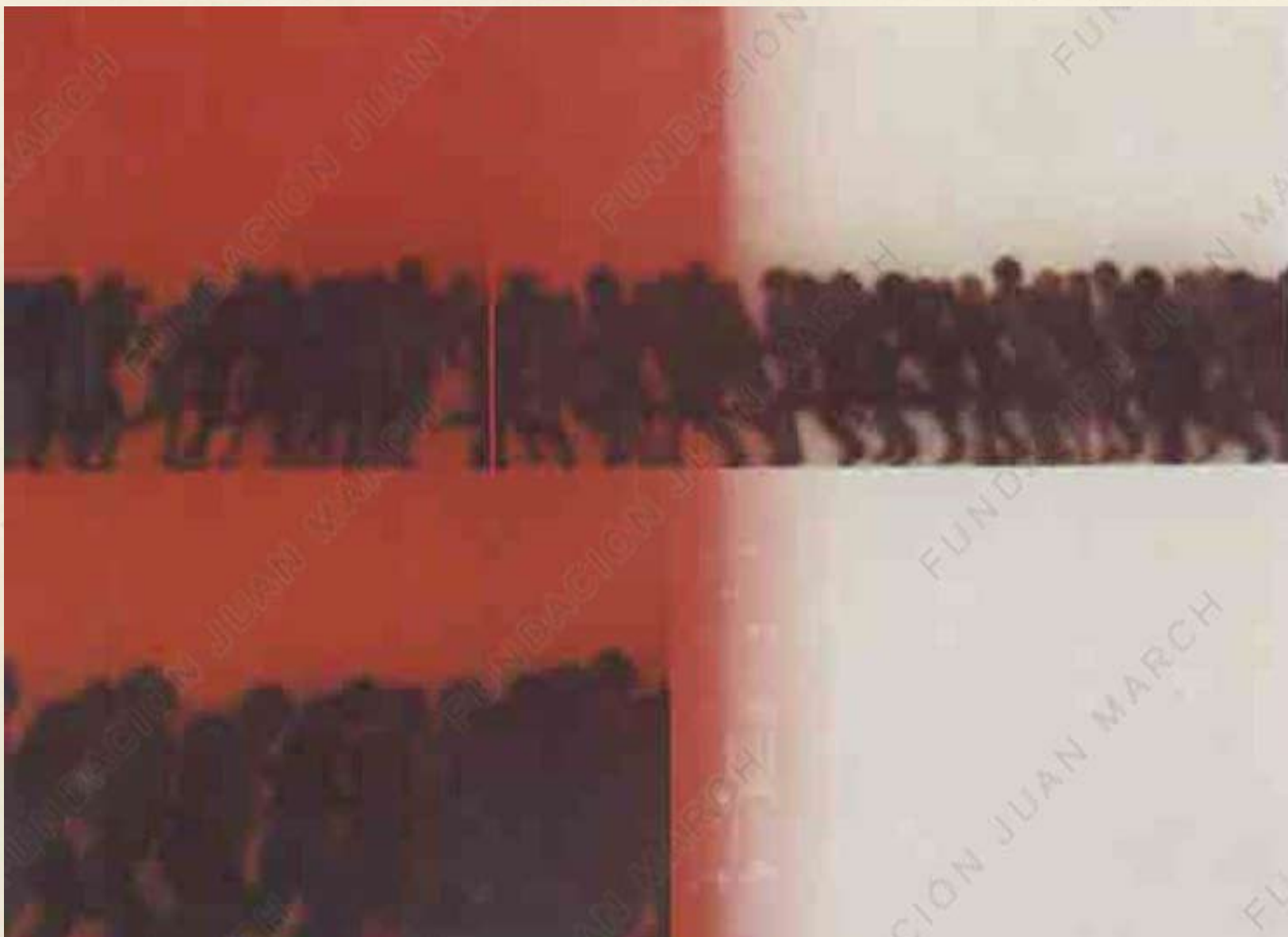
Bienales Hispanoamericanas de Madrid y Barcelona.
Peintres Contemporains d'Espagne, Paris. Biennale di Venezia. Vinte anos
de pintura espanhola, Lisboa.
Bienal de São Paulo. Biennial exhibition of Alexandria.

JUAN GENOVÉS

- | | | | | | |
|-------------|---|---|--|---|--|
| 1930 | Nace en Valencia.
Estudia en la Escuela de Bellas Artes de Valencia. | <i>Born in Valencia.
Studies in the School of Fine Arts of Valencia.</i> | Nait à Valence.
Il poursuit des études à l'Ecole des Beaux-Arts de Valence. | <i>Nasce a Valencia.
Studia presso la Scuola di Belle Arti di Valencia.</i> | In Valencia geboren.
Studium an der Kunsthochschule Valencia. |
| 1966 | Mención Honoraria en la Bienal de Venecia. | <i>Honorable Mention in the Venice Biennial.</i> | Mention d'Honneur à la Biennale de Venise. | <i>Menzione Onorifica alla Biennale di Venezia.</i> | Ehreauszeichnung auf der Biennale von Venedig. |
| 1967 | Medalla de Oro en la Bienal de Arte de San Marino. | <i>Gold Medal in the San Marino Art Biennial.</i> | Médaille d'or à la Biennale d'Art de Saint Marin. | <i>Medaglia d'Oro alla Biennale d'Arte di San Marino.</i> | Goldmedaille auf der Kunst-Biennale von San Marino. |
| 1968 | Premio Marzotto de Roma. | <i>Marzotto Prize, Rome.</i> | Prix Marzotto de Rome. | <i>Premio Marzotto di Roma.</i> | Marzotto-Preis in Rom. |
| 1969 | Desde este año no se presenta a ningún concurso de tipo competitivo. | <i>From this date on, he does not participate in any competitive contest.</i> | Il ne se présente à aucun concours à partir de cette date. | <i>Da questa data non si presenta più a concorsi.</i> | Seit diesem Jahr nimmt er an keinem Wettbewerb teil. |
-



«**ENSAYO**», óleo sobre lienzo,
1966 (0,75x1,05) (Colección Stuart Cooper, London).



«**NUMERO 147**», acrílico sobre lienzo,
1971 (1,80x2,50).

Exposiciones individuales:

Madrid. Bilbao. Santander. Salamanca. Valencia. Ibiza.
London. Roma. Lisboa. Berlin. Torino. Stuttgart.
New York. La Habana. Rio de Janeiro. Tokyo.

Exposiciones colectivas:

Homenaje a Miró, Barcelona.
Peintres Modernes Espagnols, Paris. Biennale di Venezia e San Marino.
Maeght Foundation.
Bienal de São Paulo. Carnegie International, Pittsburgh. Museum of Modern
Art, New York.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de Cuenca.
Galleria Nazionale d'Arte Moderna, Roma. Centre National d'Art Contem-
porain, Paris. Neue Galerie ter Stadt, Aquisgran. Boymans van Beningen,
Rotterdam.
Museum of Modern Art, New York. Guggenheim Museum, New York. Museu
de Arte Moderno, Rio de Janeiro.

JOSÉ GUERRERO

1914 Nace en Granada. Estudia en la Escuela de Artes y Oficios de Granada y en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.	<i>Born in Granada. Studies in the Granada School of Arts and Crafts and in the San Fernando School of Fine Arts of Madrid.</i>	Naît à Grenade. Il poursuit des études à l'École des Arts et Métiers de Grenade et à l'École des Beaux-Arts de San Fernando de Madrid.	<i>Nasce a Granada. Frequenta la Scuola di Arte e Mestieri di Granada e la Scuola di Belle Arti di San Fernando, Madrid.</i>	In Granada geboren. Studium an der Kunstgewerbe-Schule in Granada und an der Kunsthochschule San Fernando in Madrid.
1946 Beca del Estado francés.	<i>Scholarship from the French State.</i>	Bourse de l'Etat français.	<i>Borsa di studio dello Stato francese.</i>	Stipendium des französischen Staates.
1958-59 Beca de la Graham Foundation. «New Talent» seleccionado por la revista «Art in América».	<i>Graham Foundation Scholarship. Chosen as «New Talent» by «Art in America» magazine.</i>	Bourse de la Graham Foundation. «New Talent» choisi par la revue «Art in America».	<i>Borsa di studio della Graham Foundation. «New Talent» eletto dalla rivista «Art in America».</i>	Stipendium der Graham—Stiftung. Von der Zeitschrift «Art in America» zum «Neuen Talent» erwählt.
1959 Premio «Art Institute of Chicago».	<i>«Art Institute of Chicago» Prize.</i>	Prix «Art Institute of Chicago».	<i>Premio del «Art Institute of Chicago».</i>	Preis Kunstinstitut von Chicago.

«Objetos verticales, horizontales, que se cruzan de norte a sur y de este a oeste, como veletas que me orientan en el espacio. Formas, color y líneas que se aglomeran, se organizan, se identifican y forman un bloque que llega a los cuatro límites de la tela.»

«Vertical, horizontal objects, crossing each other from north to south and from east to west, like weather vanes orienting me in space. Forms, color and lines that bunch, organize, identify themselves and form a block reaching the four limits of the canvas.»

«Des objets verticaux, horizontaux qui se croisent du nord au sud et de l'est à l'ouest comme des girouettes qui m'orientent dans l'espace. Des formes, de la couleur et des lignes qui s'agglomèrent, qui s'organisent et s'identifient et forment un bloc qui arrive aux quatre limites de la toile.»

«Oggetti verticali, orizzontali, che s'incrociano da nord a sud e da est ad ovest, come banderuole che mi orientano nello spazio. Forme, colore e linee che si riuniscono, si dispongono, s'identificano e formano un blocco che si espande sino ai quattro limiti della tela.»

«Senkrechte, waagerechte Objekte, die sich von Nord nach Süd und von Ost nach West kreuzen wie Wetterfahnen, die mir im Raume die Richtung weisen. Formen, Farbe und Linien, die sich zusammendrängen, sich ordnen, identifizieren und einen Block bilden, der bis zu den vier Ecken des Leinen reicht.»



«BRECHAS BLANCAS», óleo sobre lienzo,
1971 (1,70x1,40).

Fundación Juan March



«NECROPOLIS», óleo sobre lienzo,
1971 (1,83x1,52).

Fundación Juan March

Exposiciones individuales:

Madrid. Sevilla. Bilbao. Valencia.
London. Roma. Bruxelles. München. Stockholm.
New York.

Exposiciones colectivas:

Galería Buchholz, Madrid.
Roma-New York Art Foundation, Roma. Festival Due Mondi, Spoleto.
Musée d'Art Moderne, Paris. Galerie de France, Paris. ROSC, Ireland.
Arts Club of Chicago. Guggenheim Museum, New York. Carnegie Institute,
Pittsburgh. Indianapolis Museum of Art. Whitney Museum, New York. Na-
tional Institute of Arts and Letters, New York. Corcoran Gallery, Washington.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de Cuenca. Casa de Ve-
lázquez, Madrid.
Ministère de l'Éducation Nationale, Paris. Göteborg Museum, Sweden.
Louisiana Museum, Denmark.
Carnegie Institute, Pittsburgh. Guggenheim Museum, New York. Whitney
Museum, New York. Chase Manhattan Bank Collection. Houston Museum
of Fine Arts, Texas. Toronto Museum, Canada. Yale University Museum, Con-
necticut.

JOSÉ GUINOVART

1927	Nace en Barcelona. Estudia en la Escuela de Artes y Oficios de Barcelona.	<i>Born in Barcelona. Studies in the Barcelona School of Arts and Crafts.</i>	Naît à Barcelone. Il poursuit des études à l'École des Arts et Métiers de Barcelone.	<i>Nasce a Barcellona. Studia presso la Scuola di Arti e Mestieri di Barcellona.</i>	In Barcelona geboren. Studium an der Kunstgewerbe-Schule von Barcelona.
1954	Decorados para ballet.	<i>Settings for ballet.</i>	Des décors pour un ballet.	<i>Decorazioni per balletti.</i>	Ballett-Dekorationen.
1958	Incorpora a sus pinturas trozos de madera y otras materias que le llevan a la abstracción.	<i>Incorporates to his painting pieces of wood and other materials which take him to abstraction.</i>	Il incorpore à ses peintures des morceaux de bois et d'autres matières qui le mènent à l'abstraction.	<i>Impiega nei suoi quadri pezzi di legno ed altre materie che lo portano all'astrazione.</i>	Erstmalige Verwendung von Holzstücken und anderen Materien in seiner Malerei, was ihn zur abstrakten Kunst führt.
1963	Escenografía para «Bodas de Sangre», dirigida por Cavalcanti. Finalista del Premio Lissone.	<i>Scenography for «Bodas de Sangre» (Blood Wedding), directed by Cavalcanti. Finalist of the Lissone Prize.</i>	La scénographie pour «Les Noces de Sang», mise en scène par Cavalcanti. Il arrive à la finale du Prix Lissone.	<i>Scenografia per le «Nozze di Sangue», diretta da Cavalcanti. Finalista al Premio Lissone.</i>	Szenengestaltung zur «Blut-hochzeit», unter der Leitung von Cavalcanti. Endteilnehmer beim LISSONE-Preis.
1965	Tercer Premio «Ciudad de Tarrasa».	<i>Third Prize «Ciudad de Tarrasa» (City of Tarrasa).</i>	Troisième prix «Ville de Tarrasa».	<i>Terzo Premio «Citta di Tarrasa».</i>	Dritter Preis «Stadt Tarrasa».

«La crítica es una empresa imposible. Se pueden hacer, es cierto, unas acotaciones objetivas a aquello que de algún modo le es distante y en última instancia ajeno. La verdadera aventura y ventura se produce cuando el supuesto crítico se mueve por una simpatía profunda con el fenómeno creador. Este es mi caso ante las obras de Guinovart, casi desde sus principios he sentido una identificación con su pintura, su dibujo y más tarde con esto que teniendo mucho de todo ello se adelanta a un terreno poco convencional donde todo puede surgir.» (José Corredor Mateos)

«Critique is an impossible enterprise. It can be done, it is true, objective margins to that which in some way is different and alien in the last analysis. The true adventure and venture is produced when the supposed critic is moved by a deep sentiment with the creating phenomenon. This is my case before Guinovart's works, almost since he began I have felt identified with his painting, his drawing and later with this that even if it has very much of all that moves into a little conventional land where everything may arise.» (José Corredor Mateos)

«La critique est une entreprise impossible. On peut faire, il est vrai, des annotations objectives à ce qui d'une certaine façon est éloigné et en dernier ressort étranger. La véritable aventure et la chance se produisent lorsque le dit critique est mu par une sympathie profonde avec le phénomène de création. C'est mon cas devant les œuvres de Guinovart, presque depuis ses débuts j'ai senti une identification avec sa peinture, son dessin et plus tard avec ce qui en ayant beaucoup de tout cela, penètre en terrain peu conventionnel où tout peut surgir.» (José Corredor Mateos)

«Fare una critica è impossibile. Soltanto si possono fare delle postille su ciò che gli è distante o estraneo. La vera avventura e ventura ha inizio quando il supposto critico è mosso da una profonda simpatia verso ciò che ha dato origine all'opera. Ciò provo di fronte alle opere di Guinovart sin dal principio mi sono sentito identificato con la sua pittura ed i suoi disegni, che in seguito, pur conservando la loro essenza, si avviano verso un terreno poco convenzionale dove tutto può accadere.» (José Corredor Mateos)

«Die Kritik ist ein unmögliches Unterfangen. Gewiss kann man einige objektive Randbemerkungen machen über all das, welches einem auf gewisse Weise fern und in letzter Instanz fremd ist. Das wahre Geschehen und der Zufall ereignen sich, wenn der vermeintliche Kritiker von einer tiefen Sympathie für das Phänomen Schöpfer ergriffen wird. Dies geschieht mir bei Guinovarts Werken. Fast von Anfang an hatte ich das Gefühl der Identifizierung mit seiner Malerei, seinen Zeichnungen und später, voll dessen, schreitet man auf ein nicht sehr geläufiges Gebiet über, wo alles möglich ist.» (José Corredor Mateos)



«PERSONAJE», técnica mixta,
1963 (1,00×0,81) (Propiedad del autor).



«**COMPOSICION**», técnica mixta,
1963 (0,81×1,00) (Propiedad del autor).

JOSÉ GUINOVART

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Bilbao. Santander. Tarrasa. Málaga. Córdoba. Palma de Mallorca.
Roma. Milano. Firenze.
Buenos Aires.

Exposiciones colectivas:

Bienal Hispanoamericana, Madrid. Veinte años de pintura española, Sevilla y Barcelona. Galería René Metras, Barcelona. Galería Juana Mordó, Madrid. Homenaje a Sartre, Barcelona.
Vinte anos de pintura espanhola, Lisboa. Triennale di Milano. Biennial exhibitions of Venice and Alexandria. Art Espagnol Contemporain, Bruxelles. Tate Gallery, London. Fünfzehn Spanische Abstrakte Maler, Deutschland, Skandinavien.
Contrasts in Contemporary Spanish Art, Japan, U.S.A. Bienal de São Paulo.

Museos:

Museo Español de Arte Contemporáneo, Madrid.

JUAN HARO

1932	Nace en Cuevas de Almanzora (Almería). Inicia sus estudios en Barcelona, que amplía en la Escuela Nacional Superior de Bellas Artes de París.	<i>Born in Cuevas de Almanzora (Almería). Begins studying in Barcelona, continuing in the National School of Fine Arts, Paris.</i>	Naît à Cuevas de Almanzora (Almería). Il commence ses études à Barcelone, et les élargit à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris.	<i>Nasce a Cuevas de Almanzora (Almería). Inizia a Barcellona gli studi che poi prosegue presso la Scuola Nazionale di Belle Arti, a Parigi.</i>	In Cuevas de Almanzora (Almería) geboren. Er beginnt seine Studien in Barcelona und erweitert sie auf der Landeskunsthochschule in Paris.
1956	Enseña Historia del Arte y Dibujo en Caracas.	<i>Teaches History of Art and Drawing in Caracas.</i>	Il enseigne L'Histoire de l'Art et le dessin à Caracas.	<i>Insegna storia dell'Arte e Disegno a Caracas.</i>	Gibt er Kunstgeschichts- und Zeichenunterricht in Caracas.
1959	Premio especial de Artistas Residentes de la Ciudad Universitaria, París. Premio de Escultura en el Salón d'Asnières, París.	<i>Special prize for Resident Artists of the University City, Paris. Sculpture Prize in the d'Asnières Salon, Paris.</i>	Prix spécial des Artistes Résidents de la Ville Universitaire de Paris. Prix de sculpture au Salon d'Asnières, Paris.	<i>Premio speciale di Artisti Residenti alla Città Universitaria, Parigi. Premio di Scultura del Salone d'Asnières, Parigi.</i>	Auszeichnungspreis für in der Pariser Universitäts-Stadt lebende Künstler. Preis für Bildhauerei auf dem Salon von Asnières, Paris.
1964	Gran Premio Nacional de Escultura en el Museo St. Denis, París.	<i>Grand National Prize in Sculpture in the St. Denis Museum, Paris.</i>	Grand Prix National de Sculpture au Musée Saint Denis, Paris.	<i>Gran Premio Nazionale di Scultura del Museo St. Denis, Parigi.</i>	Grosser Nationalpreis für Bildhauerei im Museum St. Denis, Paris.
1968	Segunda Medalla de Escultura en la Exposición Nacional de Bellas Artes de Madrid.	<i>Second Medal in Sculpture in the National Exhibition of Fine Arts of Madrid.</i>	Seconde Médaille de Sculpture à l'Exposition Nationale des Beaux-Arts de Madrid.	<i>Seconda Medaglia in Scultura all'Esposizione Nazionale di Belle Arti di Madrid.</i>	Zweite Medaille für Bildhauerei auf der Landeskunstausstellung in Madrid.
1969	Segundo Premio de Escultura en la Bienal del Deporte, Madrid.	<i>Second Prize in Sculpture in the Sports Biennial, Madrid.</i>	Second Prix de Sculpture à la Biennale du Sport, Madrid.	<i>Secondo Premio di Scultura alla Biennale dello Sport, Madrid.</i>	Zweiter Preis für Bildhauerei auf der Sport-Biennale, Madrid.
1970	Beca March de Artes Plásticas.	<i>Plastic Arts March Scholarship.</i>	Bourse March des Arts Plastiques.	<i>Borsa di studio March per le Arti Plastiche.</i>	Stipendium der Juan-March-Stiftung für Plastische Kunst.

«La figura humana es objeto primordial de mi estudio, por ser el hombre el animal que más me interesa. Mi figuración está despojada de todo vestigio académico y sueño con establecer un signo de comunicación con mis contemporáneos, que me sea propio, a través de mi arte y en función de mi tiempo.»

«The human figure is the primary object of my study, since man is the animal that interests me the most. My figuration is deprived of all academical vestiges and I dream of establishing my own sign of communication with the contemporaries, through my art and as a function of my time.»

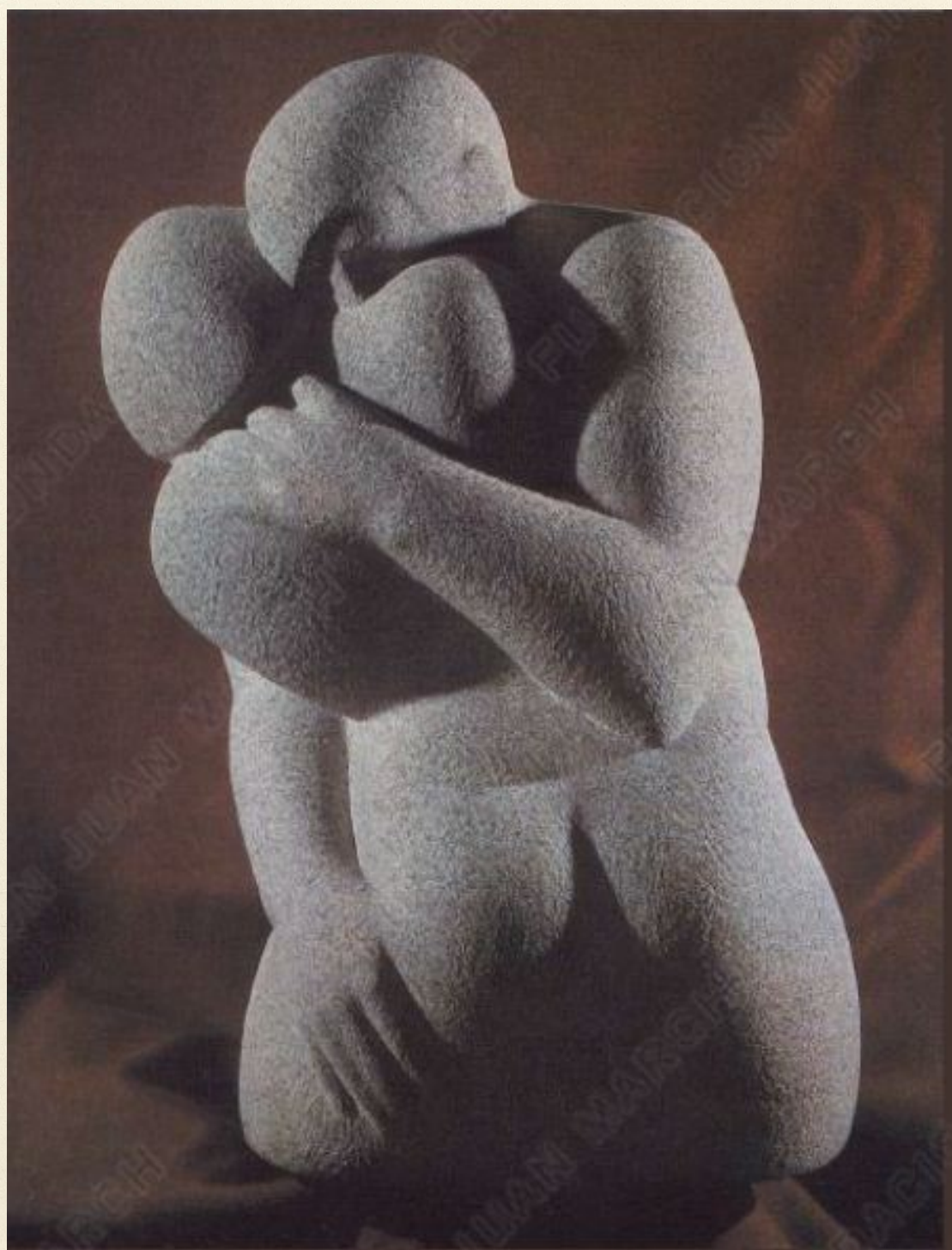
«La forme humaine est l'objet primordial de mon étude car l'homme est l'animal qui m'intéresse le plus. Ma figuration est dépouillée de tout vestige académique et je rêve d'établir un signe de communication avec mes contemporains, qui me soit propre, au travers de mon art et en fonction de mon temps.»

«La figura umana è il centro del mio studio, perchè l'uomo è, infatti, l'animale che più mi interessa. Le mie raffigurazioni sono prive di ogni vestigio accademico; il mio sogno è quello di stabilire un mezzo di comunicazione con i miei contemporanei, attraverso la mia arte ed in funzione del tempo in cui vivo.»

«Die menschliche Figur ist der grundlegende Zweck meines Studiums, da der Mensch das Tier ist, welches mich am meisten interessiert. Was ich gestalte, hat sich von jeglichen akademischen Spuren gelöst, und ich träume davon, durch meine Kunst ein mir eigenes Übermittlungsmedium zu meinen Zeitgenossen zu schaffen.»



«LUCHA DEL MEDICO Y LA MUERTE», escultura en mármol, 1972 (0,50×0,53×0,73) (Colección particular).



«**ABRAZO**», escultura en granito,
1970 (0,48×0,55×0,81).

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona.
Paris. Ceret.
Caracas.

Exposiciones colectivas:

Museo de Bellas Artes, Madrid. Bienal Internacional del Deporte, Madrid.
Salon d'Automne, Paris. Jeune Sculpture, Paris.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de la Casa de la Moneda,
Madrid.
Musée St. Denis, Paris.

FELICIANO HERNÁNDEZ

- | | | | | | |
|-------------|---|--|--|---|--|
| 1936 | Nace en Gallegos de Altamiro (Avila).
Estudia en la Escuela de Bellas Artes de Madrid. | <i>Born in Gallegos de Altamiro (Avila).
Studies in the School of Fine Arts of Madrid.</i> | Naît à Gallegos de Altamiro (Avila).
Etudie à l'École des Beaux-Arts de Madrid. | <i>Nasce ad Avila.
Frequentata la Scuola di Belle Arti di Madrid.</i> | In Gallegos de Altamiro (Avila) geboren.
Studium an der Kunstschule von Madrid. |
| 1967 | Sala personal en la Bienal de São Paulo. | <i>Personal room in the São Paulo Biennial.</i> | Salle personnelle à la Biennale de São Paulo. | <i>Sala personale alla Biennale di São Paulo.</i> | Eigener Ausstellungsraum auf der Biennale von São Paulo. |
| 1972 | Premio de Escultura en la Bienal Internacional de Ibiza. | <i>Sculpture Prize in the Ibiza International Biennial.</i> | Prix de Sculpture à la Biennale Internationale d'Ibiza. | <i>Premio di Scultura alla Biennale Internazionale di Ibiza.</i> | Preis für Bildhauerei auf der Internationalen Biennale auf Ibiza. |

«Mi búsqueda artística es más bien una investigación profunda de las infinitas posibilidades que pueden darse en la relación volumen, espacio y gravedad.»

«My artistic search is rather a deep investigation into the infinite possibilities that may arise in the volume, space and gravity ratio.»

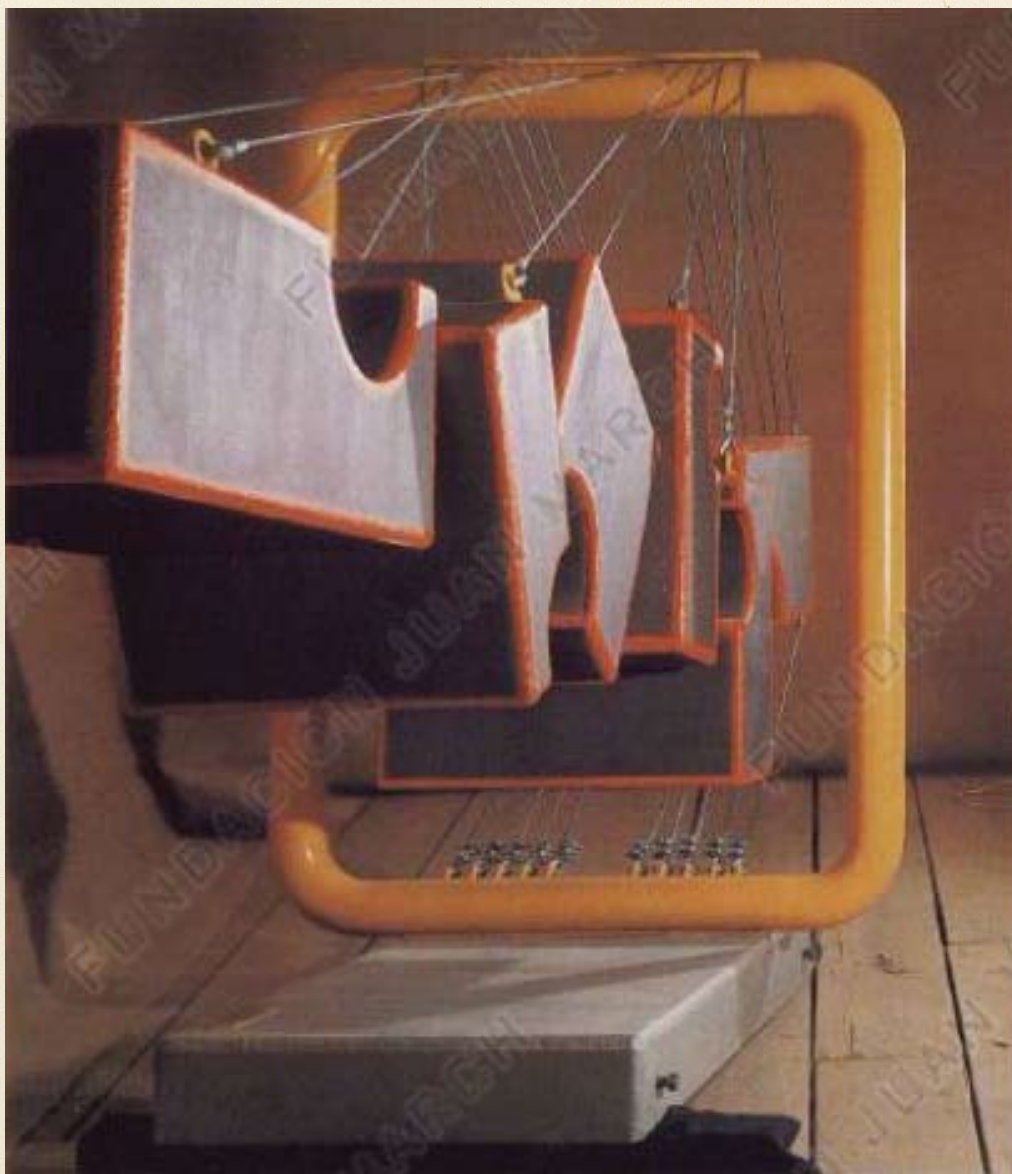
«Ma recherche est plutôt une recherche profonde sur les possibilités infinies que l'on peut trouver dans la relation volume, espace et gravité.»

«La mia ricerca artistica non è altro che una profonda indagine sulle infinite possibilità che offre il rapporto volume, spazio e gravità.»

«Mein künstlerisches Suchen ist vielmehr eine eingehende Erforschung der unendlichen Möglichkeiten, die sich aus dem Verhältnis Volumen, Raum und Schwerkraft ergeben.»



«**HIERRO PINTADO Y CABLE DE ACERO**»,
1973 (2,30×0,88×1,35).



«HIERRO PINTADO Y CABLE DE ACERO»,
1973 (detalle).

Exposiciones individuales:

Madrid. Bilbao.

Exposiciones colectivas:

Exposición Internacional de la Construcción, Madrid.
Biennial exhibition of Budapest. Biennale di Venezia. Biennale de Paris.
Biennale di Carrara. Spanish Painting Exhibition, Oslo.
World's Fair, New York. Bienal de São Paulo.

Museos:

Museos de Arte Contemporáneo de Madrid, Ibiza, Villafamés. Museo de
Bellas Artes, Bilbao.
Musée d'Ostende.

MANUEL HERNÁNDEZ MOMPÓ

1927	Nace en Valencia.	<i>Born in Valencia.</i>	Naît à Valence.	<i>Nasce a Valencia.</i>	In Valencia geboren.
1949	Estudia en la Escuela de Bellas Artes de Valencia.	<i>Studies in the School of Fine Arts of Valencia.</i>	Il poursuit des études à l'École des Beaux-Arts de Valence.	<i>Frequenta la Scuola di Belle Arti di Valencia.</i>	Studium an der Kunstschule von Valencia.
1954	Premio Navegación Italiana, Viareggio.	<i>Italian Navigation Prize, Viareggio.</i>	Prix de la Navigation Italienne, Viareggio.	<i>Premio Navigazione Italiana, Viareggio.</i>	Preis der Italienischen Schifffahrt, Viareggio.
1958	Pensión Bellas Artes de la Fundación Juan March.	<i>Juan March Foundation Fine Arts Pension.</i>	Pension Beaux-Arts de la Fondation Juan March.	<i>Pensionato Belle Arti della Fondazione Juan March.</i>	Kunst-Stipendium der Juan March Stiftung.
1963	Gran Premio de Pintura en el Certamen de Artes Plásticas de Madrid.	<i>Grand Prize in Painting in the Plastic Arts Contest of Madrid.</i>	Grand Prix de Peinture au Concours des Arts Plastiques de Madrid.	<i>Gran Premio di Pittura alla Mostra di Arti Plastiche, Madrid.</i>	Grösser Preis der Malerei auf der Ausstellung für Plastische Kunst in Madrid.
1965	Premio Nacional de Pintura, Madrid.	<i>National Prize in Painting, Madrid.</i>	Prix National de Peinture, Madrid.	<i>Premio Nazionale di Pittura, Madrid.</i>	Nationalpreis der Malerei, Madrid.
1966	Primera Medalla de Pintura en la Exposición de Bellas Artes de Madrid.	<i>First Medal in Painting in the Fine Arts Exposition, Madrid.</i>	Première Médaille de Peinture à l'Exposition des Beaux-Arts de Madrid.	<i>Prima Medaglia di Pittura all'Esposizione di Belle Arti, Madrid.</i>	Erste Medaille der Malerei auf der Kunstaussstellung in Madrid.
1968	Premio de la UNESCO en la Bial de Venecia.	<i>UNESCO Prize in the Venice Biennial.</i>	Prix de l'UNESCO à la Biennale de Venise.	<i>Premio della UNESCO alla Biennale di Venezia.</i>	Preis der UNESCO auf der Biennale von Venedig.

«Mi intención al pintar es quitar la idea de límite del cuadro. Quiero expresar todo ese mundo cotidiano que tenemos cerca. Convertir todo eso que veo en imágenes como letras, que digan lo que de positivo y con horizonte tenemos al lado. Me gustaría borrar la angustia y ayudar con luz y colores.»

«My intention in painting is to remove the idea of the limits of the picture. I wish to express all this everyday world we have close to us. Change all that I see in images like letters, saying what is positive and with horizons of what we have beside us. I would like to erase anguish and help with light and colors.»

«Lorsque je peins, mon intention est d'enlever l'idée des limites du tableau. Je veux exprimer tout ce monde de tous les jours qui est près de nous. Convertir tout ce que je vois en images comme des lettres, qui disent tout ce qu'il y a de positif et d'ouvert dans tout ce que nous avons à nos côtés. J'aimerais effacer l'angoisse et aider avec de la lumière et des couleurs.»

«Nel dipingere la mia intenzione è quella di far scomparire l'idea di limite dal quadro. Voglio plasmare il mondo quotidiano, trasformare ciò che vedo in immagini come lettere, che esprimano ciò che di grande e positivo abbiamo attorno. Vorrei sopprimere l'angoscia valendomi di luce e di colore.»

«Mein Bestreben beim Malen ist, den Gedanken einer Begrenzung des Bildes auszuschalten. Ich versuche, diese ganze alltägliche Welt, die uns umgibt, zum Ausdruck zu bringen. All das, was ich sehe, in Bilder umzuwandeln, wie Buchstaben, die das aussagen, was wir an Positivem und Möglichem um uns haben. Ich würde gern die Angst hinwegstreichen und mit Licht und Farben helfen.»



«CUANTOS MAS MEJOR», óleo sobre lienzo,
1969 (0,97×1,30).



«GENTE HABLANDO», óleo sobre lienzo,
1969 (0,80×1,00).

MANUEL HERNÁNDEZ MOMPÓ

Exposiciones individuales:

Madrid. Bilbao. Valencia. Ibiza. Valladolid.
Roma. Paris. London. Lisboa. München. Düsseldorf. Rotterdam. Bruxelles.
Santa Barbara (U.S.A.).

Exposiciones colectivas:

Biennale di Venezia. Biennale de Paris. Wien. Berlin. København. Hannover.
Viareggio.

Museos:

Museos de Arte Contemporáneo, Madrid y Sevilla. Museo de Cuenca. Museo
de Bellas Artes de Valencia.
Musée de la Ville de Paris.
Museo Solidaridad, Santiago de Chile. Pembroke College, Oxford. Fogg Art
Museum, Harvard.

JUAN HERNÁNDEZ PIJUAN

1931	Nace en Barcelona. Estudia en la Escuela Superior de Bellas Artes de Barcelona.	<i>Born in Barcelona. Studies in the School of Fine Arts of Barcelona.</i>	Nait à Barcelone. Il poursuit des études à l'École Supérieure des Beaux-Arts de Barcelone.	<i>Nasce a Barcellona. Studia presso la Scuola Superiore di Belle Arti di Barcellona.</i>	In Barcelona geboren. Studium an der Kunsthochschule in Barcelona.
1957	Premio Dirección General de Bellas Artes, Alicante.	<i>Directorate General of Fine Arts Prize, Alicante.</i>	Prix Direction Générale des Beaux-Arts, Alicante.	<i>Premio Direzione Generale di Belle Arti, Alicante.</i>	Preis der Hauptkunstdirection, Alicante.
1958	Segundo Premio «Peintres Residents», París.	<i>Second prize «Peintres Residents» (Resident Painters), Paris.</i>	Deuxième Prix «Peintres Résidents», Paris.	<i>Secondo Premio «Peintres Residents», Parigi.</i>	Zweiter Preis «Ansässige Künstler», Paris.
1965	Premio «Maribor» en la Bienal del Grabado, Liubliana.	<i>«Maribor» Prize in the Engraving Biennial, Liubliana.</i>	Prix «Maribor» à la Biennale de la Gravure, Liubliana.	<i>Premio «Maribor» alla Biennale dell'Incisione, Lubiana.</i>	«Maribor»-Preis auf der Biennale für Gravüre, Liubliana.
1965	Primer Premio y Medalla de Oro en la Bienal de Zaragoza.	<i>First Prize and Gold Medal in the Saragossa Biennial.</i>	Premier Prix et Médaille d'or à la Biennale de Saragosse.	<i>Primo Premio e Medaglia d'Oro alla Biennale di Saragozza.</i>	Erster Preis und Goldmedaille auf der Biennale in Zaragoza.
1966	Premio de Grabado en la Bienal de Cracovia, Polonia.	<i>Engraving prize in the Cracow Biennial, Poland.</i>	Prix de Gravure à la Biennale de Cracovie, Pologne.	<i>Premio d'Incisione alla Biennale di Cracovia, Polonia.</i>	Preis Gravüre auf der Biennale in Krakau, Polen.

«Mi preocupación es por el espacio plástico. Aislar objetos o formas reales, con el intento de darles gran realismo para crear, sin deformarlas, nuevas sensaciones visuales.»

«My concern is plastic space. To isolate objects or actual forms, with the intention of giving them a great realism to create new visual sensations without deforming them.»

«L'espace plastique est ma préoccupation. Isoler des objets ou des formes réelles tout en essayant de leur donner un grand réalisme pour créer sans les déformer, de nouvelles sensations visuelles.»

«La mia preoccupazione concerne lo spazio plastico. Isolare oggetti o forme reali, tentando di ottenere un grande realismo nel creare, senza deformatle, nuove sensazioni visuali.»

«Ich bin um den plastischen Raum bedacht. Reale Gegenstände oder Formen zu isolieren mit der Absicht, ihnen dadurch wahren Realismus zu verleihen und, ohne sie zu deformieren, neue visuelle Erlebnisse zu schaffen.»



«HOMENAJE A LUCIO FONTANA», óleo sobre tela,
1971 (1,62×1,14).



«PAISAJE CON ACOTACION ABCD», óleo sobre tela,
1972 (1,25×1,95).

JUAN HERNÁNDEZ PIJUAN

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Bilbao. Zaragoza.
Zürich. Milano. Köln. Ljubljana. Zagreb. Maribor. Graz.
Johannesburg.

Exposiciones colectivas:

Bienal Hispanoamericana de Barcelona.
Contemporary Spanish Painting and Sculpture, Marlborough Gallery, London.
Biennale di Venezia. Une nouvelle école européenne, Bruxelles. Affirmation,
Liège. Biennial of Alexandria.
Bienal de São Paulo. Bienal Hispanoamericana de La Habana. Before
Picasso: After Miró, Guggenheim Museum, New York. World's Fair, New York.

Museos:

Museos de Arte Contemporáneo de Madrid y Sevilla. Museo de Cuenca.
Musée de Liège. Foundation Morgan Point, Bologna. Museums of Art of
Skoplje, Ljubljana, Warszawa, Krakow. Museum der 20. Jahrhundert, Wien.
Boston Museum. Houston Fine Arts Museum.

CARMEN LAFFON

1934 Nace en Sevilla.
Estudia en la Escuela de
Bellas Artes de Sevilla y
Madrid.

*Born in Seville.
Studies in the School of
Fine Arts of Seville and
Madrid.*

Nait à Seville.
Elle poursuit des études à
L'École des Beaux-Arts de
Séville et de Madrid.

*Nasce a Siviglia.
Frequenta la Scuola di Belle
Arti di Siviglia e di Madrid.*

In Sevilla geboren.
Studium an der Kunst-Aka-
demie in Sevilla und Madrid.

«Carmen Laffon nos ofrece un mundo irreal, levemente apoyado en la realidad. La levedad del apoyo le da profundidad de tiempo y libertad de imagen. Una imagen que es hechura del sentimiento, más que de la imaginación.» (Luis Felipe Vivanco)

«Carmen Laffon offers us an unreal world, slightly resting in reality. The lightness of the rest gives it depth in time and liberty of image. An image that is made by feeling, more than imagination.» (Luis Felipe Vivanco)

«Carmen Laffon nous offre un monde irréel, légèrement appuyé sur la réalité. La légèreté de l'appui lui donne une profondeur de temps et de liberté d'image. Une image qui est la création du sentiment plus que de l'imagination.» (Luis Felipe Vivanco)

«Carmen Laffon ci offre un mondo irreal, lievemente accostato alla realtà. La leggerezza dell'accostamento le da profondità di tempo e libertà d'immagine. Un'immagine che è espressione del sentimento più che della fantasia.» (Luis Felipe Vivanco)

«Carmen Laffon offenbart uns eine irrealer Welt, die sich nur ganz sacht auf die Wirklichkeit stützt. Die Zartheit des sich-Stützens gibt ihr zeitliche Tiefe und bildliche Freiheit. Ein Bild, mehr aus dem Gefühl heraus entstanden, als aus der Phantasie.» (Luis Felipe Vivanco)



«LA CAMILLA», óleo,
1967 (1,46×1,14) (Colección F. Zobel).



«**INTIMIDAD**», óleo,
1967 (1,46x1,14) (Colección Julio Pérez Plá).

Exposiciones individuales:

Madrid. Sevilla. Bilbao. Palma de Mallorca.

Exposiciones colectivas:

Exposición de Críticos de Arte, Madrid. Exposición de Arte Actual, San Sebastián, La Paloma, Madrid, Santillana del Mar. Exposición Femenina, Madrid.
Musée d'Art Moderne, Paris. Galeries Pilotes, Lausanne. Marlborough Gallery, London.
Biennial exhibition of Alexandria.

ANTONIO LÓPEZ GARCÍA

1936	Nace en Tomelloso (Ciudad Real).	<i>Born in Tomelloso (Ciudad Real).</i>	Nait à Tomelloso (Ciudad Real).	<i>Nasce a Tomelloso (Ciudad Real).</i>	In Tomelloso (Ciudad Real) geboren.
1950-51	Estudia en la Escuela Superior de Bellas Artes de Madrid.	<i>Studies in the School of Fine Arts, Madrid.</i>	Il poursuit des études à l'École Supérieure des Beaux-Arts de Madrid.	<i>Frequenta la Scuola Superiore di Belle Arti a Madrid.</i>	Besucht er die Kunsthochschule in Madrid.
1956	Beca del Ministerio de Educación Nacional.	<i>Scholarship from the Ministry of National Education.</i>	Bourse du Ministère de l'Éducation Nationale.	<i>Borsa di studio del Ministero di Educazione Nazionale.</i>	Stipendium des spanischen Bildungsministeriums.
1958	Beca de la Fundación Rodríguez Acosta.	<i>Rodríguez Acosta Foundation Scholarship.</i>	Bourse de la Fondation Rodríguez Acosta.	<i>Borsa di studio della Fondazione Rodríguez Acosta.</i>	Stipendium der Rodríguez Acosta-Stiftung.
1959	Molino de Oro en la Exposición de Pintores Manchegos, Valdepeñas.	<i>Gold Mill in the La Mancha Painters Exhibition, Valdepeñas.</i>	Moulin d'Or à l'Exposition des Peintres de la Manche, Valdepeñas.	<i>Molino d'Oro all'Esposizione di Pittori della Mancia, Valdepeñas.</i>	Goldene Mühle auf der Ausstellung der Maler von La Mancha, Valdepeñas.
1961	Pensión Bellas Artes de la Fundación Juan March.	<i>Juan March Foundation Fine Arts Pension.</i>	Pension Beaux-Arts de la Fondation Juan March.	<i>Pensionato Belle Arti della Fondazione Juan March.</i>	Kunst-Stipendium der Juan March Stiftung.
1964-69	Catedrático de Preparatorio de Colorido en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.	<i>Professor of Colouring Introduction in the San Fernando School of Fine Arts, Madrid.</i>	Chaire de la Préparation du Coloris à l'École des Beaux-Arts de San Fernando, Madrid.	<i>Cattedratico nella Preparazione di Colori della Scuola di Belle Arti di San Fernando, Madrid.</i>	Professor für Kolorit-Vorkurse an der Kunst-Akademie San Fernando, Madrid.

«El paso y el retorno de las luces, los días, las estaciones..., contemplan el paciente empeño de A. López García tras la aprehensión (calma continua, minuciosa) de aquel fragmento de la realidad que, cayendo epifánicamente bajo sus ojos, como el zigzag del relámpago, ha de concretarse en obra consumada.» (Santiago Amón)

«The passing and the return of lights, days, seasons..., contemplate the patient endeavour of A. López García after catching (continuous, minute calm) that fragment of reality which, falling Epiphatically under his eyes, like a lightning's zig-zag, will become a thorough work.» (Santiago Amón)

«Le passage et le retour des lumières, des jours, des saisons..., contemplent l'acharnement patient d'A. López García après l'appréhension (calme continu, minutieux) de ce fragment de la réalité qui en tombant éphiphiquement sous ses yeux, comme le zig-zag de l'éclair, doit se concrétiser dans une œuvre consommée.» (Santiago Amón)

«Il passo e il ritorno delle luci, i giorni, le stagioni..., contemplano il paziente impegno di A. López García dopo la cattura (calma, continua, minuziosa) di quel frammento della realtà che, precipitando epifanicamente sotto i suoi occhi come il zigzag del lampo, si concreta in opera perfetta.» (Santiago Amón)

«Das Kommen und Gehen des Lichtes, der Tage, der Jahreszeiten... veranschaulichen das geduldige Bemühen Antonio Lopez Garcías um die Erfassung (anhaltende, minuziöse Ruhe) jenes Bruchstückes von Wirklichkeit, welches, indem es ihm wie der Zickzack des Blitzes erleuchtend in die Augen fällt, sich in ein vollendetes Werk verwandeln muss.» (Santiago Amón)



«NATURE MORTE AUX GRENADES», óleo sobre tela,
1957 (0,65x1,04) (Colección particular).



«CHANDELIER», óleo,
1959 (0,90×1,30) (Colección particular).

**ANTONIO
LÓPEZ GARCÍA**

Exposiciones individuales:

Madrid.
Paris.
New York.

Exposiciones colectivas:

Madrid. Zaragoza. Santander.
Biennale de Paris. Marlborough Gallery, London.
New York. Pittsburgh.

Museos:

Museum of Modern Art, New York.

JULIO LÓPEZ HERNÁNDEZ

1930	Nace en Madrid. Estudia en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando.	<i>Born in Madrid. Studies in the San Fernando School of Fine Arts.</i>	Naît à Madrid. Il poursuit des études à l'Ecole des Beaux-Arts de San Fernando.	<i>Nasce a Madrid. Frequento la Scuola di Belle Arti di San Fernando.</i>	In Madrid geboren. Studium an der Akademie der Schönen Künste «San Fernando».
1954	Bolsa de viaje del Ministerio de Educación Nacional.	<i>Ministry of National Education travel purse.</i>	Une bourse de voyage du Ministère de l'Education Nationale.	<i>Borsa di studio per viaggi del Ministero di Educazione Nazionale.</i>	Reise-Stipendium des spanischen Bildungsministeriums.
1955	Accésit en el Concurso «Monumento a Calvo Sotelo», en Madrid.	<i>Accessit in the «Monument to Calvo Sotelo» Contest. Madrid.</i>	Accessit au Concours «Monument à Calvo Sotelo» à Madrid.	<i>Accessit al Concorso «Monumento a Calvo Sotelo», Madrid.</i>	Nebenpreis in dem Wettbewerb «Denkmal an Calvo Sotelo», Madrid.
1958	Beca de la Fundación Juan March para estudios en el extranjero. Accésit en los Concursos Nacionales. Beca del Instituto Francés.	<i>Juan March Foundation scholarship for studying abroad. Accessit in the National Contests. Scholarship from the French Institute.</i>	Bourse de la Fondation Juan March pour poursuivre des études à l'étranger. Accessit aux Concours Nationaux. Bourse de l'Institut Français.	<i>Borsa di studio della Fondazione Juan March per l'estero. Accessit a Concorsi Nazionali. Borsa di studio dell'Istituto Francese.</i>	Stipendium der Juan March Stiftung für Studium im Ausland.
1960	Beca del Comité Francés de escritores y artistas.	<i>Travel purse from the French Committee of Writers and Artists.</i>	Bourse de voyage du Comité Français des Ecrivains et des Artistes.	<i>Borsa di studio per viaggi del Comitato Francese di Scrittori ed Artisti.</i>	Reise-Stipendium des französischen Künstler- und Schriftstellerausschusses.
1962	Pensión Bellas Artes de la Fundación Juan March.	<i>Juan March Foundation Fine Arts Pension.</i>	Pension des Beaux-Arts de la fondation Juan March.	<i>Pensionato Belle Arti della Fondazione Juan March.</i>	Kunst-Stipendium der Juan March Stiftung.
1969	Profesor de Modelado en la Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos de Madrid.	<i>Professor of Modelling in the School of Applied Arts and Artistic Trades, Madrid.</i>	Professeur de Modelage à l'Ecole des Arts Appliqués et des Métiers à Madrid.	<i>Professore di Plastica presso la Scuola di Arti e Mestieri Artistici di Madrid.</i>	Professor für Modellieren an der Schule für Angewandte Künste und Künstlerische Berufe in Madrid.

«... Ese realismo nos muestra cómo para el español nada es más intangible que lo palpable, ni más irreal y fantástico que lo cotidiano. Lo que el arte de Julio L. Hernández tiene de fijación de una realidad vulgar trascendida y elevada a categorías simbólicas, se lo debe a un concepto de la realidad que, desde los presupuestos a priori de sustitución total de la realidad natural por la creada o imaginada, sirva para justificar la existencia no sólo de la obra, sino de nosotros mismos. Julio L. Hernández nos devuelve un mundo en el que el hombre y su imagen vuelven a encontrarse. Es como si fuesen una misma cosa, con idéntico latido y hábito de vida, y que, pese a la desolación en la que vivimos, todavía fuesen por entero recuperables.» (Antonio Bonet Correa)

«... That realism shows us how for a Spaniard nothing is more intangible than what is palpable, nor more unreal nor fantastic than what is quotidian. What the art of Julio L. Hernández has of fixation of a vulgar reality changed and elevated to symbolic categories, is due to a concept of reality which, from the a priori suppositions of a total substitution of natural reality for the one that is created or imagined may serve to justify the existence not only of the work but of also ourselves. Julio L. Hernández brings back to us a world in which man and his image meet again. It is as if they were one and the same thing, with an identical palpitation and life habitus, and which, despite the desolation in which we live, were still wholly recoverable.» (Antonio Bonet Correa)

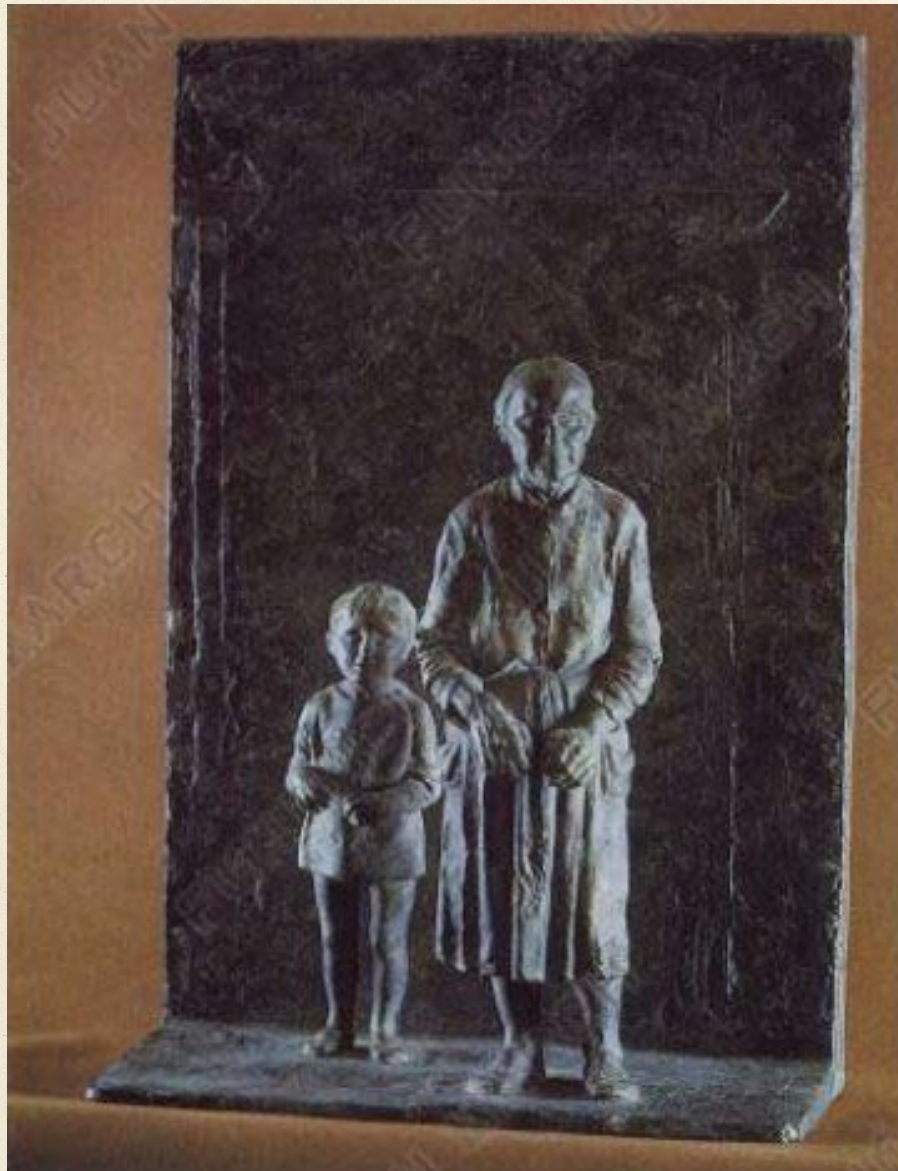
«... Ce réalisme nous montre comment pour l'espagnol, rien n'est plus intangible que ce qui est palpable, ni plus irréel et plus fantastique que ce qui est quotidien. La fixation d'une réalité vulgaire transcendée et élevée à une catégorie symbolique qui existe dans l'art de Julio L. Hernández, se doit à un concept de la réalité, qui à partir des suppositions a priori de la substitution totale de la réalité naturelle par celle créée ou imaginée sert à justifier l'existence non seulement de l'œuvre mais aussi de nous-mêmes. Julio L. Hernández nous rend un monde où l'homme et son image se rencontrent une fois de plus. C'est comme s'ils étaient la même chose, avec un battement et un souffle de vie identiques et qui, malgré la désolation dans laquelle nous vivons, étaient encore récupérables.» (Antonio Bonet Correa)

«... Il suo realismo viene a dimostrare che per lo spagnolo nulla è più intangibile di ciò che può essere toccato né più irreal e fantastico delle cose quotidiane. Quanto nell'arte di Julio L. Hernandez vi è di una realtà volgare trascesa ed elevata a categorie simboliche è dovuto ad una concezione della realtà che, premettendo la sostituzione totale della realtà naturale con quella creata o immaginata, serve a giustificare l'esistenza, non solo dell'opera ma di noi stessi. Julio L. Hernández ci restituisce un mondo in cui l'uomo e la sua immagine si ritrovano, come fossero una stessa cosa, con identico palpito e modo di essere, e che, malgrado la desolazione nella quale viviamo, sono ugualmente recuperabili.» (Antonio Bonet Correa)

«... Dieser Realismus zeigt uns, wie für den Spanier nichts unberührbarer ist als das Fühlbare, nichts unwirklicher und phantastischer ist als das Tägliche. Die Fixierung der vulgären Realität der Kunst von Julio L. Hernández, die zu symbolischen Kategorien er grübelt und erhöht wird, entsteht aus seiner Realitätsauffassung, welche, von den aprioristischen Vorwänden einer totalen Ersetzung, in der die natürliche Wirklichkeit von einer anderen gedachten oder geschöpften ersetzt wird, ausgehend, zur Rechtfertigung der Existenz der Werke so wie der unseren dient. Julio L. Hernández gibt uns eine Welt zurück, in der der Mensch sich mit seinem Bildnis wiedertrifft. Es ist so, als beide ein einziges Ding, mit gleichen Herzschlag und Lebensatem seien, als sie wiedererobert werden könnten, trotz der Trostlosigkeit in der wir leben.» (Antonio Bonet Correa)

«URSULA», escultura en bronce,
1965 (1,75×0,50×0,60).





«TAPIA CON VIEJA Y NIÑA», escultura en bronce,
1972 (0,70×0,45×0,23).

JULIO LÓPEZ HERNÁNDEZ

Exposiciones individuales:

Madrid. Sevilla.

Exposiciones colectivas:

Arte Joven, Madrid, Santander, Zaragoza y Sevilla. Concursos Nacionales y Exposiciones Nacionales. La Medalla Actual, Madrid, Gijón, Granada. Fiden Exhibitions. Medaille Internationale à Paris, Roma, Den Haag, Athens, Montecassino, Finland. Biennials Exhibitions, Alexandria, El Cairo, Roma, Anvers. Exposition Internationale d'Art Contemporain, Avignon. Mensch und Menschen Bilder, Kunsthalle Darmstadt. Art Espagnol d'Aujourd'hui, Musée Rath, Genève. Magischer Realismus in Spanien Heute, Frankfurt, München. Premio del Fiorino, Biennale di Firenze. Contemporary Spanish Realists, Marlborough Gallery, London.

Museos:

Museos de Arte Contemporáneo de Madrid y Sevilla. Museo Nacional de la Moneda, Madrid. Biblioteca del Museo de Cuenca. Museo Figueira da Foz.

FRANCISCO LOZANO

- | | | | | | |
|-------------|---|---|---|--|---|
| 1912 | Nace en Antella (Valencia).
Estudia en la Escuela de Bellas Artes de San Carlos. | <i>Born in Antella (Valencia).
Studies in the San Carlos School of Fine Arts.</i> | Naît à Antella (Valence).
Il poursuit des études à l'École des Beaux-Arts de San Carlos. | <i>Nasce ad Antella (Valencia).
Frequenta la Scuola di Belle Arti di San Carlos.</i> | In Antella (Valencia) geboren.
Studium an der Kunst-Akademie San Carlos. |
| 1948 | Segunda Medalla en la Exposición Nacional de Bellas Artes, Madrid. | <i>2nd Medal in the National Fine Arts Exposition, Madrid.</i> | Deuxième Médaille à l'Exposition Nationale des Beaux-Arts, Madrid. | <i>Seconda Medaglia all'Esposizione Nazionale di Belle Arti, Madrid.</i> | Zweite Medaille auf der Landeskunstaustellung, Madrid. |
| 1951 | Gran Premio Nacional José Antonio Primo de Rivera. | <i>Grand National Prize José Antonio Primo de Rivera.</i> | Grand Prix National José Antonio Primo de Rivera. | <i>Gran Premio Nazionale José Antonio Primo de Rivera.</i> | Grosser Landespreis «José Antonio Primo de Rivera». |
| 1952 | Primera Medalla en la Exposición Nacional de Bellas Artes, Madrid. | <i>1st Medal in the National Fine Arts Exposition, Madrid.</i> | Première Médaille à l'Exposition Nationale des Beaux-Arts, Madrid. | <i>Prima Medaglia all'Esposizione Nazionale di Belle Arti, Madrid.</i> | Erste Medaille auf der Landeskunstaustellung, Madrid. |
| 1955 | Premio Uruguay en la Bienal Hispanoamericana. | <i>Uruguay Prize in the Spanish-American Biennial.</i> | Prix Uruguay à la Biennale Hispano-américaine. | <i>Premio Uruguay alla Biennale Ispano-americana.</i> | Preis von Uruguay auf der latein-amerikanischen Biennale. |

«Arenales mediterráneos. Con horizontes sedientos, luminosos, con una luz casi metálica, nace y muere cíclicamente una vegetación increíble que ha contemplado durante siglos la más esperanzadora soledad del hombre mediterráneo.»

«Mediterranean sands. With thirsty, luminous horizons, with a light that is almost metallic, cyclically is born and dies an incredible vegetation which has contemplated for centuries the most hopeful solitude of Mediterranean man.»

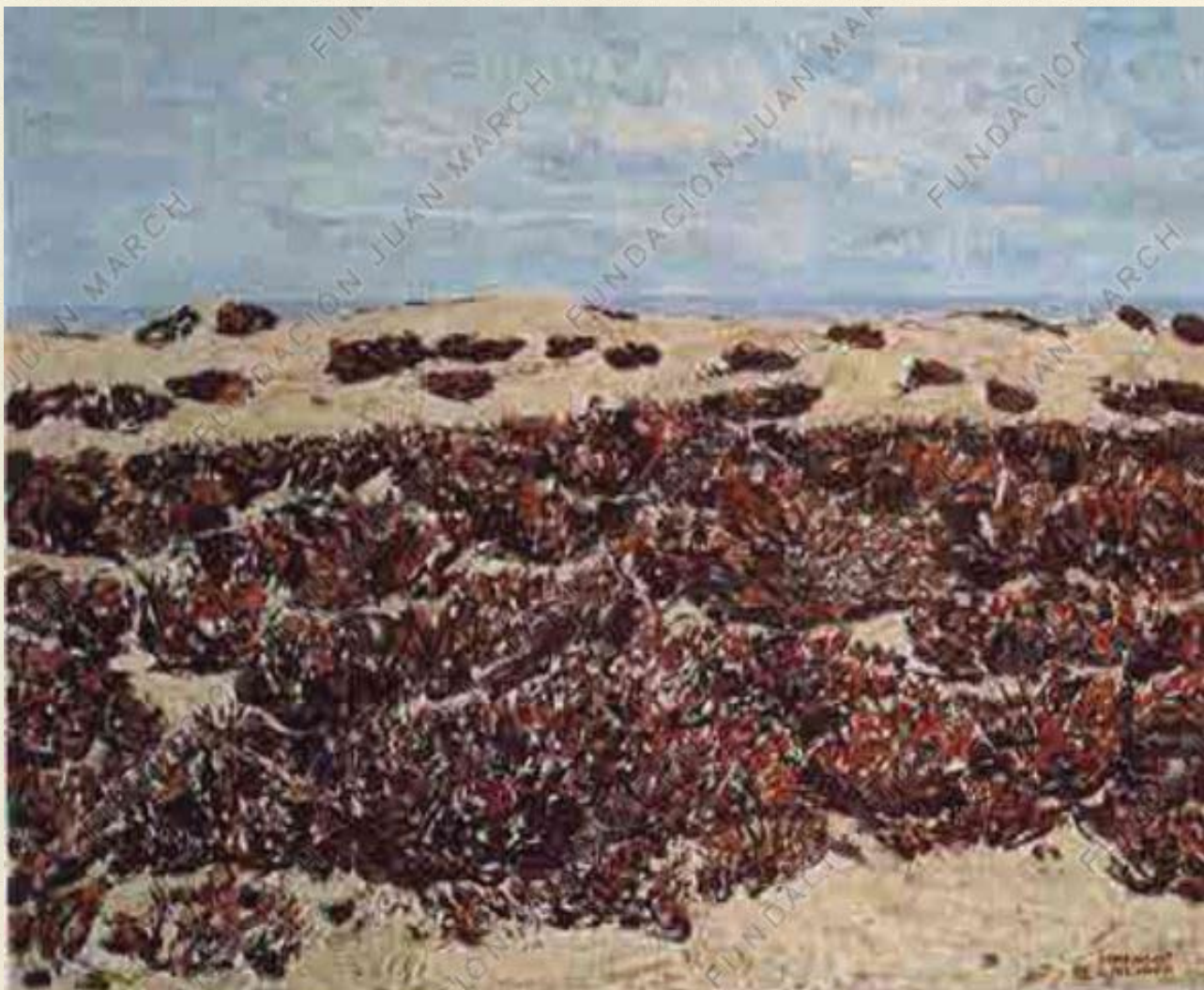
«Des plages de sable méditerranéennes. Avec des horizons assoifés, lumineux, avec une lumière presque métallique, c'est là que naît et meurt selon le cycle, une végétation incroyable qui a contemplé pendant des siècles, la solitude la plus confiante de l'homme méditerranéen.»

«Renai mediterranei. Con orizzonti assetati, luminosi, di una luce quasi metallica, nasce e muore nel giro dei suoi cicli una vegetazione incredibile che ha contemplato durante secoli la più speranzosa solitudine dell'uomo mediterraneo.»

«Mittelländische Sandflächen. Unter durstigen, leuchtenden Horizonten, in einem fast metallischen Licht, erwacht und stirbt periodisch eine unglaubliche Pflanzenwelt, welche Jahrhunderte hindurch die von Hoffnung erfüllte Einsamkeit des mittelländischen Menschen veranschaulicht hat.»



«ARENALES», óleo,
1972 (0,81x1,00).



«ARENALES», óleo,
1972 (0,73x0,92).

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Bilbao. Palma de Mallorca. Valencia. Alicante.

Exposiciones colectivas:

Bienales Hispanoamericanas de Madrid y Barcelona.
Biennial exhibition of the Mediterranean. Biennale di Venezia. Arts Council,
London. Paisagem espanhol, Fundação Gulbenkian, Lisboa. Spanish Art,
World's Fair, New York.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museos de Bilbao, Valencia y
Alicante. Museo de Arte Contemporáneo, Villafamés.
Museo de Bellas Artes, Montevideo. Museo de la Fundación Mendoza,
Caracas.

MARCEL MARTÍ

1925	Nace en Alvear (República Argentina).	<i>Born in Alvear (Argentine Republic).</i>	Naît à Alvear (République Argentine).	<i>Nasce ad Alvear (Argentina).</i>	In Alvear (Argentinische Republik) geboren.
1928	Reside a partir de este año en España.	<i>Lives in Spain from this year on.</i>	Il réside à partir de cette date en Espagne.	<i>Da questa data risiede in Spagna.</i>	Ab diesem Zeitpunkt in Spanien ansässig.
1957	Medalla de Bronce en la Bienal de Alejandría.	<i>Bronze Medal in the Alexandria Biennial.</i>	Médaille de bronze à la Biennale d'Alexandrie.	<i>Medaglia di Bronzo alla Biennale di Alessandria.</i>	Bronzemedaille auf der Biennale von Alexandrien.
1958	Inicia su etapa abstracta.	<i>Begins his abstract stage.</i>	Il commence son étape abstraite.	<i>Ha inizio la sua fase astratta.</i>	Beginn seiner abstrakten Epoche.
1959	Premio Manolo Hugué en el Salón de Mayo de Barcelona.	<i>Manolo Hugué Prize in the May Salon, Barcelona.</i>	Prix Manolo Hugué au Salon de Mai, Barcelone.	<i>Premio Manolo Hugué al Salone di Maggio, Barcellona.</i>	Manolo-Hugué-Preis im May-Salon, Barcelona.
1960	Premio Julio González en el Salón de Mayo de Barcelona.	<i>Julio González Prize in the May Salon, Barcelona.</i>	Prix Julio González au Salon de Mai de Barcelone.	<i>Premio Julio González al Salone di Maggio di Barcellona.</i>	Julio-González-Preis auf der Mai-Salon Ausstellung in Barcelona.

«La escultura significa para mí el sentido trascendente de la existencia expresado en la materia, donde intento plasmar mis intuiciones y vivencias por una afinidad extraña en el diálogo físico del mundo propio al eterno.»

«Sculpture means to me the transcendent sense of existence expressed in matter; where I intend to mould my intuitions and experiences by a strange affinity in the physical dialogue of my own to the eternal world.»

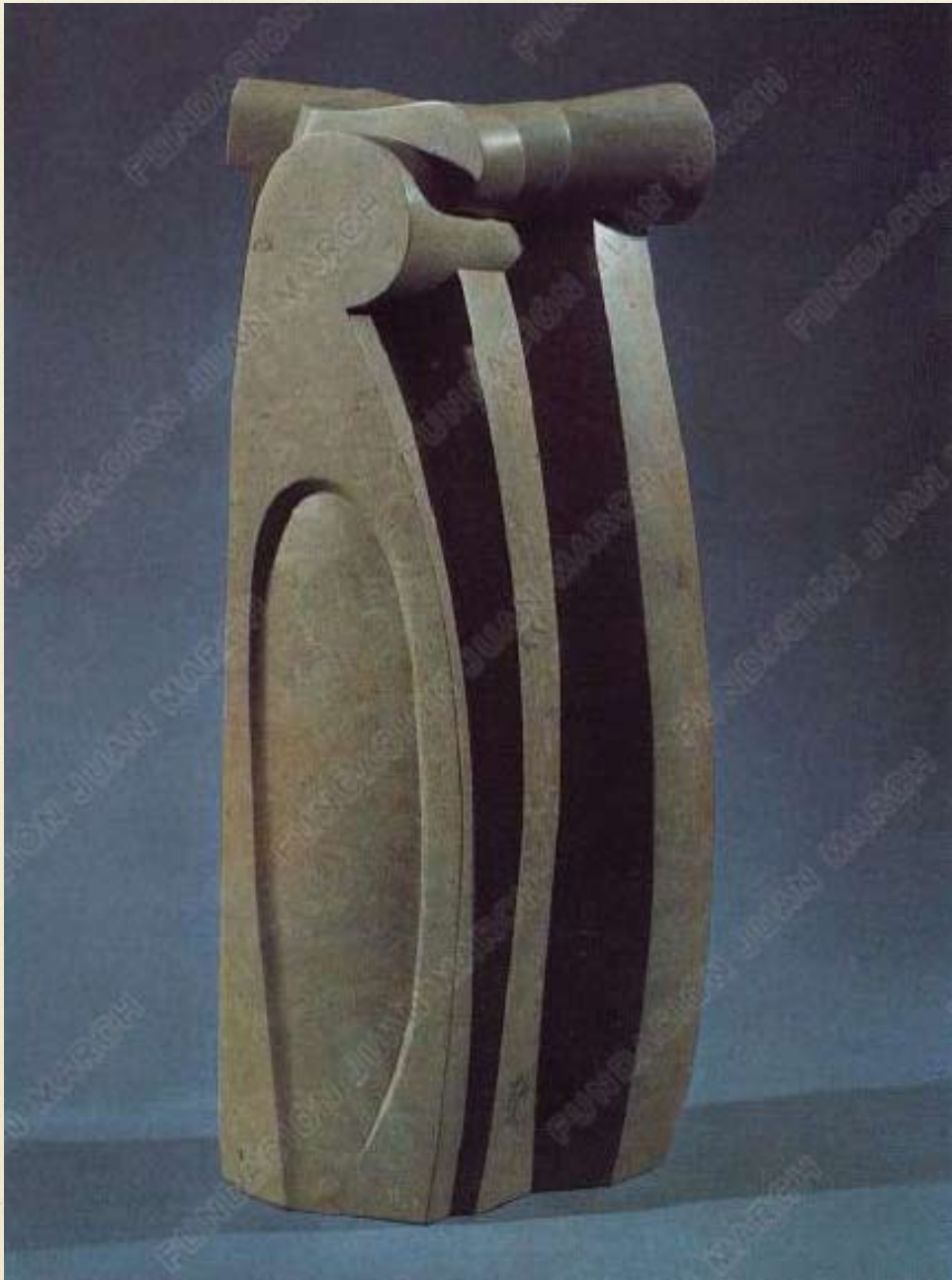
«La sculpture signifie pour moi le sens transcendant de l'existence exprimé dans la matière; où j'essaie de modeler mes intuitions et ce que je vis par une affinité étrange dans le dialogue physique du monde propre à l'éternel.»

«La scultura rappresenta per me il senso trascendente dell'esistenza, espresso nella materia, dove cerco di plasmare le mie intuizioni e sentimenti per mezzo di una bizzarra affinità del dialogo fisico tra il mondo proprio e l'eterno.»

«Die Bildhauerei ist für mich der durchdringende Sinn der Existenz, welche durch die Materie ausgedrückt wird, mit der ich meine unmittelbaren Erkenntnisse und Erlebnisse zu formen versuche, die sich aus einer fremdartigen Beziehung in körperlicher Zwiesprache der Welt selbst mit der Ewigkeit ergeben.»



«ATSET», escultura en madera,
1972 (0,61 x 0,38 x 0,40).



«CAPTI», escultura en piedra,
1972 (0,72×0,32×0,27).

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Córdoba.
Milano. Bergamo.

Exposiciones colectivas:

Bienales Hispanoamericanas de Madrid y Barcelona. Salón de Mayo, Barcelona.
Biennale di Venezia. Art Espagnol Contemporain, Bruxelles. Marlborough Gallery, London. Bochum. Nürnberg. Rotterdam. Helsingfors.
Biennial exhibition of Alexandria. Miami. Santiago de Chile. México. Rabat. Formosa.

Museos:

Museo de la Castellana al Aire Libre, Madrid. Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de Cuenca. Plaza de Montban, Barcelona. Museo de Villafamés, Castellón.
Middleheim Museum, Anvers. Merrill G. and E. Hastings Foundation, New York.

MANUEL MILLARES

1926	Nace en Las Palmas de Gran Canaria.	<i>Born in Las Palmas de Gran Canaria.</i>	Nait à Las Palmas de la Grande Canarie.	<i>Nasce a Las Palmas de Gran Canaria.</i>	In Las Palmas, auf den Kanarischen Inseln, geboren.
1936	De formación autodidacta, hace sus primeros dibujos en Lanzarote.	<i>Self-educated, he does his first drawings in Lanzarote.</i>	Autodidacte, il réalise ses premiers dessins à Lanzarote.	<i>Autodidatta, realizza i suoi primi disegni a Lanzarote.</i>	Autodidaktische Formation. Er macht seine ersten Zeichnungen in Lanzarote.
1950	Miembro fundador de «Planas de Poesía», dirige la colección de monografías de arte «Arqueros».	<i>Founder member of «Planas de Poesía» (Poetry Pages), directs the collection of art monographs «Arqueros» (Archers).</i>	Membre fondateur de «Planas de Poesía», il dirige la collection de monographies d'art «Arqueros».	<i>Membro fondatore di «Planas de Poesía», dirige la collezione di monografie d'arte «Arqueros».</i>	Gründungsmitglied der «Planas de Poesía», er leitet die monographische Kunstsammlung «Arqueros».
1956	Organiza con Aguilera y Fernández del Amo el Salón de Arte Abstracto de Valencia.	<i>Organizes with Aguilera and Fernández del Amo, the Valencia Abstract Art Salon.</i>	Il organise en compagnie d'Aguilera et de Fernández del Amo, le Salon d'Art Abstrait de Valence.	<i>Allestitisce con Aguilera e Fernández del Amo il Salone d'Arte Astratto di Valencia.</i>	Organisiert er zusammen mit Aguilera und Fernández del Amo die Ausstellung Abstrakter Kunst in Valencia.
1957	Miembro fundador del Grupo «El Paso».	<i>Founding member of the «El Paso» Group.</i>	Membre fondateur du Groupe «El Paso».	<i>Membro fondatore del Gruppo «El Paso».</i>	Gründungsmitglied der Gruppe «El Paso».
1964	Premio de la Crítica en Tokio.	<i>Critics' Prize in Tokio.</i>	Prix de la Critique à Tokyo.	<i>Premio della Critica a Tokio.</i>	Kritikerpreis in Tokyo.
1969	Primeras Antropofaunas.	<i>First Anthropofaunas.</i>	Les premières Anthropofaunes.	<i>Prime Antropofaune.</i>	Erste Anthropofauna.
1971	Oscar en el Festival de Pintura, Cagnes-sur-Mer. Vocal de la UNESCO y miembro de la Sociedad Europea de la Cultura.	<i>Oscar in the Painting Festival, Cagnes-sur-Mer. Member of UNESCO and Member of the European Society of Culture.</i>	Oscar au Festival de la Peinture, Cagnes-sur-Mer. Membre de l'UNESCO et de la Société Européenne de la Culture.	<i>Oscar al Festival di Pittura, Cagnes-sur-Mer. Consulente alla UNESCO e Membro della Società Europea per la Cultura.</i>	Oscar auf dem Malerei-Festival, Cagnes-sur-Mer Ausschussmitglied der UNESCO und Mitglied der Europäischen Kulturgesellschaft.
1972	Fallece en Madrid.	<i>Died in Madrid.</i>	Meurt à Madrid.	<i>Muore a Madrid.</i>	In Madrid gestorben.

«Esa mezcla de artista de vanguardia y arqueólogo en la manifestación visible de su vida contradictoria y de su contradicción creadora. Los hombres fueron siempre no sólo los objetos, sino los sujetos de sus cuadros. Los demás, los muñecos, los trapos teñidos de rojo, las rasgaduras, son en él como una señal de lo perecedero, el paso de la vida... y el tiempo.» (Moreno Galván)

«This mixture of avant garde artist and archaeologist in the visible statement of his contradictory life and his creative contradiction. Men always were not only the objects, but the subjects of his pictures. The others, the puppets, the red painted rags, the rents, are in him like a sign of the perishable, the passing of life... and time.» (Moreno Galván)

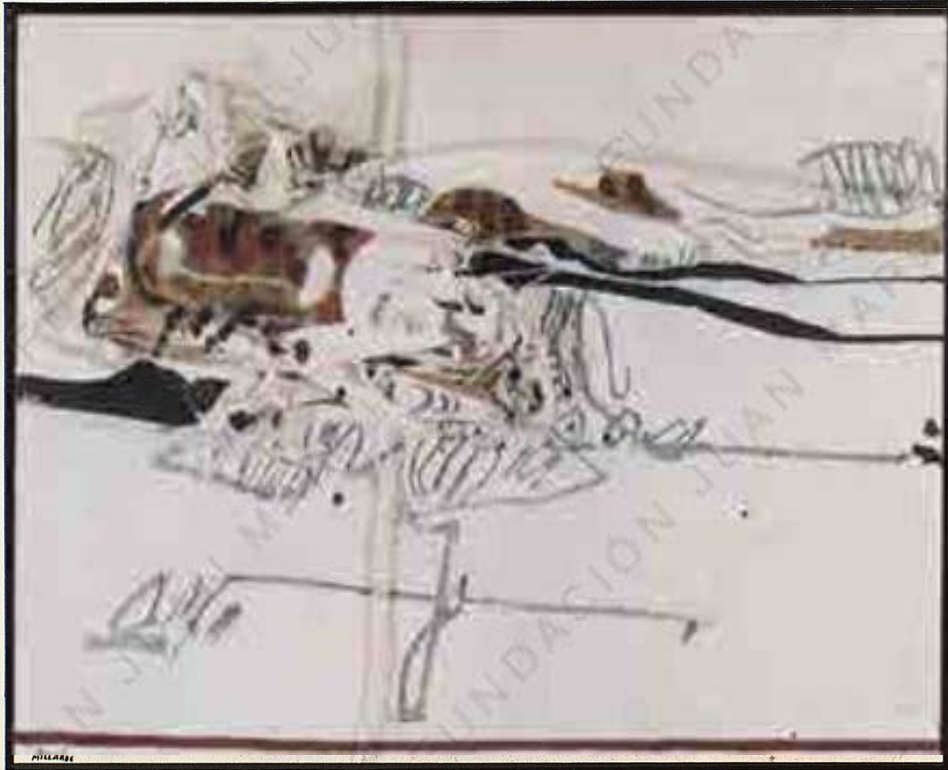
«Ce mélange d'artiste d'avant-garde et d'archéologue dans la manifestation visible de sa vie pleine de contradiction et de sa contradiction créatrice. Non seulement les hommes ont été les objets mais encore les sujets de ses tableaux. Les autres, les bonshommes, les morceaux de tissu teints en rouge, les lacérations, sont en lui comme un signe de ce qui périt, le passage de la vie... et le temps.» (Moreno Galván)

«Questo misto di artista di avanguardia e archeologo è la manifestazione visibile della sua vita contrastata e della sua contraddizione creatrice. Gli uomini furono sempre non solo l'ispirazione ma anche il tema dei suoi quadri. Gli altri, i fantocci, gli stracci dipinti in rosso, gli strappi, rappresentano la caducità, il passare della vita... e del tempo.» (Moreno Galván)

«Er ist eine Mischung aus bahnbrechendem Künstler und Archäologen in der sichtlichen Offenbarung seines widersprüchlichen Lebens und seiner schöpferischen Widersprüchlichkeit. Der Mensch war immer nicht nur Gegenstand, sondern Person seiner Bilder. Alles andere, die Puppen, die rot gefärbten Lappen, die Risse, sind für ihn ein Zeichen des Vergänglichen, das Leben verrinnt... und die Zeit.» (Moreno Galván)



«ANTROPOFAUNA», técnica mixta,
1970 (1,60x1,60) (Colección particular).



«LA ACERA», técnica mixta,
1970 (0,81×0,98) (Colección Alfonso Fierro).

MANUEL MILLARES

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Las Palmas.
Paris. Roma. Frankfurt. München.
New York. Rio de Janeiro. Buenos Aires.

Exposiciones colectivas:

Art Espagnol, Musée des Arts Décoratifs, Paris. Biennale di Venezia.
Bienal de São Paulo. Spanish Art, Museum of Modern Art, New York.
Before Picasso: After Miró, Guggenheim Museum, New York. Young Artists,
Tokyo. Biennial exhibition of Alexandria.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museos de Arte Moderno de
Barcelona y Bilbao. Museo de Cuenca. Colección Wasterdahl, Tenerife.
Tate Gallery, London. British Museum, London. Haags Geementemuseum,
Gravenhague. Galleria Nazionale d'Arte Moderna, Roma. Museums of
Warsaw, Stockholm, Nürnberg and Rotterdam.
Museum of Modern Art of New York. Museo de Buenos Aires. Museu de
Rio de Janeiro. Minneapolis Museum. Musée d'Alger.

LUCIO MUÑOZ

1929	Nace en Madrid. Estudia en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando. Discipulo del poeta Eduardo Chicharro.	<i>Born in Madrid. Studies in the San Fernando School of Fine Arts. Pupil of poet Eduardo Chicharro.</i>	Nait à Madrid. Il poursuit des études à l'École des Beaux-Arts de San Fernando. Disciple du poète Eduardo Chicharro.	<i>Nasce a Madrid. Frequenta la Scuola di Belle Arti di San Fernando. Discepolo del poeta Eduardo Chicharro.</i>	In Madrid geboren. Studium an der Kunst-Akademie San Fernando. Schüler des Dichters Eduardo Chicharro.
1955-56	Beca del Estado francés.	<i>Scholarship from the French State.</i>	Bourse de l'Etat français.	<i>Borsa di studio dello Stato francese.</i>	Stipendium des französischen Staates.
1957	Empieza a trabajar en madera, usando una gran variedad de técnicas.	<i>Begins working with wood, using a great variety of technics.</i>	Il commence à travailler le bois en employant une grande variété de techniques.	<i>Comincia a lavorare il legno, impiegando una grande varietà di tecniche.</i>	Beginnt er mit Holz zu arbeiten, wobei er eine Vielfalt von Techniken anwendet.
1962	Realiza el Mural de Aránzazu.	<i>Does the Aránzazu Mural.</i>	Il réalise la peinture murale d'Aránzazu.	<i>Esegue il murale di Aranzázu.</i>	Führt er die Wandmalerei von Aránzazu aus.

«Frente al "realismo de la imagen", Lucio Muñoz representa "la realidad de las cosas", formas que no son todavía "la forma", objetos que no son "tales o cuales objetos", un mundo que no es "el mundo". He aquí la realidad que nos hace patente, por bajo de la realidad, estructurada y orgánica, otra realidad que escapa: el mundo de las realidades primarias brutas.» (Castillo del Pino)

«Against the "realism of the image", Lucio Muñoz, represents "the reality of things", forms which are not yet "the form", objects which are not "these or those objects", a world which is not "the world". Here is the reality he makes patent, beneath the reality, structured and organic, another reality which escapes: the world of the raw primary realities.» (Castillo del Pino)

«Face au "réalisme de l'image", Lucio Muñoz représente "la réalité des choses", des formes qui ne sont pas encore "la forme", des objets qui ne sont pas "tels ou tels objets", un monde qui n'est pas "le monde". Voici la réalité qui nous met en évidence au-dessous de la réalité, structurée et organique, une autre réalité nous échappe: le monde des réalités primaires brutes.» (Castillo del Pino)

«Di fronte al "realismo dell'immagine", Lucio Muñoz rappresenta "la realtà delle cose", forme che ancora non sono "la forma", oggetti che non sono "questi o quelli oggetti", un mondo che non lo è. Qui è dove è evidente, mediante i rilievi, un'altra realtà strutturale e organica che sfugge: il mondo disadorno della realtà primordiale.» (Castillo del Pino)

«Konfrontiert mit dem "Realismus des Bildes", zeigt Lucio Muñoz "die Realität der Dinge", Formen, die noch nicht "die Form" sind, Objekte, die nicht "diese oder jene Objekte" sind, eine Welt, die nicht "die Welt" ist. Hier finden wir die Wirklichkeit, die uns augenscheinlich eine andere, aufgebaute und organische Wirklichkeit aufdeckt, die uns entgeht: die Welt der Realitäten in deren Rohzustand.» (Castillo del Pino)



«TRUO», técnica mixta sobre madera,
1970 (0,97×1,30).



«EVOLUCION DEL PURRIDIZO», técnica mixta sobre madera,
1971 (1,30×1,62).

Exposiciones individuales:

Madrid. Bilbao. Santander.
Frankfurt. München. Lisboa.
Buenos Aires. La Habana. New York. Chicago.

Exposiciones colectivas:

Biennale di Venezia. Musée des Arts Décoratifs, Paris. Galeries Pilotes,
Lausanne et Paris.
Bienal de Medellín. Bienal de São Paulo. Before Picasso: After Miró, Guggen-
heim Museum, New York. Pittsburgh International. Biennial exhibition of
Tokyo.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de Bellas Artes, Bilbao.
Museo de Cuenca. Museo de Sevilla.
Tate Gallery, London. Haag Geementemuseum, Gravenhague. Museums of
Amsterdam, Oslo, Göteborg, Wien and Dortmund. British Museum. Museo
Solidaridad, Santiago de Chile. Museum of New Orleans. Museos de Buenos
Aires y La Habana.

GODOFREDO ORTEGA MUÑOZ

1905	Nace en San Vicente de Alcántara (Badajoz).	<i>Born in San Vicente de Alcántara (Badajoz).</i>	Naît à San Vicente de Alcántara (Badajoz).	<i>Nasce a San Vicente de Alcántara (Badajoz).</i>	In San Vicente de Alcántara (Badajoz) geboren.
1921	Inicia su aprendizaje artístico en el Museo del Prado. Completa su formación en el extranjero. Amistad con el acuarelista Rowley Smart, compañero de Augustus John.	<i>Begins his apprenticeship in the Prado Museum. Completes his training abroad. Friendship with water color painter Rowley Smart, partner of Augustus John.</i>	Il commence son apprentissage artistique au Musée du Prado. Il complète sa formation à l'étranger. Il se lie d'amitié avec l'aquarelliste Rowley Smart, compagnon d'Augustus John.	<i>Inizia il suo tirocinio artistico al Museo del Prado. Completa la sua formazione all'estero. Diventa amico del pittore Rowley Smart, compagno di Augustus John.</i>	Beginn seiner künstlerischen Ausbildung im Prado Museum. Er vervollständigt seine Ausbildung im Ausland. Freundschaft mit dem Aquarell-Maler Rowley Smart, Kamerad von Augustus John.
1954	Gran Premio en la Bienal Hispanoamericana de La Habana.	<i>Grand Prize in the Spanish-American Biennial in Havana.</i>	Grand Prix à la Biennale Hispano-américaine de la Havane.	<i>Gran Premio alla Biennale Ispano-americana dell'Avana.</i>	Grosser Preis auf der Latein-amerikanischen Biennale in Barcelona.
1956	Sala de Honor en la Bienal Hispanoamericana de Barcelona.	<i>Honor Room in the Spanish-American Biennial, Barcelona.</i>	Salle d'Honneur à la Biennale Hispano-américaine de Barcelone.	<i>Sala d'Onore alla Biennale Ispano-americana di Barcellona.</i>	Ehrensaal auf der Latein-amerikanischen Biennale in Barcelona.
1958	Sala especial en la Bienal de Venecia.	<i>Special room in the Venice Biennial.</i>	Salle spéciale à la Biennale de Venise.	<i>Sala speciale alla Biennale di Venezia.</i>	Eigener Ausstellungsraum auf der Biennale von Venedig.
1968	Sala de Honor en la Exposición Nacional de Bellas Artes.	<i>Honor room in the National Exhibition of Fine Arts.</i>	Salle d'Honneur à l'Exposition Nationale des Beaux-Arts.	<i>Sala d'Onore all'Esposizione Nazionale di Belle Arti.</i>	Ehrensaal auf der Landeskunstaussstellung.
1970	Exposición Antológica en el Casón del Buen Retiro, Madrid, Salas Góticas de la Biblioteca de Cataluña, Pabellón Mudéjar de Sevilla, Casa de la Cultura de Badajoz, organizada por la Dirección General de Bellas Artes.	<i>Anthological Exhibition in the Casón del Buen Retiro, Madrid, Gothic Rooms of the Catalonia Library, Mudéjar Pavillion of Sevilla, Badajoz House of Culture, organized by the Directorate General of Fine Arts.</i>	Exposition Anthologique au Casón del Buen Retiro de Madrid. Salles Gothiques de la Bibliothèque de Catalogne, Pavillon Mudéjar de Séville, Maison de la Culture de Badajoz, organisée par la Direction Générale des Beaux-Arts.	<i>Esposizione Antologica al Casón del Buen Retiro, Madrid, Sale Gotiche della Biblioteca di Catalogna, Padiglione Mudéjar di Siviglia, Casa della Cultura di Badajoz, allestite dalla Direzione Generale di Belle Arti.</i>	Anthologische Ausstellung im «Casón del Buen Retiro», Madrid, in den Gotischen Sälen der Katalanischen Bibliothek, im Pavillon Mudéjar in Sevilla, im Kulturhaus in Badajoz, unter der Leitung der Hauptkunstdirektion.

«Un pintor que mira el alma de los paisajes extremeño y castellano como ningún otro, con arte realmente franciscano. Asombrosas conexiones entre los ocre, pardos, amarillos y rosas. Madurez, equilibrio y delicadeza en un pintor verdaderamente clásico.»

«A painter who looks at the soul of Extremadura and Castille landscape as no other, with a really Franciscan art. Astounding connections between the ochres, browns, yellows and pinks. Maturity, balance and fineness in a truly classical painter.»

«Un peintre qui regarde l'âme des paysages d'Extremadure et de Castille comme aucun autre avec un art réellement franciscain. D'étonnantes liaisons entre les ocre, les bruns, les jaunes et les roses. De la maturité, de l'équilibre et de la délicatesse chez un peintre véritablement classique.»

«Un pittore che osserva, come nessun altro, l'anima dei paesaggi dell'Estremadura e della Castiglia, con un arte proprio quasi francescano. Stupendo accostamento tra l'ocre, il marrone, il giallo e il rosa. Maturità, equilibrio e delicatezza in un pittore veramente classico.»

«Ein Maler, der die Seele der Landschaften Extremaduras und Kastiliens wie kein anderer, mit wahrhaft franziskanischem Künstlerauge betrachtet, Erstaunliche Verbindungen zwischen Ocker, Braun-, Rosafarbenen- und Gelbtönen. Reife, Ausgeglichenheit und Feinheit in einem ausgesprochen klassischen Maler.»



«VIÑAS Y CASTAÑOS», óleo,
1967 (0,73×0,92) (Propiedad del artista).



«RIOJA-VIÑAS», óleo,
1967 (0,73×0,92) (Propiedad del artista).

GODOFREDO ORTEGA MUÑOZ

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Sevilla. Zaragoza. Bilbao. Badajoz. Cáceres. Salamanca.

Exposiciones colectivas:

Bienal de Barcelona.
Biennale di Venezia.
Bienal Hispanoamericana, La Habana.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museos de Arte Moderno de Bilbao y Barcelona.

MIGUEL ORTIZ BERROCAL

1933	Nace en Algaidas (Málaga). Estudia Ciencias Matemáticas y Químicas en la Universidad de Madrid y, posteriormente, Arquitectura. Alumno del escultor Angel Ferrant, sigue cursos en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando, en la Escuela de Artes y Oficios y en la Escuela de Artes Gráficas, de Madrid.	<i>Born in Algaidas (Málaga). Studies Mathematical and Chemical Sciences in the University of Madrid and, subsequently, Architecture. Pupil of sculptor Angel Ferrant, takes courses in the San Fernando School of Fine Arts, in the School of Arts and Crafts and in the School of Graphic Arts, Madrid.</i>	Naît à Algaidas (Malaga). Il poursuit des études de Sciences Mathématiques et de Chimie à l'Université de Madrid et, plus tard, d'Architecture. Elève du sculpteur Angel Ferrant, il suit des cours à l'Ecole des Beaux-Arts de San Fernando, à l'Ecole des Arts et Métiers et à l'Ecole des Arts Graphiques de Madrid.	<i>Nasce a Algaidas (Malaga). Studia Matematica e Chimica all'Università di Madrid. Alunno dello scultore Angel Ferrant, frequenta la Scuola di Belle Arti di San Fernando, la Scuola di Arti e Mestieri e la Scuola di Arte Grafica, a Madrid.</i>	In Algaidas (Málaga) geboren. Mathematik- und Chemiestudium an der Madrider Universität und später Architekturstudium. Schüler des Bildhauers Angel Ferrant, belegt Kurse an der Kunst-Akademie San Fernando, auf der Kunstgewerbeschule und auf der Kunstschule für Graphik in Madrid.
1955	Bolsa de estudios del Estado francés.	<i>French State Studies purse.</i>	Une bourse de l'Etat français.	<i>Borsa di studio dello Stato francese.</i>	Stipendium des französischen Staates.
1964	Jurado en la Bienal de París.	<i>Jury in the Paris Biennial.</i>	Membre du jury à la Biennale de Paris.	<i>Membro della giuria alla Biennale di Parigi.</i>	Jury auf der Pariser Biennale.
1966	Premio de Escultura en la Bienal de París.	<i>Sculpture prize in the Paris Biennial.</i>	Prix de sculpture à la Biennale de Paris.	<i>Premio di Scultura alla Biennale di Parigi.</i>	Preis für Bildhauerei auf der Pariser Biennale.
1967	Medalla de Oro en el Concurso Internacional de Bronce de Padua.	<i>Gold Medal in the International Bronze Contest, Padua.</i>	Médaille d'or au Concours International du Bronze de Padoue.	<i>Medaglia d'Oro al Concorso Internazionale del Bronzo, Padova.</i>	Goldmedaille auf dem Internationalen Bronzewettbewerb in Padua.
1968	Es nombrado Caballero de las Artes y las Letras por el Estado francés.	<i>Appointed a Knight of Arts and Letters by the French State.</i>	L'Etat français le fait Chevalier des Arts et des Lettres.	<i>Nominato Cavaliere delle Arti e delle Lettere, dallo Stato francese.</i>	Vom französischen Staat zum Ehrenritter der Kunst und Literatur ernannt.
1969	Medalla de Oro de la Presidencia de la República Italiana.	<i>Gold Medal of the Presidency of the Italian Republic.</i>	Médaille d'Or de la Présidence de la République italienne.	<i>Medaglia d'Oro della Presidenza della Repubblica Italiana.</i>	Goldmedaille der Präsidentschaft der Italienischen Republik.
1970	Medalla de Oro del Ateneo de Málaga. Corona de Oro del Centro Internacional de Investigación Estética, Torino.	<i>Gold Medal from the Málaga Athenaeum. Gold Crown of the International Aesthetics Research Center, Turin.</i>	Médaille d'Or de l'Athénée de Malaga. Couronne d'Or du Centre International de la Recherche Esthétique, Turin.	<i>Medaglia d'Oro del Ateneo di Malaga. Corona d'Oro del Centro Internazionale di Ricerca Estetica, Torino.</i>	Goldmedaille des Athenäums von Málaga. Goldene Krone des Internationalen Zentrums für kunstwissenschaftliche Forschungen in Turin.
1971	Premio Artístico «Dag Hammarskjöld», París. Académico de la Paz Mundial por la Organización Mundial de la Prensa Diplomática.	<i>«Dag Hammarskjöld» Artistic Prize, Paris. World Peace Academician, by the World Diplomatic Press Organization.</i>	Prix Artistique «Dag Hammarskjöld», Paris. Académicien de la Paix Mondiale, par l'Organisation Mondiale de la Presse Diplomatique.	<i>Premio artistico «Dag Hammarskjöld», Parigi. Accademico della Pace Mondiale, secondo l'Organizzazione Mondiale della Stampa Diplomatica.</i>	Künstlerpreis «Dag Hammarskjöld», Paris. Verleihung des akademischen Titels zum Weltfrieden von der Weltorganisation der Diplomatischen Presse.

«Como el poeta transponía la palabra en ritmo y poesía, Berrocal confiere a la mecánica un sentido poético, vehículo del pensamiento plástico. Esta mecánica, a la que Leonardo de Vinci llamaba "paraíso de las ciencias", llega a ser su "paraíso del Arte".» (Paul Seylas)

«As the poet transposed the word in rhythm and poetry, Berrocal gives mechanics a poetic sense, a vehicle of plastic thought. This mechanics, which Leonardo da Vinci called "paradise of sciences", becomes his "paradise of Art".» (Paul Seylas)

«Tel le poète qui transposait le mot en rythme et poésie, Berrocal donne à la mécanique un sens poétique, véhicule de la pensée plastique. Cette mécanique que Léonard de Vinci appelait le "paradis des sciences", devient son "paradis de l'Art".» (Paul Seylas)

«Come il poeta trasformava la parola in ritmo e poesia, Berrocal conferisce alla meccanica un senso poetico, veicolo del pensiero plastico. Questa meccanica che Leonardo da Vinci definiva "paradiso delle scienze", diventa il suo "paradiso dell'Arte".» (Paul Seylas)

«So wie der Dichter das Wort in Rhythmus und Poesie verwandelte, verleiht Berrocal der Mechanik einen poetischen Sinn, sie wird zum Fahrzeug des plastischen Denkens. Diese Mechanik, welche Leonardo da Vinci "Paradies der Wissenschaften" nannte, wird für ihn zum "Paradies der Kunst".» (Paul Seylas)



«STREEP-TEASE», escultura en acero forjado y soldado, 1962 (0,75×0,45×0,22).



«TORERO» (Homenaje al «Niño de la Palma»), escultura en latón lustrado,
1972 (0,24×0,20×0,12).

MIGUEL ORTIZ BERROCAL

Exposiciones individuales:

Madrid.
Paris. Zürich. London. Berlin. Roma. Verona. Genova. Milano. Venezia.
Firenze. Bruxelles. Liège. Lugano. La Chaux de Fonds. Baden-Baden.

Exposiciones colectivas:

Biennale de Paris. Biennale di Venezia. Salon de Mai, Paris. Jeunes Sculpteurs, Musée Rodin, Paris. Biennial exhibition of Middleheim. European Sculptors, Holland.
Travelling Exhibition, Japan.

Museos:

Museo Provincial de Bellas Artes de Málaga.
Musée d'Art Moderne, Paris. Musée d'Art Moderne, Bruxelles.
Museum of Modern Art, New York. Jezabel Museum, Jerusalem.

JOAN PONÇ

- | | | | | |
|--|---|--|---|---|
| <p>1927 Nace en Barcelona el 28 de noviembre.</p> <p>1944 Estudios de dibujo y pintura en el taller de Ramón Rogent y en la Academia de Artes Plásticas con López Obrero.</p> <p>1947 Con el poeta Brossa, funda la revista «Algo!». Edita los libros de monotypes y aguafuertes.</p> <p>1948 Con el poeta Brossa, los pintores Cuixart y Tapies y el filósofo Arnaldo Puig, funda la revista «Dau al Set».</p> <p>1949 Seleccionado por Eugenio d'Ors para el Salón de los Once, Madrid.</p> <p>1955 Junto con el artista Marcelo Grasman, le es concedida una beca por el Presidente de la Bienal de São Paulo, Ciccilio Matarazzo.</p> <p>1957 Funda y dirige la escuela L'Espai.</p> <p>1959 Realiza las suites «Cabezas y pájaros».</p> <p>1966 Realiza treinta aguafuertes para la ilustración de la «Metamorfosis», de Kafka.</p> <p>1969 Edita un álbum de veintidós aguafuertes con texto de J. V. Foix.</p> <p>1969-70 Edita una serie de litografías «Las manos de Fanafa».</p> <p>1972 Realiza en los «ateliers Rigal» de París veinticinco aguafuertes. Representado en la Feria Internacional del Libro en Suiza y Alemania. La Polígrafa edita el libro «Universo y Magia de Joan Ponç». Premio de la crítica de Arte de Barcelona.</p> | <p><i>Born in Barcelona on November 28.</i></p> <p><i>Studies drawing and painting in Ramón Rogent's studio and in the Plastic Arts Academy with López Obrero.</i></p> <p><i>With poet Brossa, founds the «Algo!» magazine. Publishes the books on monotypes and aqua fortis.</i></p> <p><i>With poet Brossa, painters Cuixart and Tapies and philosopher Arnaldo Puig, founds the «Dau al Set» magazine.</i></p> <p><i>Chosen by Eugenio d'Ors for the Salon of the Eleven, Madrid.</i></p> <p><i>Together with artist Marcelo Grasman, he is granted a scholarship by the President of the São Paulo Biennial, Ciccilio Matarazzo.</i></p> <p><i>Founds and directs the L'Espai school.</i></p> <p><i>Makes the suites «Heads and birds».</i></p> <p><i>Makes thirty aqua fortis for illustrating Kafka's «Metamorphosis».</i></p> <p><i>Publishes an album with twenty two aqua fortis with text by J. V. Foix.</i></p> <p><i>Publishes a series of lithographs «The hands of Fanafa».</i></p> <p><i>Makes twenty five aqua fortis in the «ateliers Rigal», Paris.</i></p> <p><i>Represented in the International Book Fair in Switzerland and Germany.</i></p> <p><i>La Poligrafia publishes the book «Universe and Magic of Joan Ponç».</i></p> <p><i>Prize from the art critics of Barcelona.</i></p> | <p>Nait à Barcelone, le 28 Novembre.</p> <p>Il poursuit des études de dessin et de peinture à l'atelier de Ramón Rogent et à l'Académie des Arts Plastiques avec Lopez Obrero.</p> <p>Il fonde, en compagnie du poète Brossa, la revue «Algo!». Il édite les livres de monotypes et d'eaux-fortes.</p> <p>En compagnie du poète Brossa, des peintres Cuixart et Tapies et du philosophe Arnaldo Puig, il fonde la revue «Dau al Set».</p> <p>Sélectionné par Eugenio d'Ors pour le Salon des Onze de Madrid.</p> <p>Le Président de la Biennale de Sao Paulo, Ciccilio Matarazzo, lui octroie une bourse en même temps qu'à l'artiste Marcelo Grasman.</p> <p>Il fonde et il dirige l'école L'Espai.</p> <p>Il réalise les suites «Les têtes et les Oiseaux».</p> <p>Il réalise trente eaux-fortes pour illustrer la «Métamorphose» de Kafka.</p> <p>Il édite un album de vingt deux eaux-fortes avec un texte de J. V. Foix.</p> <p>Il édite une série de lithographies «Les mains de Fanafa».</p> <p>Il réalise dans les ateliers «Rigal» de Paris, vingt cinq eaux-fortes. Représenté à la Foire Internationale du Livre en Suisse et en Allemagne. La Polígrafa édite le livre «L'Univers et la Magie de Joan Ponç». Prix de la critique d'art de Barcelona.</p> | <p><i>Nasce a Barcellona il 28 Novembre.</i></p> <p><i>Studia disegno e pittura presso la scuola di Ramón Rogent e l'Accademia di arti plastiche con López Obrero.</i></p> <p><i>Con il poeta Brossa fonda la rivista «Algo». Edita libri su monotipi e acqueforti.</i></p> <p><i>Assieme con il poeta Brossa, i pittori Cuixart e Tapies ed il filosofo Arnaldo Puig, fonda la rivista «Dau al Set».</i></p> <p><i>Eletto da Eugenio d'Ors per il Salone degli Undici, Madrid.</i></p> <p><i>Assieme all'artista Marcelo Grasman ottiene una borsa di studio, concessagli dal Presidente della Biennale di San Paulo, Ciccilio Matarazzo.</i></p> <p><i>Fonda e dirige la scuola L'Espai.</i></p> <p><i>Esegue le suites «Teste e uccelli».</i></p> <p><i>Esegue trenta acqueforti per l'illustrazione delle «Metamorfosi» di Kafka.</i></p> <p><i>Edita un album con ventidue acqueforti; il testo è di J. V. Foix.</i></p> <p><i>Edita una serie di litografie «Le mani di Fanafa».</i></p> <p><i>Esegue agli «ateliers Rigal» di Parigi venticinque acqueforti.</i></p> <p><i>Rappresentato alla Fiera Internazionale del Libro in Svizzera e Germania.</i></p> <p><i>La Poligrafia edita il libro «Universo e magia di Joan Ponç».</i></p> <p><i>Premio alla critica d'Arte di Barcellona.</i></p> | <p>Am 28. November in Barcelona geboren.</p> <p>Zeichnung- und Maleriestudium im Atelier von Ramón Rogent und in der Akademie für Plastische Kunst mit López Obrero.</p> <p>Zusammen mit dem Dichter Brossa gründet er die Zeitschrift «Algo!». Er gibt Bücher über Monotypsatz und Radierung heraus.</p> <p>Gründet er die Zeitschrift «Dau al Set» zusammen mit dem Dichter Brossa, den Malern Cuixart und Tapies und dem Philosophen Arnaldo Puig. Er besucht das Atelier des Malers Joan Miró.</p> <p>Eugenio D'Ors wählt ihn für den «Salón de los Once» aus. Madrid.</p> <p>Stipendium des Präsidenten der Biennale von Sao Paulo, Ciccilio Matarazzo, zusammen mit dem Künstler Marcelo Grasman.</p> <p>Gründung und Leitung der Schule «L'Espai».</p> <p>Malt er die Reihe «Köpfe und Vögel».</p> <p>30 Radierungen für Kafkas «Metamorphose».</p> <p>Gibt er ein Sammelbuch mit 22 Radierungen und Text von J. V. Foix heraus.</p> <p>Gibt er eine Reihe Lithographien, «Fanafas Hände», heraus.</p> <p>In den Ateliers Rigal, Paris, verfertigt er 25 Radierungen.</p> <p>Bei der Internationalen Buchmesse Deutschlands und der Schweiz vertreten.</p> <p>Der Verlag «Polígrafa» gibt das Buch «Joan Ponç Welt und Magie» heraus.</p> <p>Preis der Kunstkritik Barcelonas.</p> |
|--|---|--|---|---|

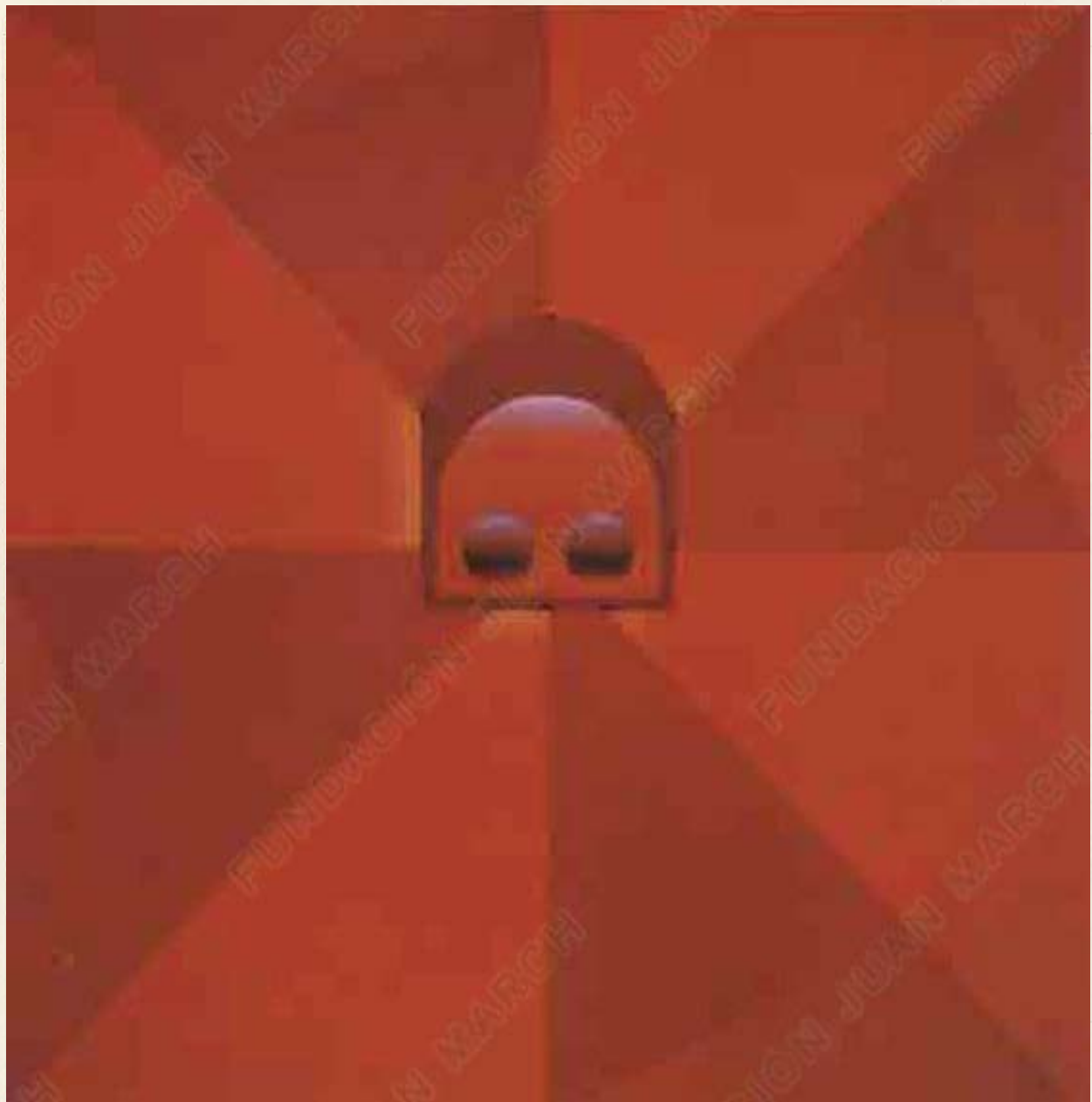
«La pintura es para mí un medio de penetrar en el misterio. Cuando no lo consigo es una plegaria pidiendo un poco de luz, de diálogo, a Aquél que es Creador y Responsable de todo lo existente.»

«Painting is for me a means of penetrating mystery. When I do not achieve it it is a prayer asking for some light, some dialogue, from Him who is the Creator and Responsible for everything that exists.»

«La peinture est pour moi un moyen de pénétrer dans le mystère. Lorsque je n'y arrive pas c'est une prière qui demande un peu de lumière, de dialogue, à Celui qui est le Créateur et le Responsable de tout ce qui existe.»

«La pittura rappresenta per me un mezzo di penetrazione nel mistero. Quando non ci riesco, si trasforma in una orazione che implora un po' di luce, di dialogo a Colui che è il Creatore e il Responsabile di quanto esiste.»

«Die Malerei ist für mich ein Mittel, mit dem ich versuche, in das Mysterium einzudringen. Wenn mir dies nicht gelingt, so soll sie ein Gebet sein, das ein wenig Licht als Dialog von Dem erbittet, der der Schöpfer und Verantwortliche für alles Lebende ist.»



«PERSONAJE EN ROJO», óleo sobre tela,
1967-1968 (1,25x1,25).



«**MIRANDO AL PRISMA**», óleo sobre tela,
1967-1968 (0,81 x 1,16).

Exposiciones individuales:

Barcelona. Bilbao. Benidorm.
Frankfurt. Bonn.
New York. São Paulo. Rio de Janeiro.

Exposiciones colectivas:

Exposition hommage à Paul Klee, Berne. Peinture Catalane, Antibes.
Bienal de São Paulo.

Museos:

Musée d'Arts Graphiques, Paris. Musée de Berne.
Museu de Arte Moderno, São Paulo.

MANUEL RIVERA

1927	Nace en Granada. Estudia en la Escuela de Artes y Oficios de Granada y en la Escuela de Bellas Artes de Sevilla.	<i>Born in Granada. Studies in the Granada School of Arts and Trades and in the Seville School of Fine Arts.</i>	Nait à Grenade. Il poursuit des études à l'École des Arts et Métiers de Grenade et à l'École des Beaux-Arts de Séville.	<i>Nasce a Granada. Frequenta la Scuola di Arti e Mestieri di Granada e la Scuola di Belle Arti di Siviglia.</i>	In Granada geboren. Studium an der Kunstgewerbeschule in Granada und an der Kunst-Akademie in Sevilla.
1953	Participa en el Concurso Internacional de Arte Abstracto, Santander.	<i>Participates in the International Abstract Art Contest, Santander.</i>	Il participe au Concours International de l'Art Abstrait à Santander.	<i>Partecipa al Concorso Internazionale di Arte Astratta, Santander.</i>	Nimmt er an dem Internationalen Wettbewerb der Abstrakten Kunst in Santander teil.
1957	Miembro fundador del Grupo «El Paso».	<i>Founding member of the «El Paso» Group.</i>	Membre fondateur du Groupe «El Paso».	<i>Membro fondatore del Gruppo «El Paso».</i>	Gründungsmitglied der Gruppe «El Paso».
1958	Académico de la Real Academia de Bellas Artes de Granada. Sala especial en la Bienal de Venecia.	<i>Member of the Granada Royal Academy of Fine Arts. Special room in the Venice Biennial.</i>	Académicien de l'Académie Royale des Beaux-Arts de Grenade. Salle spéciale à la Biennale de Venise.	<i>Accademico della Reale Accademia di Belle Arti di Granada. Sala speciale alla Biennale di Venezia.</i>	Akademischer Titel der Kunst-Akademie von Granada. Sonderausstellungsraum auf der Biennale von Venedig.
1959	Mención especial del Premio LISONNE, Milán.	<i>Special Mention in the LISONNE Prize, Milan.</i>	Mention spéciale du Prix Lisonne, Milan.	<i>Menzione speciale del Premio LISONNE, Milano.</i>	Sonderauszeichnung beim Preis LISONNE in Mailand.
1964	Mención honorífica en la Exposición Internacional de Tokio. Premio Kaufmann, de la Carnegie International.	<i>Honorable Mention in the Tokio International Exposition. Kaufmann Prize, Carnegie International.</i>	Mention d'Honneur à l'Exposition Internationale de Tokyo. Prix Kaufmann de la Carnegie International.	<i>Menzione onorifica all'Esposizione Internazionale di Tokyo. Premio Kaufmann della Carnegie International.</i>	Ehrenauszeichnung auf der Internationalen Ausstellung in Tokyo. Kaufmann-Preis der Carnegie International.

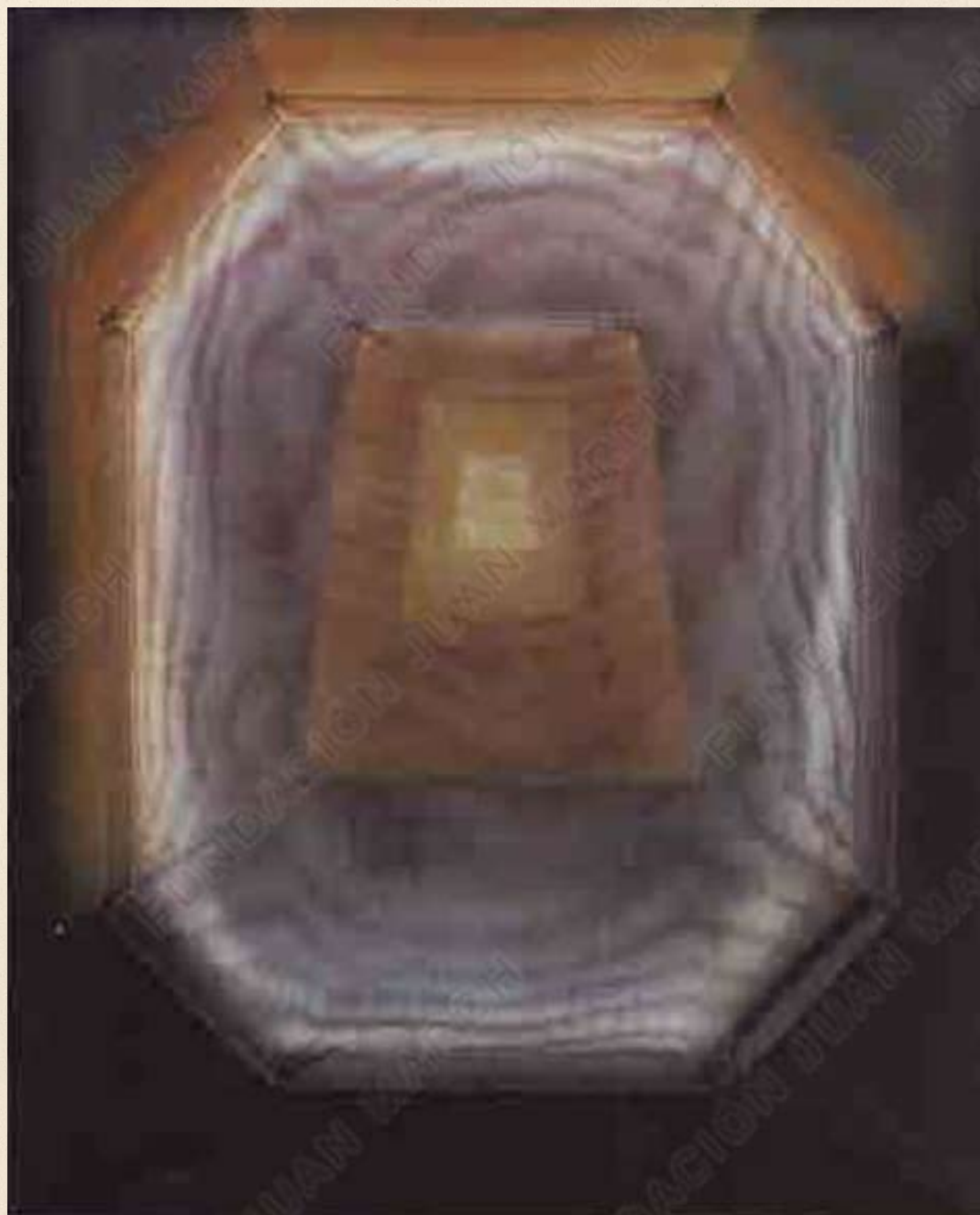
«La obra de Rivera se caracteriza por la unión de cuadros suspendidos sobre hilos y telas metálicas fijadas sobre un fondo en el que el color juega un papel determinante. Los hilos, tendidos entre gruesos clavos, dotan de fuerza a la composición, que aparece revestida de un cierto cinetismo.»

«Rivera's work is characterized by the union of squares suspended over threads and metallic mesh on a background in which color plays a determining role. The threads, laid amid thick nails, give strength to the composition which appears clothed in a certain kinetism.»

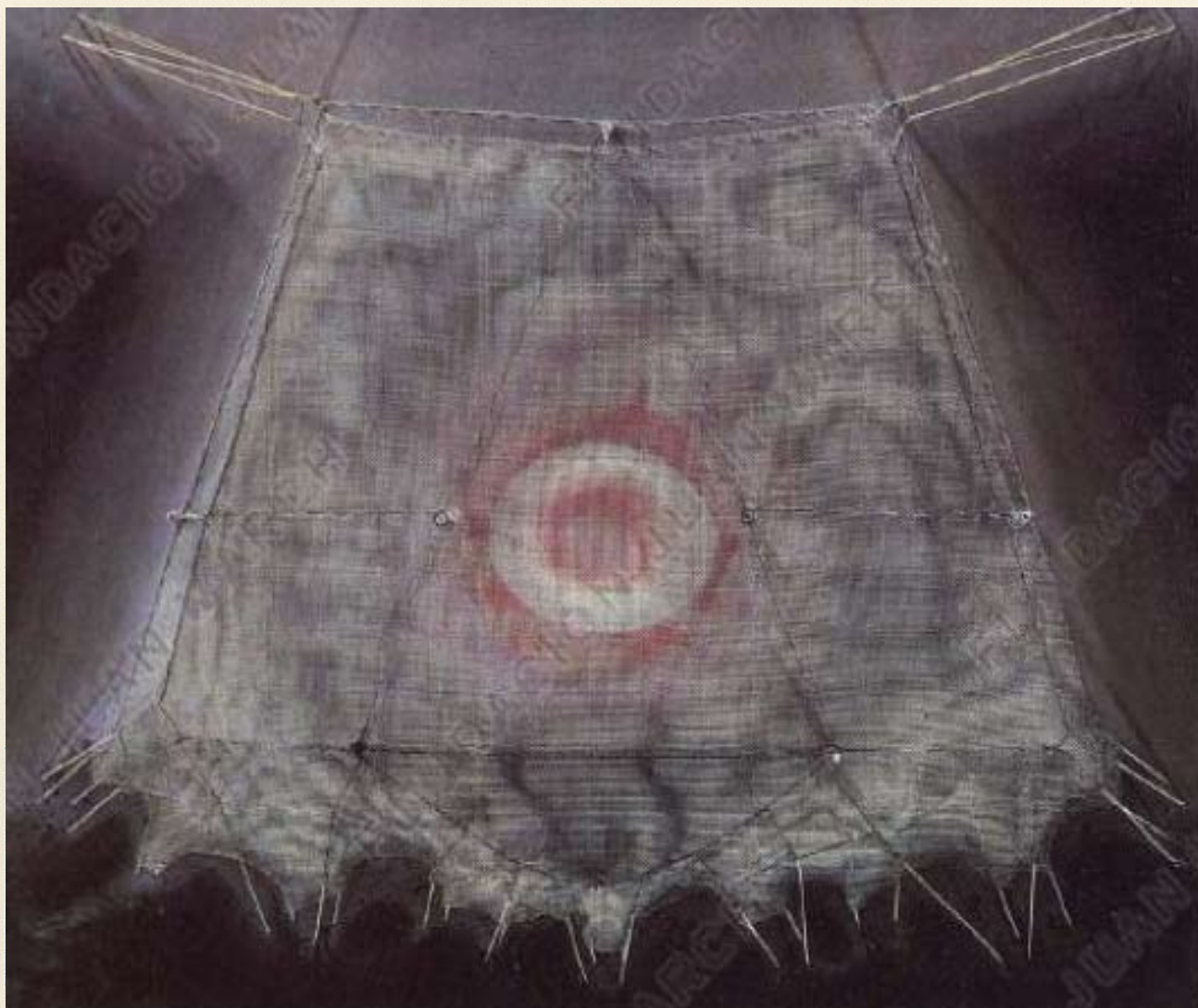
«L'œuvre de Rivera se caractérise par l'union de carrés suspendus sur des fils et des toiles métalliques fixées sur un fond où la couleur a un rôle déterminant. Les fils, tendus entre de gros clous, donnent de la force à la composition qui apparaît revêtue d'une certain cynétisme.»

«L'opera di Rivera si caratterizza per l'unione dei quadri sospesi con fili e tele metalliche fissate ad uno sfondo il cui colore ha un'importanza determinante. I fili tesi fra grossi chiodi rafforzano la composizione, dotandola di un che di cinetico.»

«Die Werke Riveras charakterisieren sich durch die Zusammenfügung von Quadrate, welche auf Fäden und metallische Stoffe gehängt sind, die wiederum auf einem Hintergrund befestigt sind, auf dem die Farbe eine entscheidende Rolle spielt. Die Fäden, die auf grobe Nägel gespannt sind, machen die Komposition kraftvoll und lassen sie mit einem gewissen Kinetismus ercheinen.»



«ESPEJO GRANADINO», técnica mixta,
1972 (1,00x0,81).



«ESPEJO TENSO», técnica mixta,
1972 (0,81×1,00).

MANUEL RIVERA

Exposiciones individuales:

Madrid. Bilbao. Granada. Córdoba. Cadaqués.
Roma. Lausanne. La Chaux de Fonds. Mannheim.
New York.

Exposiciones colectivas:

Bienales Hispanoamericanas de Madrid y Barcelona.
Tate Gallery, London. Biennale di Venezia.
Biennial exhibition of Alexandria. Before Picasso: After Miró, Guggenheim
Museum, New York. World's Fair, New York. Pierre Matisse Gallery, New
York. Carnegie Institute, Pittsburgh. Bienal de São Paulo. Bienal de La Habana.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de Bellas Artes, Bilbao. Mu-
seo de Arte Contemporáneo, Sevilla. Museo de Bellas Artes, Granada. Museo
de Cuenca.
Tate Gallery, London. Museo d'Arte Moderna, Roma. Kunsthaus, Zürich.
Haags Geementemuseum, Gravenhague.
Museum of Modern Art, New York. Carnegie Institute, Pittsburgh.

GERARDO RUEDA

- | | | | | |
|---|--|--|---|--|
| 1926 Nace en Madrid, donde inicia sus estudios. | <i>Born in Madrid, where he begins studying.</i> | Nait à Madrid, où il commence ses études. | <i>Nasce a Madrid, dove inizia i suoi studi.</i> | In Madrid geboren, wo er seine Studien durchführt. |
| 1954 Comienza a pintar. | <i>Begins painting.</i> | Il commence à peindre. | <i>Incomincia a dipingere.</i> | Beginnt er zu malen. |
| 1963 Funda, junto con Zobel y Torner, el Museo de Arte Abstracto Español, en Cuenca. | <i>Founds, together with Zobel and Torner, the Museum of Abstract Spanish Art in Cuenca.</i> | Il fonde, en compagnie de Zobel et de Torner, le Musée de l'Art Abstrait Espagnol, à Cuenca. | <i>Fonda, con Zobel e Torner, il Museo di Arte Astratta Spagnolo, a Cuenca.</i> | Gründet er zusammen mit Zobel und Torner das Museum für Abstrakte Spanische Kunst in Cuenca. |

«La obra del artista se origina siempre desde un sentimiento muy íntimo y personal. Y digo sentimiento con plena conciencia: para mí, sentimiento equivale a convencimiento. Valoro fundamentalmente el factor sensibilidad. El artista ha de ser consecuente consigo mismo, lo que quiere decir sincero. En la oposición "creador-sociedad", nunca ha de ser el primer elemento supeditado al segundo. Aparentemente siempre gana la sociedad; en realidad, nunca. Esta ha de ser nuestra regla de oro.»

«The artist's work is always originated from a very intimate and personal feeling. And I say feeling with full conscience: for me, feeling is equivalent to conviction. I value fundamentally the sensitivity factor. The artist must be consequent with himself, which means sincere. In the opposition "creator-society", the first component should never be subject to the second. Apparently society always wins, in reality, never. This must be our golden rule.»

«L'œuvre de l'artiste part toujours d'un sentiment très intime et personnel. Et je dis sentiment consciemment: pour moi, sentiment égale conviction. Je donne fondamentalement une grande valeur au facteur sensibilité. L'artiste doit être conséquent avec lui-même, ce qui veut dire sincère. Dans l'opposition "créateur-société" le premier élément ne doit jamais être assujéti au second. La société gagne toujours apparemment, mais en réalité, jamais. Ceci doit être notre règle d'or.»

«L'opera dell'artista sgorga sempre da un sentimento molto profondo e personale. Parlo di sentimento con cognizione di causa: per me sentimento equivale a convinzione. Soprattutto stimo il fattore sensibilità. L'artista deve essere coerente con se stesso, ossia sincero. Nell'antagonismo "creatore-società" al primo elemento non deve mai essere anteposto il secondo. In apparenza la società sempre vince mentre realmente non è così: questa dev'essere la nostra massima.»

«Die Werke eines Künstlers entstehen immer aus einem sehr tiefen und persönlichen Gefühl heraus. Mit vollem Bewusstsein sage ich Gefühl: für mich ist Gefühl gleich Überzeugung. Ich bewerte die Gefühlsamkeit als einen wesentlichen Faktor. Der Künstler muss sich selbst getreu sein, und das bedeutet, aufrichtig zu sein. Bei der Gegenüberstellung «Schöpfer - Gesellschaft» darf das erstere Element nie dem letzteren unterworfen sein. Dem Schein nach gewinnt immer die Gesellschaft, in Wirklichkeit jedoch nie. Dies muss unsere goldene Faustregel sein.»



«**CUADRO BLANCO**», técnica mixta sobre madera,
1973 (1,50x1,00).



«CUADRO NEGRO», técnica mixta sobre madera,
1973 (1,50×1,00).

Exposiciones individuales:

Madrid. Sevilla. Bilbao. Valencia. Córdoba. Barcelona.
París. Bologna. Napoli. Firenze.
Manila.

Exposiciones colectivas:

Exposición antológica de la crítica, Madrid. Veinte años de pintura española, Sevilla. Arte de América y España, Madrid. MAN 64, 71, 73, Barcelona. Tate Gallery, London. Biennale di Venezia. Contemporary Spanish Art, Bruxelles, Germany, Scandinavia. Spanische Kunst Heute, Bochum, Berlin, Nürnberg, München: Galeries Pilotes, Lausanne. World's Fair, New York. Art of Spain, Los Angeles (California). White and Black, Bigelhaupt Gallery, Boston. Espaço e Cor, Rio de Janeiro. Bial Hispanoamericana. La Habana. Spanish Abstract Painters, Manila. Biennial exhibition, Tokyo.

Museos:

Biblioteca Nacional, Madrid. Museos de Arte Contemporáneo de Madrid y Sevilla. Museo de Arte Moderno, Barcelona. Museo de Cuenca. Musée d'Art Moderne, Paris. British Museum, London. Galleria Moderna, Verucchio. Aschenbach Foundation, San Francisco. Museo del Ateneo, Manila. National Museum of Philipines. Brooklyn Museum, New York. Memorial Art Museum, Rochester. Göteborg Museum. Fogg Museum, Harvard.

ANTONIO SAURA

1930	Nace en Huesca.	<i>Born in Huesca.</i>	Naît à Huesca.	<i>Nasce a Huesca.</i>	In Huesca geboren.
1947	Autodidacta, empieza a pintar durante una larga enfermedad.	<i>Self-educated, begins painting during a long illness.</i>	Autodidacte, il commence à peindre au cours d'une longue maladie.	<i>Autodidatta, incomincia a dipingere durante una lunga malattia.</i>	Autodidakt, während einer langwierigen Krankheit beginnt er zu malen.
1960	Premio Guggenheim.	<i>Guggenheim Prize.</i>	Prix Guggenheim.	<i>Premio Guggenheim.</i>	Guggenheim-Preis.
1964	Premio Carnegie.	<i>Carnegie Prize.</i>	Prix Carnegie.	<i>Premio Carnegie.</i>	Carnegie-Preis.
1966	Gran Premio en la Bienal Blanco y Negro de Lugano.	<i>Grand Prize in the White and Black Biennial, Lugano.</i>	Grand Prix à la Biennale Noir et Blanc de Lugano.	<i>Gran Premio alla Biennale Bianco e Nero di Lugano.</i>	Grosser Preis auf der Schwarz-und-Weiss - Biennale in Lugano.
1968	Primer Premio en la Bienal de Menton.	<i>First Prize in the Menton Biennial.</i>	Premier Prix à la Biennale de Menton.	<i>Primo Premio alla Biennale di Mentone.</i>	Erster Preis auf der Biennale von Menton.

«Es posible que alguien entrevea a través de estos dibujos un acto de humor, pero no creo que se trate solamente de eso.»

«It is possible that someone might glimpse an act of humor through these drawings, but I do not think it is only that.»

«Il se peut que quelqu'un entrevoie au travers de ces dessins, un acte d'humour mais je ne crois pas qu'il ne s'agisse que de cela.»

«Può darsi che qualcuno intraveda in questi disegni dell'umorismo però non credo si tratti soltanto di questo.»

«Es ist möglich, dass jemand aus diesen Zeichnungen einen humoristischen Akt erahnt, ich glaube jedoch nicht, dass es sich ausschliesslich darum handelt.»



«**COCKTAIL PARTY**», técnica mixta sobre papel,
1963 (0,70×1,00).



«POLIPTICO», óleo,
1963 (1,43x1,28) (Colección particular).

Exposiciones individuales:

Madrid. Sevilla. Bilbao. Barcelona. Cuenca. Córdoba.
Paris. London. München. Stockholm. Milano. Bruxelles. Amsterdam. Roma.
New York. Buenos Aires. Rio de Janeiro.

Exposiciones colectivas:

Fantastic Art, Madrid. El Paso, Madrid. Otro Arte, Barcelona.
Amsterdam. Lausanne. Biennale di Venezia. Salon de Mai, Paris. Palais des
Beaux-Arts, Bruxelles. Nuova Figurazione, Firenze.
Carnegie Institute, Pittsburgh. Guggenheim Museum, New York. Museu de
Rio de Janeiro.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo de Madrid. Museo de Arte Contemporáneo
de Villanueva y Geltrú. Museo de Cuenca.
Bibliothèque Nationale, Paris. British Museum, London. Tate Gallery, London.
Peter Stuyvesant Foundation, Amsterdam. Museum der 20. Jahrhundert,
Wien.
Museos de Arte Moderno de Caracas y Buenos Aires. Museu de Rio de
Janeiro. Museum of Modern Art, New York. Guggenheim Foundation, New
York. Fogg Art Museum, Harvard. Carnegie Institute, Pittsburgh.

EUSEBIO SEMPERE

1924	Nace en Onil (Alicante). Estudia en la Escuela de Bellas Artes de Valencia.	<i>Born in Onil (Alicante). Studies in the Valencia School of Fine Arts.</i>	Naît à Oñil (Alicante). Il poursuit des études à l'Ecole des Beaux-Arts de Valence.	<i>Nasce ad Onil (Alicante). Frequenta la Scuola di Belle Arti di Valencia.</i>	In Onil (Alicante) geboren. Studium an der Kunst-Akademie von Valencia.
1955	Primeros relieves luminosos. Manifiesto sobre el empleo de la luz en la plástica. Beca del Estado francés. Beca de la Fundación Ford.	<i>First luminous reliefs. Manifesto on the use of light in plastics. Scholarship from the French State. Ford Foundation Scholarship.</i>	Premiers reliefs lumineux. Manifeste sur l'emploi de la lumière dans la plastique. Bourse de l'Etat français. Bourse de la Fondation Ford.	<i>Primi rilievi luminosi. Manifesto sull'impiego della luce nella plastica. Borsa di studio dello Stato francese. Borsa di studio della Fondazione Ford.</i>	Erste Lichtreliefs. Offenbarung der Anwendung des Lichts in der Plastik. Stipendium des französischen Staates. Stipendium der Ford-Stiftung.
1965	Pensión Bellas Artes de la Fundación Juan March.	<i>Juan March Foundation Fine Arts Pension.</i>	Pension Beaux-Arts de la Fondation Juan March.	<i>Pensionato Belle Arti della Fondazione Juan March.</i>	Kunst-Stipendium der Juan March Stiftung.

«En un reciente estudio hecho por Popovici sobre mis últimos trabajos escultóricos, escribe como definición general que estas esculturas metálicas son unos soportes, unas superficies, donde se instala la luz y las define como tales.»

«In a recent study made by Popovici on my latest sculptural works, he writes as a general definition that these metallic sculptures are supports, surfaces, where light is installed and he defines them as such.»

«Dans une récente étude sur mes derniers travaux en sculpture, Popovici écrit comme définition générale, que ces sculptures métalliques sont des supports, des surfaces où la lumière s'installe et les définit comme telles.»

«Popovici, in uno studio svolto recentemente su miei lavori di scultura, definisce queste sculture metalliche come dei sostegni, delle superfici dove si sistema la luce per farle risaltare.»

«In einem Aufsatz, den Popovici kürzlich über meine letzten bildhauerischen Arbeiten geschrieben hat, meint er allgemein erklärend, dass diese Metallskulpturen irgendwelche Träger, irgendwelche Flächen sind, in die das Licht fällt und sie als solche erklärt.»

«**COLUMNA**», escultura en hierro cromado,
1972 (2,00×0,50).

Fundación Juan March



«DOS SEMICIRCULOS», escultura en hierro cromado,
1972 (0,50x0,50).

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Sevilla. Valencia.
Paris. Lausanne. Grenoble. Marlborough Gallery, London. Lisboa.
Atlanta, New York.

Exposiciones colectivas:

Homenaje a Velázquez, Barcelona. Veinte años de pintura española, Sevilla y Madrid.
Biennale di Venezia. Spanish Painting, Helsinki, Berlin, Bonn, Bruxelles.
Young Spanish Painting, Tate Gallery, London. Kunstverein, Berlin. Biennale di San Marino. Festival due Mondi, Spoleto. Marlborough Gallery, London.
Bienal de São Paulo. Arte Onica, São Paulo. Museum of Modern Art, New York. World's Fair, New York. Carnegie Institute, Pittsburgh. Contrasts in Modern Spanish Painting, Tokyo.

Museos:

Museo de la Castellana al Aire Libre, Madrid. Museo de Cuenca. Museos de Arte Moderno, Barcelona, Bilbao y Valencia. Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de Arte Moderno, Sevilla.
British Museum, London. Stadtmuseum, Hamburg.
Museum of Modern Art, Atlanta. Brooklyn Museum, New York. Aschenbach Foundation, San Francisco. Museo de Arte Moderno, Santiago de Chile. Fogg Museum of Harvard. Museum of Modern Art, New York. Museum of Baltimore. Museo Soto, Ciudad Bolívar.

PABLO SERRANO

- | | | | | |
|---|---|---|---|---|
| <p>1910 Nace en Crivillén (Teruel). Realiza estudios en Zaragoza y Barcelona.</p> | <p><i>Born in Crivillén (Teruel). Studies in Zaragoza and Barcelona.</i></p> | <p>Naît à Crivillén (Teruel). Il poursuit des études à Saragosse et à Barcelone.</p> | <p><i>Nasce a Crivillén (Teruel). Studia a Saragozza e Barcellona.</i></p> | <p>In Crivillén (Teruel) geboren. Er studiert in Zaragoza und Barcelona.</p> |
| <p>1930 Se instala en Montevideo (Uruguay), obteniendo en 1954 los premios más importantes en los Salones Nacionales de Uruguay.</p> | <p><i>Moves to Montevideo (Uruguay), obtaining in 1954 the most important prizes in the Uruguay National Salons.</i></p> | <p>Il s'installe à Montevideo (Uruguay) et il obtient en 1954 les prix les plus importants aux Salons Nationaux de l'Uruguay.</p> | <p><i>Si trasferisce a Montevideo (Uruguay), ottenendo nel 1954 i premi più importanti dei Saloni Nazionali dell'Uruguay.</i></p> | <p>Wird er in Montevideo (Uruguay) ansässig, wo er 1954 die bedeutendsten Preise der uruguayischen Landesausstellungen gewinnt.</p> |
| <p>1949 Forma parte del Grupo Paul Cézanne.</p> | <p><i>Participates in the Paul Cézanne Group.</i></p> | <p>Il fait partie du Groupe Paul Cézanne.</p> | <p><i>Forma parte del Gruppo Paul Cézanne.</i></p> | <p>Schliesst er sich der Gruppe Paul Cézanne an.</p> |
| <p>1954 Regresa a España, obteniendo el Gran Premio de Escultura en la Bienal Hispanoamericana de Barcelona.</p> | <p><i>Returns to Spain, obtaining the Grand Prize in Sculpture in the Barcelona Spanish-American Biennial.</i></p> | <p>Il rentre en Espagne et il obtient le Grand Prix de Sculpture à la Biennale Hispano-américaine de Barcelone.</p> | <p><i>Ritorna in Spagna ed ottiene il Gran Premio di Scultura alla Biennale Ispano-americana di Barcellona.</i></p> | <p>Rückkehr nach Spanien, wo er den Grossen Preis für Bildhauerei auf der Latein-amerikanischen Biennale in Barcelona erhält.</p> |
| <p>1957 Participa en la fundación del Grupo «El Paso».</p> | <p><i>Participates in founding the «El Paso» Group.</i></p> | <p>Il participe à la fondation du Groupe «El Paso».</p> | <p><i>Partecipa alla creazione del Gruppo «El Paso».</i></p> | <p>Wird er Mitglied der Gruppe «El Paso».</p> |
| <p>1959 Pensión Bellas Artes de la Fundación Juan March.</p> | <p><i>Juan March Foundation Fine Arts Pension.</i></p> | <p>Pension Beaux-Arts de la Fondation Juan March.</p> | <p><i>Pensionato Belle Arti della Fondazione Juan March.</i></p> | <p>Kunst-Stipendium der Juan March-Stiftung.</p> |
| <p>1962 Invitado de Honor a la Bienal de Venecia.</p> | <p><i>Guest of Honor in the Venice Biennial.</i></p> | <p>Invité d'Honneur à la Biennale de Venise.</p> | <p><i>Invitato d'Onore alla Biennale di Venezia.</i></p> | <p>Ehregast auf der Biennale von Venedig.</p> |
| <p>1967 Premio San Jorge, de Zaragoza.</p> | <p><i>St. George Prize, Zaragoza.</i></p> | <p>Prix Saint George de Saragosse.</p> | <p><i>Premio San Jorge, Saragozza.</i></p> | <p>San-Jorge-Preis in Zaragoza.</p> |
| <p>1968 Monumento a don Miguel de Unamuno, en Salamanca.</p> | <p><i>Monument to D. Miguel de Unamuno, Salamanca.</i></p> | <p>Monument à Miguel de Unamuno à Salamanque.</p> | <p><i>Monumento a Miguel Unamuno, Salamanca.</i></p> | <p>Denkmal zu Ehren von Miguel de Unamuno in Salamanca.</p> |
| <p>1969 Monumento a Pérez Galdós, en Las Palmas.</p> | <p><i>Monument to Pérez Galdós, Las Palmas.</i></p> | <p>Monument à Pérez Galdós, à Las Palmas.</p> | <p><i>Monumento a Pérez Galdós, Las Palmas.</i></p> | <p>Denkmal zu Ehren von Pérez Galdós in Las Palmas.</p> |
| <p>1970 Monumento a don Gregorio Marañón, en Madrid.</p> | <p><i>Monument to D. Gregorio Marañón, Madrid.</i></p> | <p>Monument à Gregorio Marañón, à Madrid.</p> | <p><i>Monumento a Gregorio Marañón, Madrid.</i></p> | <p>Denkmal zu Ehren von Gregorio Marañón in Madrid.</p> |
| <p>1971 Miembro de la Academia Real de Letras y Artes de Flandes. Gran Premio en la Exposición Internacional de Escultura de Budapest.</p> | <p><i>Member of the Royal Academy of Arts and Letters, Flanders. Grand Prize in the International Sculpture Exposition, Budapest.</i></p> | <p>Membre de l'Académie Royale des Lettres et des Arts des Flandres. Grand Prix à l'Exposition de Sculpture de Budapest.</p> | <p><i>Membro dell'Accademia Reale delle Lettere e delle Arti delle Fiandre. Gran Premio all'Esposizione Internazionale di Scultura di Budapest.</i></p> | <p>Mitglied der Königlichen Flämischen Akademie für Kunst und Literatur. Grosser Preis auf der Internationalen Ausstellung für Bildhauerei in Budapest.</p> |

«Mi intención, desde hace años, es pretender lograr una expresividad conflictiva entre el espacio interior y el exterior, referidos al hombre o al complejo humano.»

«My intention, for many years, has been trying to achieve a conflictive expressivity-between inside and outside space, referred to man or the human complex.»

«Mon intention, depuis des années, est de prétendre arriver à une expressivité du conflit entre l'espace intérieur et l'espace extérieur, rapportés à l'homme ou au complexe humain.»

«Da anni la mia meta è poter raggiungere un'espressione antagonistica dell'uomo e del complesso umano tra lo spazio interno ed esterno.»

«Seit vielen Jahren bin ich bestrebt, eine konfliktive Ausdrucksform zwischen dem inneren und dem äusseren Raum, auf den Menschen oder das menschliche Ganze bezogen, zu finden.»



«**FORMA TACTIL N.º 1**», escultura en bronce,
1973 (0,70×0,92×0,90).



«**FORMA TACTIL N.º 2**», escultura en bronce,
1973 (0,75×0,75).

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Zaragoza.
Paris. Anvers.
Montevideo.

Exposiciones colectivas:

Galerías Juana Mordó, Iguanzo y Rayuela, Madrid. Bienal Hispanoamericana, Barcelona. Salón de Mayo, Barcelona.
Musée Rodin, Paris. Ten Sculptures, Marlborough Gallery, London. Contemporary Spanish Painting and Sculpture, Marlborough Gallery, London.
Spanish Painting and Sculpture, Museum of Modern Art, New York. Carnegie Institute, Pittsburgh. Guggenheim Museum, New York.

Museos:

Museos de Arte Moderno de Bilbao y Sevilla. Museo de Cuenca.
Musée d'Art Moderne, Paris. Galleria Nazionale d'Arte Moderna, Roma.
Galleria d'Arte Moderna, Venezia.
Museo de Bellas Artes, Montevideo. Museum of Modern Art, New York.
Guggenheim Museum, New York. Wadsworth, Connecticut.

JOSÉ MARÍA SUBIRACHS

1927	Nace en Barcelona.	<i>Born in Barcelona.</i>	Naît à Barcelone.	<i>Nasce a Barcellona.</i>	In Barcelona geboren.
1947	Trabaja en el taller del escultor Enrique Casanovas.	<i>Works in the studio of sculptor Enrique Casanovas.</i>	Il travaille dans l'atelier du sculpteur Enrique Casanovas.	<i>Lavora presso la scuola dello scultore Enrique Casanovas.</i>	Arbeitet er im Atelier des Bildhauers Enrique Casanovas.
1951	Bolsa del Instituto Francés para cursar estudios en París.	<i>Purse of the French Institute to study in Paris.</i>	Bourse de l'Institut Français pour poursuivre des études à Paris.	<i>Borsa di studio dell'Istituto francese per frequentare corsi a Parigi.</i>	Stipendium des Französischen Institutes für Studien in Paris.
1953	Primer Premio de Escultura en el Salón de Jazz.	<i>First prize in sculpture in the Jazz Salon.</i>	Premier Prix de sculpture au Salon du Jazz.	<i>Primo Premio di Scultura al Salone del Jazz.</i>	Erster Preis für Bildhauerei im Jazz-Salon.
1957	Medalla de Bronce en la Bienal de Alejandría.	<i>Bronze Medal in the Alexandria Biennial.</i>	Médaille de bronze à la Biennale d'Alexandrie.	<i>Medaglia di Bronzo alla Biennale di Alessandria.</i>	Bronzemedaille auf der Biennale von Alexandrien.
1958	Premio Julio González y Premio San Jorge en el Salón de Mayo, Barcelona.	<i>Julio González Prize and St. George Prize in the May Salon, Barcelona.</i>	Prix Julio González et Prix Saint George au Salon de Mai de Barcelone.	<i>Premio Julio González e Premio San Jorge al Salone di Maggio, Barcellona.</i>	Julio-González-Preis und San-Jorge-Preis auf dem Mai-Salon in Barcelona.
1968	Sala especial en la Bienal de Venecia. Realiza la fachada del Ayuntamiento de Barcelona. Monumento a la Olimpiada, en Méjico. Monumentos a la Marina y a Monturiol, en Barcelona.	<i>Special room in the Venice Biennial. Makes the façade of the Barcelona City Hall. Monument to the Olympic Games, Mexico. Monuments to the Navy and Monturiol, Barcelona.</i>	Salle spéciale à la Biennale de Venise. Il réalise la façade de la Mairie de Barcelone. Monument à l'Olympiade à Mexico. Monuments à la Marine et à Monturiol, à Barcelone.	<i>Sala speciale alla Biennale di Venezia. Esegue la facciata del Municipio di Barcellona. Monumento all'Olimpiade, Messico. Monumento alla Marina e a Monturiol, Barcellona.</i>	Sonderausstellungsraum auf der Biennale von Venedig. Er führt die Fassade des Rathauses von Barcelona aus. Denkmal zu Ehren der Olympiade in Mexiko. Denkmal an die Marine und zu Ehren von Monturiol in Barcelona.

«Mis últimos trabajos podrían ser clasificados dentro de lo que se llama "nueva figuración" y ponen un acento especial en el misterio que produce la imagen cuando su aspecto es debido más al negativo que al positivo, más a la huella que a la realidad, más al recuerdo que al presente.»

«My latest works could be classified within what is called "new figuration" and they place a special accent on mystery as produced by the image when its aspect is due more to the negative than the positive, more to the print than reality, more to recollection than the present.»

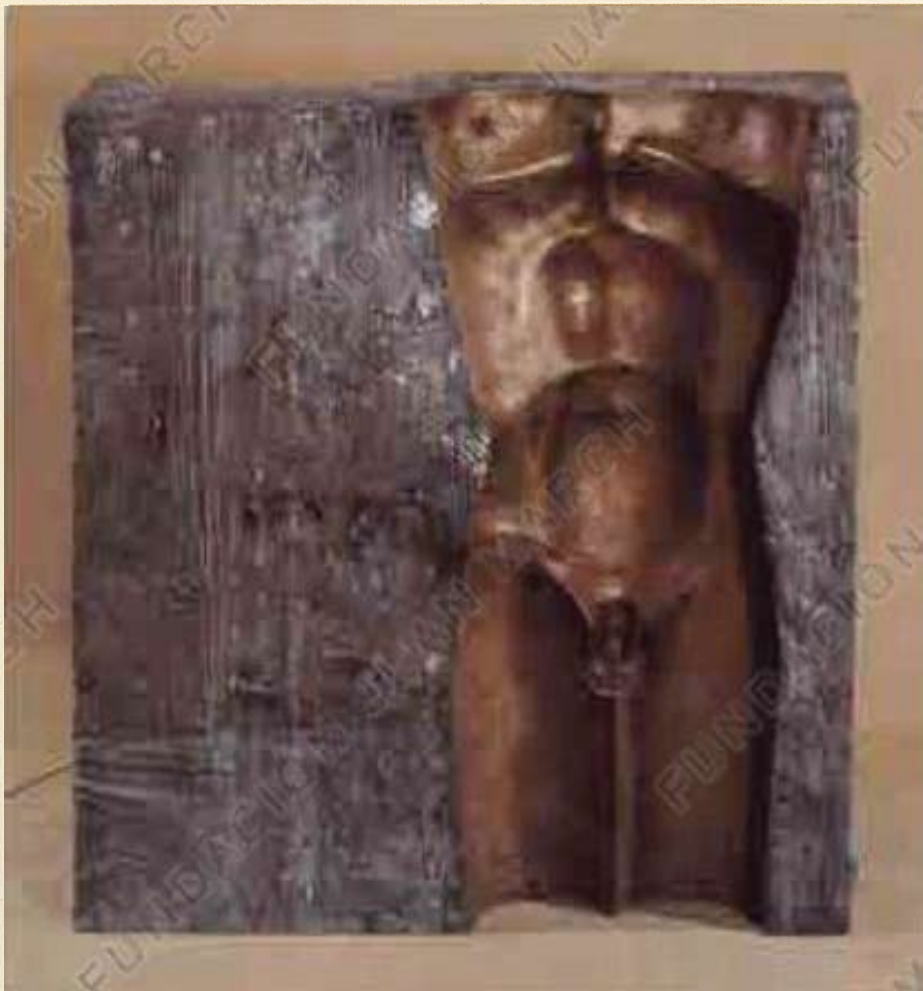
«Mes derniers travaux pourraient être classés dans ce que l'on appelle la "nouvelle figuration" et mettent un accent bien spécial sur le mystère que produit l'image lorsque son aspect est dû plus au négatif qu'au positif, plus à la trace qu'à la réalité, plus au souvenir qu'au présent.»

«I miei ultimi lavori potrabbero essere classificati tra quelli che si definiscono "nuova figurazione" e assumono un tono misterioso come l'effetto di un'immagine dovuta più al negativo che al positivo, più all'impronta che alla realtà, più al ricordo che al presente.»

«Meine letzten Arbeiten können in die sogenannte "Neue Gestaltung" eingereiht werden und legen eine besondere Betonung auf das Mysterium, welches das Bild hervorruft, wenn seinem Aussehen mehr Negatives als Positives, mehr Spur als Wirklichkeit, mehr Erinnerung als Gegenwart zuzuschreiben ist.»



«**PROTECCION 722**», escultura en bronce y fibrocemento,
1972 (0,51×0,30×0,20).



«**TORSOS**», escultura en bronce,
1972 (1,00×0,57×0,35).

JOSÉ MARÍA SUBIRACHS

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Bilbao.
Paris. Zürich. Bruxelles. Anvers.
New York. Chicago.

Exposiciones colectivas:

Salón de Octubre, Barcelona. Salón de Mayo, Barcelona.
25 Artistas Espanhois, Lisboa. Realités Nouvelles, Paris. Salon de la Jeune
Sculpture, Paris. Biennale de la Sculpture, Anvers. Art Espagnol Contem-
porain, Bruxelles.
*Biennial exhibition of Alexandria. Biental de São Paulo.

Museos:

Museos de Arte Contemporáneo de Madrid, Barcelona, Bella Terra, Villa-
famés e Ibiza. Museos de Bellas Artes de Bilbao y Sevilla. Museo Félix
Estrada, Esplugas de Llobregat (Barcelona). Museo de la Castellana al
Aire Libre, Madrid.
Musée du Petit Palais, Gênevê. Birmingham Museum of Art. Musée Middle-
heim, Anvers.
Cleveland Museum of Art, Ohio. University Museum Sonchern, Illinois.
Chinese National Art Museum, Taipeh.

GUSTAVO TORNER

1925	Nace en Cuenca.	<i>Born in Cuenca.</i>	Naît à Cuenca.	<i>Nasce a Cuenca.</i>	In Cuenca geboren.
1947	Cursa estudios de Ingeniero de Montes. Autodidacta en arte.	<i>Studies as Forest Engineer. Self-educated in art.</i>	Il poursuit les études d'In- génieur des eaux et forêts. Autodidacte en art.	<i>Studia ingegneria. Autodidatta in arte.</i>	Beginnt er Ingenieur der Forstwissenschaft zu stu- dieren Autodidakt in der Kunst.
1963	Funda, junto con Zobel y Rueda, el Museo de Arte Abstracto Español, en Cuen- ca.	<i>Founds, together with Zobel and Rueda, the Museum of Spanish Abstract Art in Cuenca.</i>	Il fonde, en compagnie de Zobel et Rueda, le Musée de l'Art Abstrait Espagnol, à Cuenca.	<i>Fonda, con Zobel e Rueda, il Museo di Arte Astratta Spagnolo, a Cuenca.</i>	Gründet er zusammen mit Zobel und Rueda, das Mu- seum für Abstrakte Spani- sche Kunst in Cuenca.
1966	Pensión Bellas Artes de la Fundación Juan March.	<i>Juan March Foundation Fi- ne Arts Pension.</i>	Pension des Beaux-Arts de la Fondation Juan March.	<i>Pensionato Belle Arti della Fondazione Juan March.</i>	Kunst-Stipendium der Juan- March-Stiftung.

«La constante más acentuada en mi obra es la búsqueda de la unidad por la síntesis entre contrarios, usando para ello diferentes materias posibles como sugerencias culturales e históricas.»

«The most marked constant in my work is the search for unity by synthesis between contrary things, using for it different matters possible of cultural and historical suggestions.»

«La constante la plus accusée dans mon œuvre est la recherche de l'unité par la synthèse entre les contraires et en employant pour celà, plusieurs matières qui offrent des suggestions culturelles et historiques.»

«Il proposito più evidente della mia opera è la ricerca dell'armonia attraverso la sintesi dei contrasti, usando temi diversi a seconda delle ispirazioni culturali e storiche.»

«Die ausgeprägteste Beharrlichkeit in meinen Werken ist die Suche nach Einheit durch Zusammenfassen von Gegensätzen. Hierfür verwende ich, kulturellen und historischen Anregungen folgend, alle nur möglichen, verschiedenen Stoffe.»



«LA ESCALA DE JACOB» (Homenaje a Schoenberg III), técnica mixta,
1972 (1,60×1,30).



«MUNDO INTERIOR»,
escultura en acero inoxidable
y palosanto, 1972 (0,66×1,06×1,06).

Exposiciones individuales:

Madrid. Barcelona. Bilbao. Zaragoza. Sevilla. Cuenca. Valencia. San Sebastián.

Exposiciones colectivas:

Present Art, Aschaffenburg, Wien, Berlin, København. Internationales Kunst Handwerk, Stuttgart. Art Espagnol Contemporain, Bruxelles, Helsingfors, Berlin, Bonn, München. Biennale di Venezia. Modern Spanish Painters, Tate Gallery, London. Artistas Espanhois, Lisboa. Galeries Pilotes, Lausanne. World's Fair, New York. Bienal de Sao Paulo.

Museos:

Museos de Arte Contemporáneo de Madrid y Sevilla. Museo de la Castellana al Aire Libre, Madrid. Museo de Cuenca. Göteborg Kunstmuseum, Sverige. British Museum, London. Tate Gallery, London. Fogg Art Museum, Harvard. Memorial Art Gallery, Rochester. Library of Congress, Washington. Western Art Museum, Tokyo. Brooklyn Museum, New York. Aschenbach Foundation, San Francisco. Newberry Library, Chicago. Museo del Ateneo de la Universidad de Manila.

SALVADOR VICTORIA

1929	Nace en Rubielos de Mora (Teruel). Estudia en las Escuelas de Bellas Artes de Madrid y Valencia.	<i>Born in Rubielos de Mora (Teruel). Studies in the Madrid and Valencia Schools of Fine Arts.</i>	Nait à Rubielos de Mora (Teruel). Il poursuit des études aux Ecoles des Beaux-Arts de Madrid et de Valence.	<i>Nasce a Rubielos de Mora (Teruel). Frequenta la Scuola di Belle Arti di Madrid e di Valencia.</i>	In Rubielos de Mora (Teruel) geboren. Studium an der Kunst-Akademie in Madrid und Valencia.
1956	Beca del Ministerio de Educación Nacional.	<i>Scholarship from the Ministry of National Education.</i>	Bourse du Ministère de l'Éducation Nationale.	<i>Borsa di studio del Ministero di Educazione Nazionale.</i>	Stipendium des spanischen Bildungsministeriums.
1964	Pensión Bellas Artes de la Fundación Juan March.	<i>Juan March Foundation Fine Arts Pension.</i>	Pension Beaux-Arts de la Fondation Juan March.	<i>Pensionato Belle Arti della Fondazione Juan March.</i>	Kunst-Stipendium der Juan March Stiftung.
1967	Beca para estudios en el extranjero de la Fundación Juan March.	<i>Juan March Foundation scholarship for studies abroad.</i>	Bourse pour poursuivre des études à l'étranger de la Fondation Juan March.	<i>Borsa di studio all'estero della Fondazione Juan March.</i>	Stipendium der Juan March Stiftung für Studien im Ausland.

«Equilibrio y coordinación. Intento infundir lirismo dentro de este mundo de formas curvas que circundan el espacio, humanizando su rigor con la poesía que la plástica me permite.»

«Balance and coordination. I try to bring lyricism inside this world of curved forms encircling space, humanizing their rigor with the poetry that plastics permit me.»

«L'équilibre et la coordination. J'essaie de communiquer du lyrisme à ce monde de formes courbes qui entourent l'espace en humanisant sa rigueur avec la poésie que la plastique me permet.»

«Equilibrio e coordinamento. Tento d'infondere lirismo in questo mondo di forme curve che circondano lo spazio, umanizzandone il rigore con la poesia che la plastica mi consente.»

«Gleichgewicht und Koordination. Ich versuche, dieser Welt, deren gekrümmte Formen den Raum umringen, Lyrik einzuflößen, indem ich ihre Strenge mit Poesie, welche mir die Plastik gibt, humanisiere.»



«**COMPOSICION MARRON**», técnica mixta,
1973 (1,62×1,22).



«ASI SERA», técnica mixta,
1972 (1,62x1,30).

SALVADOR VICTORIA

Exposiciones individuales:

Madrid. Bilbao. Valencia. Granada. Málaga. San Sebastián. Valladolid.
París, Kovenhavn. Hamburg.

Exposiciones colectivas:

Biennale di Venezia.
Biennial exhibition of Alexandria. Bienal de São Paulo.

Museos:

Museo de Arte Moderno, Sevilla. Museo de Cuenca. Museo de Bellas Artes
de Valencia. Museo Municipal de Valencia. Museo de Arte Contemporáneo,
Madrid.
Brooklyn Museum.

MANUEL VIOLA

1919	Nace en Zaragoza.	<i>Born in Saragossa.</i>	Nait à Saragosse.	<i>Nasce a Saragozza.</i>	In Zaragoza geboren.
1933	Miembro fundador de la revista «Art», de Lérida.	<i>Founding member of «Art» magazine in Lérida.</i>	Membre fondateur de la revue «Art» de Lérida.	<i>Membro fondatore della rivista «Art», di Lerida.</i>	Gründungsmitglied der Zeitschrift «Art», Lerida.
1939	Se traslada a Francia.	<i>Goes to France.</i>	Il se rend en France.	<i>Si trasferisce in Francia.</i>	Lässt er sich in Frankreich nieder.
1940	Entra en contacto con Picasso, el pintor abstracto Henri Goetz y el poeta surrealista Benjamín Perret.	<i>Gets into contact with Picasso, abstract painter Henri Goetz and surrealist poet Benjamin Perret.</i>	Il entre en contact avec Picasso, le peintre abstrait Henri Goetz et le poète surréaliste Benjamín Perret.	<i>Conosce Picasso, il pittore astratto Henri Goetz e il poeta surrealista Benjamin Perret.</i>	Kontakte mit Picasso, dem abstrakten Maler Henri Goetz und dem surrealistischen Dichter Benjamin Perret.
1949	Regresa a España.	<i>Returns to Spain.</i>	Il revient en Espagne.	<i>Ritorna in Spagna.</i>	Rückkehr nach Spanien.
1958	Entra a formar parte del Grupo «El Paso».	<i>Participates in the «El Paso» Group.</i>	Il fait partie du Groupe «El Paso».	<i>Entra a far parte del Gruppo «El Paso».</i>	Bildung der Gruppe «El Paso».
1971	Exposición Antológica en el Museo de Arte Contemporáneo, Madrid.	<i>Anthological exhibition in the Museum of Contemporary Art, Madrid.</i>	Exposition Anthologique au Musée de l'Art Contemporain de Madrid.	<i>Esposizione Antologica al Museo d'Arte Contemporanea di Madrid.</i>	Anthologische Ausstellung im Museum für Zeitgenössische Kunst in Madrid.
1972	Exposiciones Antológicas en Barcelona, Zaragoza y Lérida.	<i>Anthological exhibitions in Barcelona, Saragossa, Lérida.</i>	Expositions Anthologiques à Barcelone, Saragosse, Lérida.	<i>Esposizioni Antologiche a Barcellona, Saragozza, Lerida.</i>	Anthologische Ausstellungen in Barcelona, Zaragoza und Lérida.

«Su pintura es violenta, con reminiscencias de la pintura de acción. Obtiene una mezcla ambigua de espacio y formas nacientes, tratadas con la técnica del claroscuro.»

«His painting is violent, with recollections of action painting. He obtains an ambiguous mixture of nascent space and forms, treated with the technic of the chiaroscuro.»

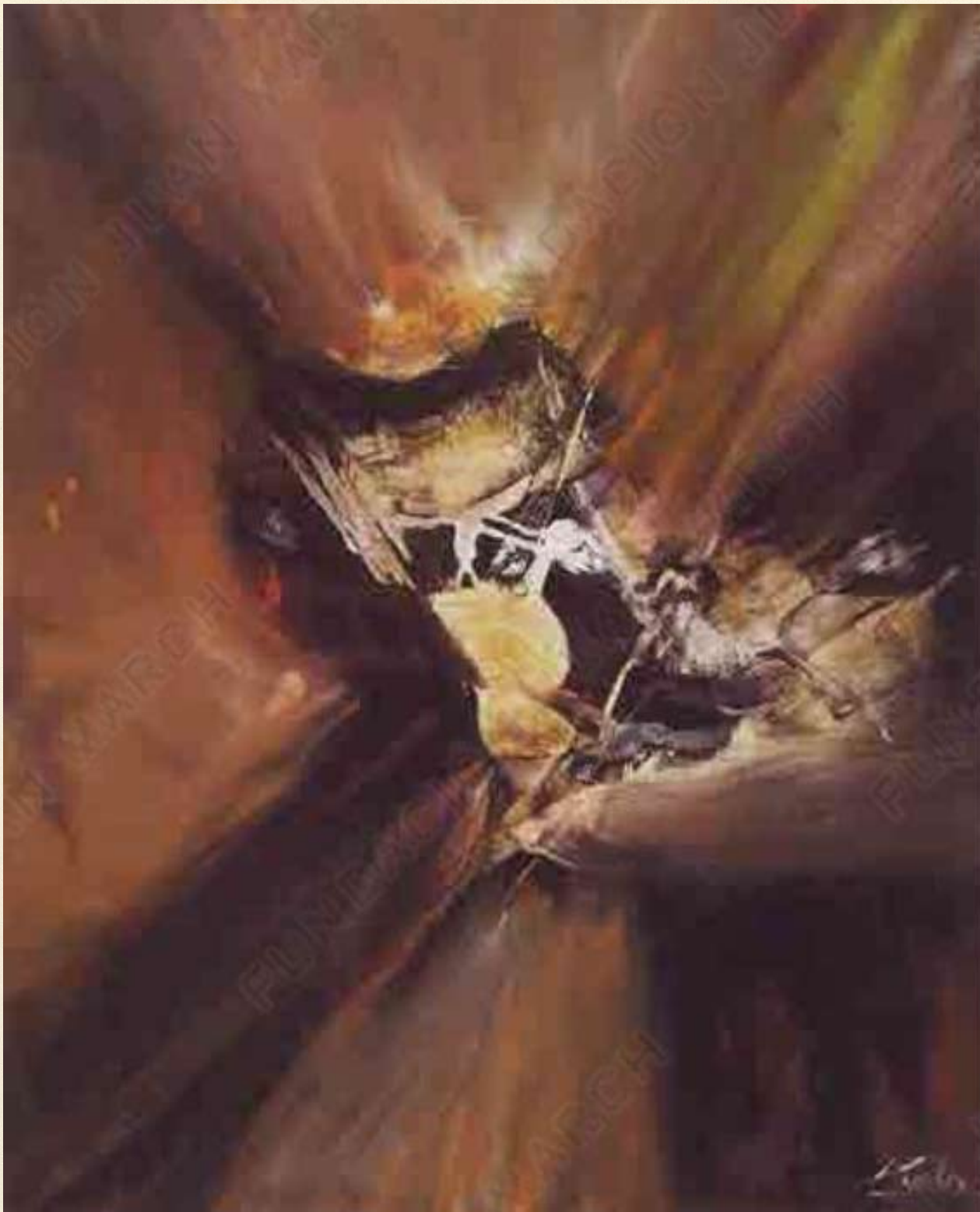
«Sa peinture est violente, avec des réminiscences de la peinture d'action. Il obtient un mélange ambigu d'espace et de formes naissantes, traitées avec la technique du clair-obscur.»

«La sua pittura è violenta, con reminiscenze della pittura d'azione. Ottiene una composizione ambigua di spazio e forme incipienti, mediante la tecnica del chiaroscuro.»

«Seine Malerei ist gewaltsam, mit Nachklängen der bewegten Malerei. Er erreicht eine zweifelhafte Mischung aus Raum und werdenden Formen, welche er mit der Helldunkel-Technik behandelt.»



«FRAGUA», óleo,
1973 (1,62×1,30).



«ESQUELETO DEL VIENTO», óleo,
1973 (1,62×1,30).

Exposiciones individuales:

Madrid. Bilbao. Zaragoza. Lérida.
Paris. Roma.
New York. Lima. Quito. Guayaquil. Santiago de Chile. Buenos Aires.

Exposiciones colectivas:

Treize peintres espagnols actuels, Musée des Arts Décoratifs, Paris. Biennale di Venezia. Ausstellung: Fontana - Viola, Köln.
Before Picasso: After Miró, Guggenheim Museum, New York. World's Fair, New York.

Museos:

Museo de Arte Contemporáneo, Madrid. Museo de Bellas Artes, Bilbao. Museo de Cuenca.
Museums of Modern Art of Köln, Liège and Prague. Guggenheim Museum, New York.

FERNANDO ZOBEL

1924 Nace en Manila.	<i>Born in Manila.</i>	Naît à Manille.	<i>Nasce a Manila.</i>	In Manila geboren.
1949 Termina Filosofía y Letras, «Magna cum laude», en la Universidad de Harvard.	<i>Ph. D. «Magna cum laude», Harvard University.</i>	Il termine ses études de Philosophie et Lettres, «Magna cum laude», à Harvard University.	<i>Si laurea in Filosofia e Lettere, «Magna cum laude», all'Università di Harvard.</i>	Abschluss des Philosophie- und Literaturstudiums mit «Magna cum laude» an der Harvard Universität.
1949-51 Investigador bibliográfico.	<i>Bibliographical investigator.</i>	Chercheur bibliographique.	<i>Investigatore bibliografico.</i>	Bibliographische Forschung.
1951-60 Ocupa la cátedra de Bellas Artes del Ateneo de Manila.	<i>Occupies the Chair of Fine Arts in the Manila Atheneum.</i>	Il occupe la chaire des Beaux-Arts de l'Athénée de Manille.	<i>Occupi la cattedra di Belle Arti all'Ateneo di Manila.</i>	Lehrstuhl der Schönen Künste am Athenäum auf Manila.
1963 Funda, junto con Torner y Rueda, el Museo de Arte Abstracto Español, en Cuenca.	<i>Founds, together with Torner and Rueda, the Museum of Spanish Abstract Art in Cuenca.</i>	Il fonde, en compagnie de Torner et Rueda, le Musée de l'Art Abstrait Espagnol de Cuenca.	<i>Fonda, con Torner e Rueda, il Museo di Arte Astratta Spagnolo a Cuenca.</i>	Gründet er, zusammen mit Torner und Rueda, das Museum für Abstrakte Spanische Kunst in Cuenca.

«En general, mi obra es abstracta y lírica. Me interesa la posibilidad de transmitir lo más claramente posible (y, por tanto, "abstractamente"), esas misteriosas relaciones que me producen sensación de belleza.»

«In general, my work is abstract and lyrical. I am interested in the possibility of transmitting as clearly as possible (and, therefore, "abstractly"), those mysterious relations that give me the sensation of beauty.»

«En général, mon œuvre est abstraite et lyrique. Ce qui m'intéresse, c'est la possibilité de transmettre le plus clairement possible (et, de ce fait, "abstraitement"), ces mystérieuses relations qui me produisent une sensation de beauté.»

«In genere la mia opera è astratta e lirica. M'interessa la possibilità di trasmettere nel modo più chiaro (e pertanto "astrattamente") quelle misteriose relazioni che mi fanno provare una sensazione di bellezza.»

«Im allgemeinen sind meine Werke abstrakt und lyrisch. Mich interessiert die Möglichkeit, so klar wie möglich (und infolgedessen "abstrakt") jene mysteriösen Beziehungen mitzuteilen, welche in mir das Gefühl der Schönheit hervorrufen.»



«ACADEMIA VIII», óleo,
1972 (0,80x0,80).



«ACADEMIA XII», óleo.
1972 (0,80×0,80).

Exposiciones individuales:

Madrid. Sevilla. Valencia. Cuenca. Bilbao. Santander.
New York. Manila. Boston.

Exposiciones colectivas:

Bienales Hispanoamericanas.
Biennale di Venezia. Biennial exhibition of Ljubljana.
Biennial exhibition of Tokyo.

Museos:

Museos de Arte Contemporáneo de Madrid y Sevilla. Museo de Bellas Artes,
Bilbao. Museo de Cuenca.
British Museum, London.
Fogg Art Museum, Harvard. Brooklyn Museum, New York. Aschenbach
Foundation, San Francisco. National Museum of Philippines, Manila.

Cubierta: Fragmento del cuadro ANTROPOFAUNA, de M. Millares
Fotos: Oronoz
Depósito Legal: VI. 855-1973
Impreso en Heraclio Fournier, S.A.
© Fundación Juan March



ARTE '73

FUNDACIÓN JUAN MARCH

